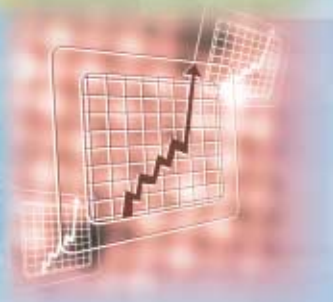


annual report 2001/02 年報





年報的封面展示香港生產力促進局的核心服務：

The cover design reflects HKPC's key windows of services in the areas of:

強化營運
Operation
Enhancement

工業支援
Industry
Support

全面創新
Total
Innovation

持續借鑑
Continuous
Benchmarking

目錄 | Contents

生產力 - 使命 Definition of Productivity / Mission	2
香港生產力促進局簡介 Corporate Profile	3
主席前言 Foreword from the Chairman	4
總裁工作報告 Performance Report from the Executive Director	6
組織架構 Organization Structure	12
工作回顧 Operational Review	14
附屬公司 Subsidiary Companies	86
香港生產力促進局理事會委員 / 常務委員會 Council Membership / Standing Committees	89
管理層 Directorate	95
部門主管 Division Heads	101
財政報告 Financial Statements	108
客戶名錄 Client List	127
辦事處資料 Corporate Information / Addresses	147
附錄 Appendices	148

生產力 | Productivity



生產力

生產力是有效運用創意和資源，提高產品和服務的附加值，是競爭優勢的真正本源，能帶來長遠的經濟效益及提高生活水平。

使命

一直以來，生產力促進局的使命是透過專業服務，令香港的產品製造及服務業有效地運用資源和提高附加值，以達致超卓的生產力。近年來，國際局勢瞬息萬變，加上本港及華南地區的工業環境轉型，為生產力促進局帶來角色及使命方面的挑戰，本局因此在二〇〇一年六月委託獨立顧問公司檢討生產力促進局的角色、管理及營運，以確保本局與時並進。參照顧問建議，本局已重新擬訂未來的服務重點。生產力促進局將透過提供橫跨價值鏈的綜合支援服務，協助以創新及增長為本的香港企業達致超卓的生產力，從而更有效地運用資源，提高產品和服務的附加值，藉此加強香港的國際競爭力。

Definition of Productivity

Productivity is the effective use of innovation and resources to increase the value-added content of products and services. It is the true source of competitive advantage that creates long term economic viability and a better standard of living for all.

Mission

The mission of HKPC has hitherto been to promote productivity excellence through the provision of professional services to achieve a more effective utilization of available resources and to enhance the value-added content of products and services. In view of the rapid changes in recent years in the international environment, restructuring in the local industrial scene and in Southern China, and the resultant challenges to HKPC's role and mission, HKPC commissioned a consultancy study in June 2001 on its role, management and operation to ensure that they remain relevant. Pursuant to the consultancy study, the Council has re-positioned its service focus to promote productivity excellence through the provision of integrated support across the value chain to innovative and growth oriented Hong Kong firms, in order to achieve a more effective utilization of resources, to enhance the value added content of products and services, and to increase international competitiveness.

香港生產力促進局簡介 | Corporate Profile

香港生產力促進局於一九六七年依據法例成立，擁有多元化的專業技術知識。工作目標是提高本港的生產力，並鼓勵本港工商界採用更有效率的生產方式。

香港生產力促進局的工作由理事會監察，成員包括一名主席及廿二名委員，來自資方、勞方、學術界、專業團體和關乎生產力事務的政府部門。

香港生產力促進局和轄下的附屬公司共僱用約七百名顧問及員工。他們均訓練有素，各具專長。每年，香港生產力促進局為超過四千間公司提供各種服務。至於收入來源，部份是政府資助，其餘來自服務收費。

香港生產力促進局為工業及商界，提供範圍廣泛的服務，包括產品開發、顧問、培訓及技術轉移。目前香港經濟正從裝配生產轉移到高價值產品，為求保持香港在世界市場上的競爭力，有需要不斷的引進新的應用技術。為達此目標，香港生產力促進局大量投資在新技術及內部培訓方面，使員工有更優越的表現。

生產力促進局服務顧客的能力，全賴內部員工有廣泛的專業技能，團隊合作精神，以及對工作的投入與熱誠。管理層非常鼓勵員工們接受訓練，提高其個人能力，而生產力促進局內部組織極具靈活性，鼓勵不同部門本著顧客為先的精神，充份合作。

香港生產力促進局積極滿足客戶要求，致力提供專業及具效率的服務，提升企業在本地及國際市場的競爭力。促進局全體專業顧問，均以令顧客完全滿意為服務宗旨。

The Hong Kong Productivity Council (HKPC) is a multi-disciplinary organization established by statute in 1967 to promote increased productivity and the use of more efficient methods throughout Hong Kong's business sectors.

HKPC is governed by a Council comprising a Chairman and 22 members. This Council represents managerial, labour, academic and professional interests, as well as a number of government departments concerned with productivity issues.

HKPC and its subsidiary companies employ about 700 highly-trained, skilled consultants and staff, and provide a multitude of services to over 4,000 companies each year. The operation of HKPC is supported by fee income from its services and a government subvention in balance.

HKPC provides a diverse range of services in product development, consultancy, training and technology transfer, to clients across all industrial and commercial sectors. As the Hong Kong economy moves away from assembly operations to higher value-added production, a constant flow of creatively applied technology is essential if the territory is to stay ahead in competitive global markets. To fulfil its role, HKPC has invested heavily in both new technologies and in-house training in order to upgrade the performance of its workforce.

HKPC's ability to serve its customers depends entirely on the diverse professional skills, teamwork and loyalty of its employees. Staff members are encouraged to upgrade their individual capabilities through training programmes, while organizational flexibility encourages inter-disciplinary teamwork on behalf of clients.

HKPC endeavours to meet the needs of clients to enhance their competitive advantage in both the local and world markets. HKPC is committed to providing a professional and efficient service in a supportive environment. Total customer satisfaction forms the core service goal of HKPC's team of professional consultants.

主席前言 | Foreword from the Chairman



過去一年，全球營商環境急劇轉變。中國入世雖然為香港企業打開廣闊的市場空間，但去年在美國發生的重大事件，卻令世界經濟受到沉重的打擊。面對商機與挑戰，香港必須全面提升競爭力，加快應用資訊科技、促進物流業發展、推動科技創新，才可保持區內經濟服務中心的首要地位。與此同時，香港與珠三角兩地的經濟正迅速融合，本港企業不斷將生產線北移及擴展，並加強本港總部的跨境營運能力，以配合新的業務策略。

面對新形勢、新機遇，重新制訂業務藍圖是本港企業的當前急務。為確保本局的服務切合香港經濟發展需要，特區政府於二〇〇一年六月委託獨立顧問公司檢討本局的角色、管理及營運。顧問研究已於二〇〇二年二月完成，特區政府創新科技署亦在本年四月向立法會工商事務委員會匯報研究結果及顧問建議。

促進局理事會為此成立督導委員會，並與特區政府緊密合作，跟進顧問研究的建議。

本局已初步擬訂未來的工作重點。作為扶助香港工業的機構，促進局將專注支援本港的創新及高增長企業，致力提供貫串整個經濟價值鏈的綜合服務，集中協助製造業特別是基礎工業及相關服務業建立競爭優勢。

隨著珠江三角洲經濟繼續快速增長，擁有地利的香港，必在推動珠三角區域發展上擔當重要角色。故此，促進局的服務地域將從本港擴大至珠三角區，以配合兩地經濟的未來發展。

香港生產力促進局在本年度續創佳績。本人衷心感謝各委員及附屬公司主席的鼎力支持及指導，更要多謝本局全體員工克盡厥職、全力以赴。在此商機湧現、瞬息萬變的紀元，本人深信，只要朝著以上新方向全速進發，將可為香港工業再創未來。



方鏗

香港生產力促進局主席

Over the past year, the international business environment has undergone drastic changes. While China's accession to the WTO has opened up new opportunities and challenges, the September incident in the US has also taken a heavy toll on the world economy as a whole. Closer to home, it has become evident that Hong Kong, as the region's leading service economy, must continue to enhance the competitiveness of all aspects of activities across the value chain through the adoption of IT, logistics and new technologies. With our geographical proximity to the Pearl River Delta (PRD), Hong Kong companies have continued to move and expand their manufacturing arms across the border, while strengthening the capabilities of their Hong Kong headquarters to support their new business strategies.

All these critical factors have made it necessary for many Hong Kong companies to re-examine their operations and business goals. For HKPC, to cope with these changes, an independent consultancy study was commissioned in June 2001 to assess our role, management and operation to ensure that they remain relevant and competitive in the context of Hong Kong's economic development. The study was completed in February 2002, and the recommendations and findings were presented by the Innovation and Technology Commission of the Hong Kong SAR Government to the Legislative Council Panel on Commerce and Industry in April 2002.

At HKPC, an Implementation Steering Committee has also been formed to look into these recommendations for appropriate action.

While HKPC will continue to work closely with the Hong Kong SAR Government on the recommendations of the consultancy study, a few initial priorities have been identified. As an industry support organization, HKPC's service will focus on providing integrated support to innovative and growth oriented Hong Kong enterprises across the value chain. The principal sectoral focus will be on manufacturing firms, particularly those in Hong Kong's foundation industries, and related service activities.

As the PRD continues to be a "powerhouse of growth", Hong Kong will indeed play a significant role in forging this new economic force. As such, HKPC's main geographical focus, in addition to Hong Kong, will expand to include the PRD.

It is encouraging to see that HKPC has been able to achieve excellent results year after year. My thanks go to HKPC's Council Members and the Chairmen of HKPC subsidiary companies for their support and guidance, and the staff of HKPC for their dedication. I am convinced that with the various new initiatives now under implementation, HKPC will continue to play an important role in enhancing the competitiveness of industry amidst an era of dynamic development and growth.

A handwritten signature in black ink, reading "Kenneth H. Fang". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

Kenneth Fang, JP
Chairman

總裁 | Performance Report from the 工作報告 | Executive Director



在二〇〇一至二〇〇二年度，因應工業界的需求，生產力促進局進一步加強工業支援服務，協助業界提升科技水平、改善營運及業務管理。

年內，世界經濟經歷巨大變化，中國入世更為全球市場帶來全方位的影響。與此同時，愈來愈多香港製造商將生產線遷往華南地區，隨著生產及市場規模的不斷擴大，將令香港與珠江三角洲的關係日趨緊密。

因應經濟形勢的發展，生產力促進局全面加強服務，透過創新科技、資訊科技以至環保科技等多個領域，協助香港企業提升競爭力。

佔本港註冊公司總數百分之九十八以上的中小型企業，是本局的主要服務對象。本局繼續全力支持中小企業，迎接新經濟環境的挑戰。年內，本局舉辦了多項專為中小企而設的活動。例如，為協助中小企把握中國入世所帶來的挑戰，本局舉辦多個有關中國稅務、物流及內銷的研討會。此外，本局亦推出「SMECARE Net」中小企業支援服務，針對八個重點範疇服務中小企，包括：企業增值方案、管理發展、專業顧問、中國商機、評核工具、研究、電子商貿與資訊科技，以及企業聯繫。

生產力促進局的服務地域已從本港擴大至覆蓋整個珠三角地區。多年來，本局一直致力向在珠三角經營業務的本港企業提供技術轉移、管理顧問及人力資源培訓服務。隨著兩地經濟的合作更趨緊密，本局將加強及擴展對珠三角地區的支援服務，推動兩地的互補合作，促進香港與珠三角發展成為區內的生產及物流中心。

在二〇〇一至二〇〇二年度，促進局繼續透過轄下資訊及新媒體開發院、創新產品開發院及工商典範借鑑院，為本地工業界提供綜合服務，達致企業數碼化、創新全面化及典範常規化的目標。

In 2001/2002, in response to market needs, there was a further increase in HKPC's industry support activities in the areas of technology enhancement as well as operation and business management.

The year saw fundamental changes in the world economy, with China's accession to the WTO creating a major impact on all segments of the market. Hong Kong's manufacturing companies continued to migrate to southern China, where their expanding production lines and market have helped foster a closer tie between Hong Kong and the Pearl River Delta (PRD).

As a strategic move in response to this development, during the year, HKPC strengthened its services across the value chain to help Hong Kong companies acquire advanced technologies, and adopt IT and cleaner production for enhanced competitiveness.

Under this economic environment, HKPC continues its mission to provide industry support to SMEs, which constitute over 98% of Hong Kong's companies. During the year, HKPC implemented a wide ranging programme for SMEs. To help them meet the challenges presented by China's accession to the WTO, HKPC organized various seminars on taxation rules, logistics and domestic sales. In addition, HKPC launched the SMECARE Net to strengthen its services in the 8 major areas of solutions, management development, expert advisory services, China opportunities, assessment tools, research, e-business and IT, and networking.

HKPC's geographical focus, meanwhile, has taken on a larger scope to encompass Hong Kong as well as the PRD, which has today become an integral part of our economy. Over the years, HKPC has provided support in technology transfer, consultancy in management and training programmes for Hong Kong companies operating in the PRD. It is envisaged that this effort would be extended and deepened as Hong Kong and the PRD, with complementary strengths, develop an even closer economic relationship with vast potential as a manufacturing powerhouse and logistic hub.

In 2001/2002, HKPC continued to provide integrated and streamlined services in the key areas of total innovation, information technology, and continuous benchmarking. These services are being delivered to industry through HKPC's three institutes – the Institute of Information and Media Industries (IIMI), the Product Development and Innovation Institute (PDII), and the Best Management Practices Institute (BMPI).

Product Development and Innovation Institute (PDII)

The PDII was established in 1998 to provide one-stop services to help local manufacturers and inventors develop their innovative ideas into industrial products. Its services are provided through the TechMart, its integrated landmark. In 2001/2002, these focused on technology exchange with Mainland and overseas research. In addition, HKPC continued to develop advanced technologies for transfer to local industry. Many such projects were implemented with support from the Innovation and Technology Fund of the Hong Kong SAR Government.

During the year, 8 ITF projects initiated by HKPC, 1 project with HKPC as partner and 5 projects with HKPC as the implementation agent were approved. The total funding amounted to \$36.1 million.

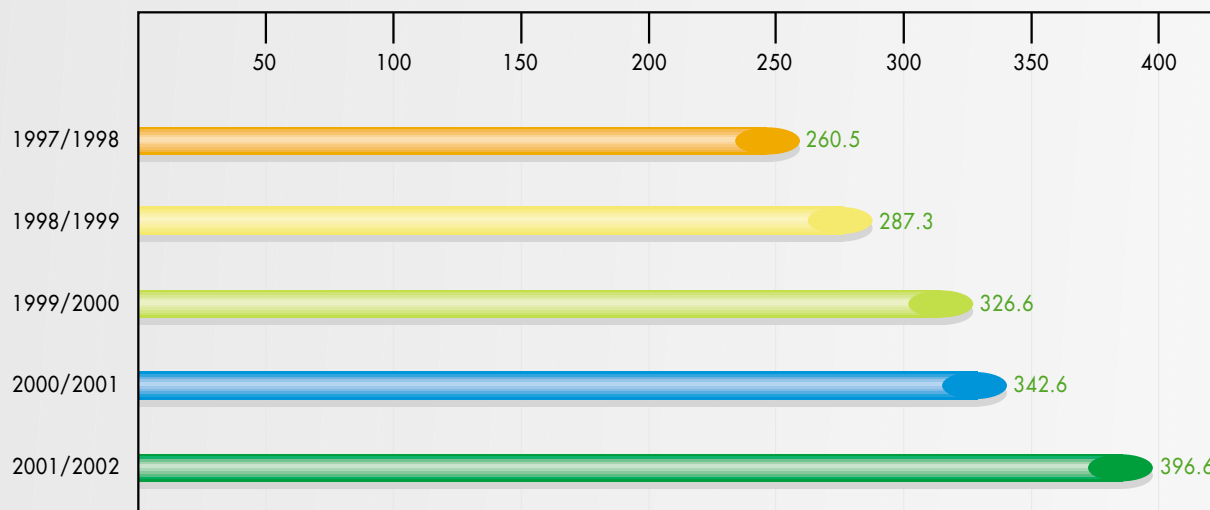
In collaboration with trade associations, HKPC also undertook ITF projects for the metal finishing industry, the plastics industry, the electrical household appliances industry, the printed circuits industry, and the clothing industry. The outcome of these projects will be disseminated to industry either by HKPC directly or the relevant trade associations.

(A complete list of approved ITF projects undertaken by HKPC in 2001/2002 is outlined in Appendix I)

In addition, the PDII also undertook numerous projects to help Hong Kong companies adopt environmentally friendly processes and comply with local and overseas legislations.

過去五年之服務收費增長 Growth of Fee Income over the Past 5 Years

百萬港元 HK\$ Million



創新產品開發院

創新產品開發院成立於一九九八年，並透過轄下的科技產業聯交所，為本港廠商及發明家提供一站式服務，將創新意念轉化為工業產品。在二〇〇一至二〇〇二年度，本局專注推動本港與內地及海外的科技研究交流。此外，本局繼續研究及發展先進科技，並轉移予本地工業界，其中不少研究項目更獲得特區政府的創新及科技基金資助。

在這一年度，獲創新及科技基金資助的計劃，包括八個本局的新項目，一個由本局擔任合作伙伴的項目，以及五個由本局代理執行的項目，資助總額達三千六百一十萬元。

促進局更與商會合作，先後為金屬表面處理、塑膠、家庭電器、印刷線路板及製衣業推行創新及科技基金項目。推行成果將直接經本局或商會向業界發佈。

(由本局於二〇〇一至二〇〇二年度推行的創新及科技基金項目一覽表詳見本年報附錄一)

此外，促進局亦為本港企業完成多個項目，協助企業採用不損環境的生產方式，以及符合本地與海外的環保法例要求。

科技交流

促進局與內地一直緊密合作進行工業研究及開發。在二〇〇一至

二〇〇二年度，本局與內地首要的學術及研究機構締結策略聯盟。為促進香港與內地的科技交流及業務合作，本局與中國科技部技術市場管理促進中心及十五個來自各大省市的技術交易市場簽署合作協議。

年內，本局繼續與加拿大首要的科研機構——國家研究委員會 (NRC) 進行合作項目，包括舉辦先進物料與納米技術論壇，協助本港中小企業採納先進科技。

在提升科技方面，本局積極引入先進的加工及設計科技，包括：離子電鍍表層技術、陶瓷粉末注射成型、磁流變拋光技術、薄膜上封裝及三維參數化鐘錶設計系統。本局科技產業聯交所透過舉辦論壇、研討會及商業配對服務，不斷協助本地發明家及製造商將創意設計轉化為商品。同時，本局亦成立「數碼工廠」，專責協助中小型廠商在產品的增值流程上應用資訊科技，以及提升中小企在珠江三角洲的跨境營運效率。

綠色生產力

工商企業日益意識到綠色生產力對加強公司競爭力的作用。透過舉辦獎勵計劃、環保產品標籤、減廢計劃，促進局全力提高工商界及社會大眾的環保意識。年內，本局亦為國內的香港企業完成多個環保項目，協助企業採用更清潔的生產方式，及符合內地的環保要求。

Technology Exchange

Close links between HKPC and the Mainland were maintained in the fields of industrial research and development. In 2001/2002, HKPC formed strategic alliances with key Mainland Chinese academic and research institutes. In particular, to facilitate the exchange of technologies and promote business partnership between Hong Kong and the Mainland, HKPC signed a collaboration agreement with 15 leading TechMarts from various provinces and municipalities, as well as the Sinotechmart and the China Technology Market Management and Promotion Center under the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China.

In 2001/2002, HKPC continued to help local SMEs acquire advanced technologies through a joint programme with the National Research Council, Canada's premier science and technology research organization. A highlight was the forum on advanced materials and nanotechnology.

In technology enhancement, HKPC undertook projects to introduce advanced technology and design to local industry including ion plating for hard coatings, ceramic injection moulding, magneto-rheological finishing, chip-on-flex and a feature-based design system for watches. Through forums, seminars and business matching, HKPC's TechMart continued to help local inventors and manufacturers transform their ideas and design into commercial products. To help manufacturing SMEs adopt IT across the value chain, with a special emphasis on enhancing the capabilities of their operations in the PRD, HKPC launched the e-Factory programme.

Green Productivity

Green Productivity has also gained steady importance in enhancing the competitiveness of a company. A promotional platform including an award scheme, a green products labeling scheme and a waste reduction scheme were launched to enhance environmental awareness among Hong Kong businesses and the community at large. During the year, HKPC also implemented numerous projects for the Mainland operations of Hong Kong

manufacturers to help them adopt cleaner production and comply with local environmental requirements.

Institute of Information and Media Industries (IIMI)

The IIMI was established in 1999 to provide streamlined and integrated IT services to trade, industry and the community at large. In recent years, the use of IT has drastically changed the mode of business operation worldwide. During the year, HKPC continued to promote the adoption of IT among SMEs. The IT Audit programme was launched to help local SMEs transform their operations into e-enterprises. For the IT industry, HKPC provided a Software Quality Assurance Programme and an effective platform to promote their products to Hong Kong businesses. HKPC's information services also went online to become more easily accessible. In addition, through its Hong Kong Computer Emergency Response Team/Coordination Centre (HKCERT/CC), HKPC organized a showcase to introduce the latest developments in information security and implemented a comprehensive awareness programme and issued regular newsletters and alerts.

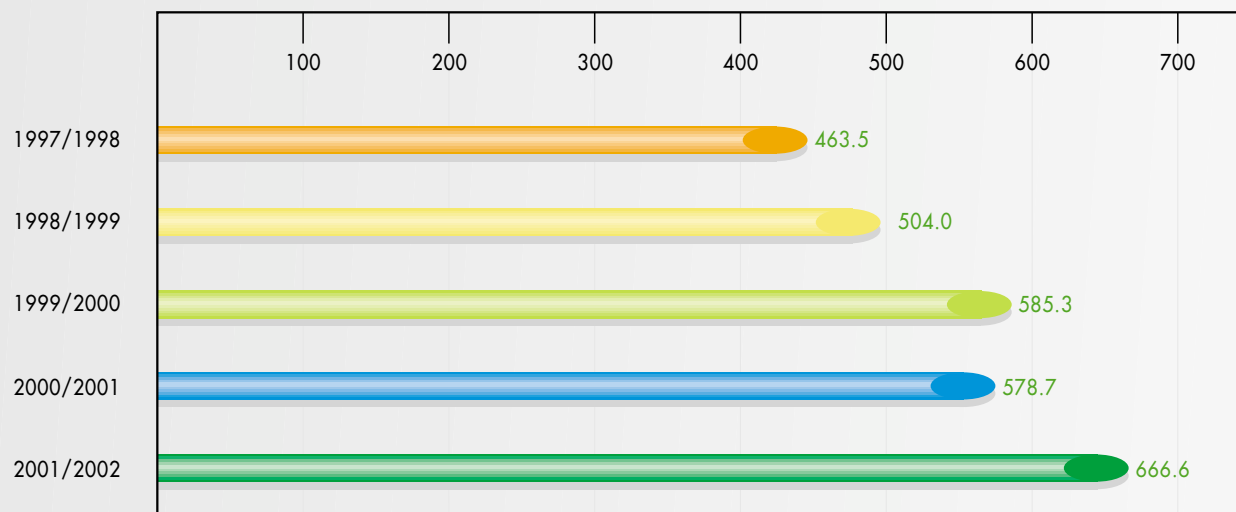
Best Management Practices Institute (BMPI)

BMPI was established to help build a culture of service productivity and service quality, and to improve competitiveness through the development and dissemination of good service practices. In 2001/2002, the BMPI implemented various projects that helped Hong Kong companies benchmark their own performance against world-class standards. A major initiative was the XIIIth World Productivity Congress (WPC), co-organized by HKPC, the Chinese Association of Productivity Science and the China Productivity Centers Association in November 2001.

Under the theme "Creating Wealth in the Connected Economy", the XIIIth WPC addressed the major issues that had arisen in connection with the New Economy, including Cultivating Innovation, e-Enterprise Transformation, Green Productivity, China's Accession to WTO, and Best Around the World.

過去五年之服務收費增長(按每名僱員計) Growth of Fee Income Per Staff over the Past 5 Years

千港元 HK\$ '000



資訊及新媒體開發院

資訊及新媒體開發院成立於一九九九年，致力為本港工貿界及社會大眾提供綜合化的資訊科技服務。近年來，資訊科技的應用，急劇改變全球企業的營運模式。年內，本局繼續推動中小企採用資訊科技，並推出專為中小型企業而設的資訊科技評核服務，旨在鼓勵本港的中小型企業加速將營運數碼化。為支援本港資訊業發展，本局推出軟件品質保證計劃，另外亦透過各式途徑向本地工商企業推廣本港的資訊產品。促進局的行業資訊及出版服務亦全面電子化，方便用戶連線查閱。此外，本局透過轄下香港電腦保安事故協調中心舉辦各式活動，提升本港的資訊保安水平，包括介紹最新資訊保安技術的展覽，提高大眾保安意識的活動，定期出版資訊保安報及發出保安警報。

工商典範借鑑院

工商典範借鑑院的成立宗旨，是透過發展及傳揚優秀的服務模式，推動本港企業建立服務文化，提高服務質素，改善競爭力。在二〇〇一至二〇〇二年度，本局推行了多個項目，協助本地企業借鑑世界級的管理。重點活動之一是與中國生產力學會及中國生產力促進中心合辦，並於二〇〇一年十一月舉行的「第十二屆世界生產力大會」。

是次大會以「透過互聯經濟體系創造財富」為主題，探討與新經濟有關的課題，包括「創新生產力」、「e世代的企業變革」、「綠色生產力」、「中國入世 - 商機與挑戰」及「世界生產力精英高峰匯」。

總結

營商環境的急劇變化為本港公司特別是中小型廠商帶來新挑戰、新機會。

為支援中小企業，本局將繼續向中小企轉移先進技術，推廣資訊科技的應用，傳授高效益的管理方法，並協助其採用更環保的生產技術。透過締結業務聯盟及伙伴合作，本局將積極協助中小企業把創新意念轉化為產品。

在二〇〇一至二〇〇二年度，本局已朝新方向踏出肯定的步伐。我們將在穩固的基礎上，不斷開拓服務領域，促進香港與珠三角的融匯合作。本人深信，憑著我們奮進不懈，香港的工商企業必可再創佳績。

鄧觀瑤

香港生產力促進局總裁

Conclusion

The rapidly changing business environment has presented new challenges and opportunities to Hong Kong companies, in particular SMEs in the manufacturing sector, the main focus of HKPC's services.

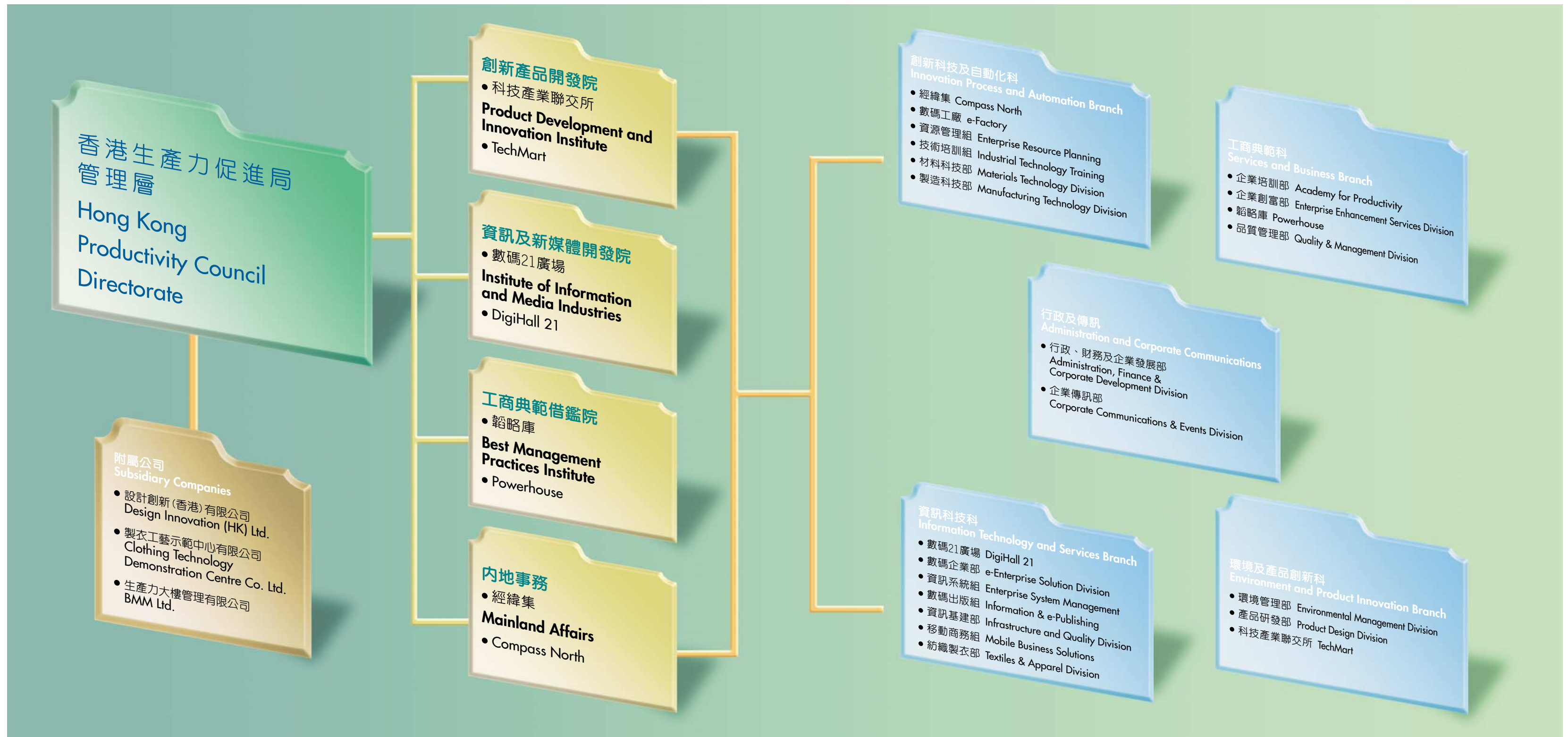
To provide support for these companies, HKPC will continue to bring about technology transfer, promote the adoption of IT as an enabler across the value chain, introduce effective management methodologies and help them adopt cleaner production. Through the formation of strategic alliances and partnerships, HKPC will also continue to assist them in transforming their innovative ideas into commercial products.

In 2001/2002, HKPC has made great strides towards these goals. We will continue to build on the foundation of these initiatives, in particular, strengthen the provision of packaged services towards the economic synergy of Hong Kong and the PRD. I believe our sustained efforts will help Hong Kong businesses forge ahead with renewed energies.

A handwritten signature in black ink, consisting of a circular scribble on the left and a long, horizontal stroke extending to the right.

Thomas Tang
Executive Director

組織架構 | Organization Structure



Operational Review

工作回顧



科技帶領

全

面

創

新

Total Innovation Through Technology

科技帶領全面創新

引言

創新及科技是高增值經濟活動的發展要素。在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局繼續提供一站式服務，協助本港廠商將創新設計轉化為產品，應用新科技提升全球市場競爭力。

製造科技及管理系統

為推動業界透過資訊科技提高競爭力，促進局於年內推出多元化的服務，支援製造業供應鏈上每一個步驟，包括尋找貨源、倉儲以至運輸等各階段的需要。

加工技術

本局於年內引進多種先進生產技術，提升本港製造商的技術水平，其中大部份獲得香港特區政府創新及科技基金資助推行。此外，本局更協助多個行業改善加工技術。(本局於二〇〇一/二〇〇二年度推行的創新及科技基金項目一覽表詳見本年報附錄一)

於二〇〇一至二〇〇二年度，本局在創新及科技基金的資助下，成功引進「磁流變拋光技術」，藉此發展香港的超高精度加工能力。該技術能夠將鏡片的形狀精準度由1/5波長提升至1/20波長，從而加強本地光學產品業的競爭力。

這種高水平的表面形狀準確度，只有利用全電腦控制加工才能達到要求，對發展光機電子產品如資訊科技、醫學及電訊儀器極為重要。除了攝影機及光學產品業之外，這個迅速發展的市場亦包括：裝置光學組件的家庭電器、辦公室自動化系統、電腦配件及電動機械。

為協助香港塑膠機器製造商加強本地及全球市場的競爭力，本局於年內獲得創新及科技基金資助，開發全電動注塑技術及機械。

在本年度，生產力促進局成功完成「為香港電子業發展薄膜上封裝芯片(COF)技術」創新及科技基金項目。這項技術令流動電訊產品可以配備顯示屏。本局透過出版報告及舉辦研討會，向本地業界推廣及傳播這項技術。此外，本局亦設立薄膜上封裝芯片裝配線，為工業界提供支援，藉此讓業界在製作樣板方面減少對台灣及日本的依賴，從而節省時間及成本。

資訊科技支援服務

生產力促進局於二〇〇一至二〇〇二年度，繼續提供各類資訊科技服務，增強本地企業的技術能力。本局積極推廣快速原型科技、生產流程重組、流動電算技術，以達致縮短產品設計週期，加快產品面市時間，並改善存貨管理及分發。

製造業應用資訊科技

在本年度，生產力促進局完成「開發應用於時尚鐘錶設計與製造的先進三維參數化及特徵電腦輔助設計系統」項目，旨在提升本港鐘錶製造商的設計能力。

系統具備四個模組，由「二維快速鐘錶設計」到「數控編程」，不但能加快產品開發，更讓新進設計師及工程師了解實用的設計工作概念及基本原理。本局於年內向本港製造商售出三十二套系統。

為協助生產智能機械狗「I-Cybie」的本地製造商縮短產品開發週期及解決生產問題，本局向客戶提供「三維電腦輔助設計造型及快速原型」服務，透過多次的設計週期對產品進行修整及改善，預視並解決任何在量產及生產線上或會出現的問題，最終令產品開發及生產時間大幅減少逾百分之四十。

本局亦獲香港珠寶製造業廠商會委託，開發「電腦輔助參數化珠寶設計資料庫」，協助本地珠寶業改善及縮短設計週期，該系統能在輸入新數據之後即時修改設計。這資料庫透過技術授權協議形式向本港的珠寶製造商推廣，現已向該商會的會員售出四十多套授權協議。

數碼工廠

為提高本地製造商在現今數碼經濟的競爭力，生產力促進局透過舉辦一系列的論壇及工作坊，向製造業界推廣「數碼工廠」的概念。

本局亦與軟件開發商組成策略聯盟，不斷擴充產品及服務陣容，包括供應鏈管理、三維電腦輔助工業設計/電腦輔助製造產品設計、人力資源管理系統及互聯網保安系統。

在數碼經濟下，保護信息資產尤為重要，本局開發了一套軟件方案，可協助製造商防止有關資產被非法使用。透過有效的遙距廠房設施管理，這套方案讓客戶全面提升生產力，並促進策略性資源規劃的實施。

為改善港商的跨境通訊及營運效率，推廣先進的資訊科技應用及概念，本局在香港及東莞舉辦了兩個「數碼工廠」研討會，分別是「在數碼世紀建立富競爭力的企業」及「數碼新經濟－創富之道」。

Total Innovation Through Technology

Introduction

Innovation and technology have been identified as key factors in value-added manufacturing and services. In 2001/2002, HKPC continued to provide one-stop services to assist Hong Kong companies in developing new designs and innovative ideas into industrial processes and products, and adopt new technologies to enhance their competitiveness in the global market.



「科技產業聯交所策略夥伴計劃」開展儀式的主禮嘉賓為（左起）中南電子有限公司CEO陳季丞、eGuanxi Hong Kong Ltd.總裁羅偉聲、香港生產力促進局總裁鄧觀瑤，以及摩托羅拉半導體有限公司總公司副總裁兼亞太區總經理姚天從。該VIP會員計劃協助參與公司拓展業務。

Officiating guests at the TechMart Strategic Partnership Launch Ceremony included (from left) Mr Ken Chan, CEO, Chung Nam Electronics Co., Ltd.; Mr Brutus Lo, President, eGuanxi Hong Kong Ltd.; Mr Thomas Tang, Executive Director, HKPC; and Mr Joe Yiu, Corporate Vice President and General Manager, Asia Pacific Region, Motorola Semiconductor Hong Kong Limited. The VIP Programme aims to provide services to enhance business development of local companies.

Manufacturing Technologies and Management Systems

In 2001/2002, to promote the adoption of IT as an enabler in manufacturing technologies application and management, HKPC implemented a wide-ranging programme that addressed all phases

of the manufacturing value chain from sourcing to warehousing and distribution.

Processing Technology

To enhance the capability of local manufacturers, in 2001/2002 HKPC introduced a number of advanced production technologies, many of which were implemented with funding support from the Innovation and Technology Fund (ITF). In addition, HKPC provided assistance in processing technology for various industry sectors. *(A complete list of approved ITF projects undertaken by HKPC in 2001/2002 is outlined in Appendix I)*

In 2001/2002, with funding support from the ITF, HKPC implemented a project to introduce Magneto-Rheological-Finishing (MRF) technology to develop ultra precision engineering capability in Hong Kong. MRF technology can improve the "form accuracy" of lenses from 1/5 wavelength to 1/20 wavelength, thereby enhancing the capabilities of the local optics industry.

Such form accuracy, which can only be achieved through fully computerized control machining, is required for products based on opto-mechatronics (optics, mechanics and electronics), such as IT, medical and telecommunications equipment. This rapidly growing market, in addition to photographic and optical goods industry, also covers home appliances with optical modules, office automation, computer accessories and electrical machinery.

In 2001/2002, to help Hong Kong's plastic machinery manufacturers enhance their competitiveness in the local and global markets, HKPC implemented an ITF project to develop Fully Electric Plastic Injection Moulding Technology and Machinery.

In 2001/2002, HKPC successfully completed the project "Development of Chip On Flex Technology Process for the Hong Kong Electronics Industry" supported by ITF funding, a technology that enables the display of mobile telecommunications devices. The technology was disseminated to local industry through a published report and a series of seminars. A Chip On Flex assembly line was also installed at HKPC to provide support for



「"i-Cybie"的成功有賴香港生產力促進局的協助，提供了集電腦輔助設計與快速原型技術的綜合技術。"i-Cybie"是揉合了電子科技與機械結構的完美象徵，它能聽命於主人，作出適當的反應，並做出敏捷的動作。本集團於二〇〇二年踏入二十五週年，我們會努力不懈，繼續開發新科技，推出更多具價值，品質與安全規格的产品。」

銀輝玩具製品廠有限公司
高級市務推廣經理蔡素麗

"The successful launch of i-Cybie is attributed to HKPC's integrated solutions, which incorporate computer-aided-design and rapid prototyping technology. With the impeccable coordination of electronic technology and mechanical design, i-Cybie can perform lifelike actions autonomously or can be monitored by voice commands. As we celebrate our 25th anniversary in 2002, we will continue to develop our technological capabilities and introduce more innovative products with concern in play-value, quality and safety."

Ms Monic Choi
Senior Manager - Marketing
Silverlit Toys Manufacturing Ltd.



industry, which eliminated the need to rely on Taiwanese and Japanese sources to make samples and reduced both time and cost.

Technology Enhancement through IT

In 2001/2002, HKPC continued to provide IT services to help local businesses enhance their technological capabilities. These services included rapid prototyping technology, redesigning production lines, and the deployment of mobile technology, leading to a reduction of product design cycles, shorter time-to-market, and improved inventory control and distribution.

IT for Manufacturing Industry

During the year, to upgrade the design capabilities of local watch manufacturers, HKPC completed the project "Development of an Advanced Parametric and Feature Based Design and Data System for Fashionable Watch Design and Manufacturing".

With four modules ranging from 2D quick watch design to numerical control (NC) programming, the system not only speeds up the product development lead-time, but also initiates novice designers and engineers to the basic practical concepts and fundamentals of the job. During the year, 32 systems were licensed to local manufacturers.

To help the local manufacturer of I-Cybie, a smart robot pet, shorten the development cycle and solve production problems, HKPC provided 3D CAD modeling and rapid prototyping (RP) services. Through the iteration cycle in the design, the product was fine tuned and further improved, forestalling any possible problem that might arise at the mass production and assembly process. As a result, both the product development and production cycles were significantly reduced by over 40%.

To help the local jewellery industry improve and shorten the design cycle, HKPC was requested by the Hong Kong Jewelry Manufacturers Association (HKJMA) to develop a Parametric Based Jewellery Component CAD Database, which also allows for instant modifications when new dimensions are input. The

system was disseminated to local manufacturers through technology licensing. Over 40 licenses were sold to HKJMA members.

e-Factory

To help local manufacturers sustain their competitiveness in the digital economy, HKPC launched and disseminated the "e-Factory" concept through a series of symposiums and workshops.

HKPC also expanded its product portfolio by establishing strategic alliances with software developers in the areas of Supply Chain Management, 3D CAID/CAM Product Design, Human Resource Management System and Internet Security System.

To help manufacturers safeguard their information assets, HKPC also developed a software solution to prevent illegal retrieval. By enabling the client to conduct effective remote management, the solution enhances productivity and facilitates strategic resource planning.

To improve cross-border communications and disseminate leading edge IT for the operations of Hong Kong manufacturers in the Mainland, HKPC organized two e-Factory symposiums, "Creating Competitive Enterprise in the Digital Era" and "Creating Wealth in the New Economy of Digital Era" in Hong Kong and Dongguan respectively.

In collaboration with the Hong Kong office of a world leading CAID/CAM software developer, HKPC launched a popularization programme with the aim to disseminate the advanced concepts and technology applications of conceptual engineering to the targeted manufacturers in Hong Kong and Dongguan. As part of the programme, a New Technology Training Scheme (NTTS) Workshop on 3D Computer-aided Conceptual Engineering was organized in March 2002.

本局與領導世界市場的電腦輔助工業設計／電腦輔助製造軟件公司攜手合作，開展一項軟件普及化計劃，旨在向香港及東莞的製造商推廣有關概念工程設計的應用；並於二〇〇二年三月舉辦了三維電腦輔助概念工程設計的「新科技培訓計劃」工作坊，以配合是項普及化計劃。



「在數碼世紀建立富競爭力的企業」研討會，是生產力促進局推廣數碼工廠概念的重點項目。
The seminar on "Creating Competitive Enterprise in the Digital Era" is part of HKPC's comprehensive programme to disseminate the concept of e-Factory.

電子物流及採購

為促進本港物流業採用最新的資訊科技推動業內發展，生產力促進局於本年度舉辦「二〇〇二電子物流及採購會議暨展覽會」。該項活動重點推廣香港作為連繫珠江三角洲與亞太區的物流樞紐，共吸引五百多名人士參加。

年內，本局推出特別為中小企業而設的實時、企業對企業(B2B)電子採購平台 - hkProcure (www.hkprocure.com)。這項新服務是由本局聯同亞洲最具規模的電子商貿樞紐的供應商合作提供，是中小企連繫龐大網上貿易社群的門檻。

本局亦於年內為一家國際剃鬚刀生產商進行第一階段的電子採購系統整合項目。這個以互聯網為基礎的方案，讓客戶能夠簡化與供應商的交易運作流程。本局在八個月內完成這項極具成本效益的電子採購方案，大大改善企業的工作流程效率，顯著降低交易成本。

製造管理系統

企業資源規劃

生產力促進局在本年度繼續擴展旗下的企業資源規劃服務。這些服務主要針對香港的中小企業及其在珠三角的生產線。

「企業資源規劃」是全面的資源管理計劃，支援生產及營運的每一環節，包括接單生產、接單組裝、存貨生產、重複生產及多樣生產等，有助公司降低存貨達兩成，縮短百分之二十五的生產周期，並提高百分之九十五的及時送遞率。由於硬件的起步投資高昂，加上推行這項計劃所需的專業顧問收費不菲，所以採用「企業資源規劃」的主要是大企業。因此，本局推出「企業快線」計劃，以經濟的收費，向中小企提供一站式服務，包括「企業資源規劃」與軟件應用培訓；調校系統以迎合各公司的運作模式；改善業務流程；制訂績效指標與量度方式；以及提供整體項目管理與支援。

此外，本局亦向個別客戶提供有關企業資源規劃的顧問服務，包括一家玩具及牆上發光裝飾品製造商。本局向該客戶提供企業資源規劃方案，將日常營運的資訊流程自動化，以配合其產品系列及營業額的快速增長。

本局亦開發了一套軟件系統，解決中小企業面對的經營問題，包括船運延誤、材料管理、回應顧客對訂單處理情況的查詢及現金流動管理。本局已於年內推出系統的三個模組，包括商業聯機分析處理、會計及電子貿易。

於二〇〇一至二〇〇二年度，本局為一家保健產品製造商設計、開發及推行一套電子客戶關係管理系統，支援公司的零售店鋪網絡。系統包括一個綜合銷售匯網系統，這套電子化的客戶關係管理工具，是用作銷售訂單處理及分銷運作。

綜合生產力改善

生產力促進局於一九九四至一九九五年度向本港工業界介紹「綜合生產力改善」計劃。在二〇〇一至二〇〇二年度，本局繼續協助各公司精簡營運流程，建立持續改善的文化。

e-Logistics and Manufacturing Management

In 2001/2002, to promote the adoption of advanced IT technology as an enabler for the local logistics industry, HKPC organized the "Procurement and e-Logistics Management Symposium 2002", with special emphasis on Hong Kong's role as a logistics hub that links the entire PRD with the Asia Pacific region. The Symposium attracted over 500 participants.

During the year, HKPC launched hkProcure, a real-time, business-to-business (B2B) e-commerce platform for SMEs in Hong Kong. A joint initiative between HKPC and a leading e-hub and commerce service provider in Asia, the platform provided a gateway to the huge trading community on the Internet.

In 2001/2002, HKPC also implemented the Phase One integration of the e-Procurement system for a leading

international manufacturer of razors. The web based solution enabled the client to streamline its operation with suppliers. The cost-effective e-procurement solution, completed within 8 months, vastly improved workflow and efficiency, thereby reducing the cost of the transactions.

Manufacturing Management Systems

Enterprise Resource Planning

During the year, HKPC continued to expand its services in Enterprise Resource Planning (ERP). These services target manufacturing SMEs in Hong Kong and their production lines in the neighboring PRD region.

ERP is a comprehensive resource management programme that supports a full range of manufacturing and distribution methods and practices, including make-to-order, assemble-to-order, make-to-stock, repetitive manufacturing and mixed mode operations. Successful implementation enables a company to reduce inventory level by 20%, shorten manufacturing cycle by 25%, and improve on-time delivery to 95%. Owing to the huge initial investment on hardware and the high cost of professional consultancy support during the implementation, ERP used to be deployed mainly by larger companies as a competitive tool. With HKPC's ERP Highway Programme, SMEs can receive one-stop service including conceptual and hands-on training, system customization, workflow procedures, performance measurement and complete project management and support at an affordable subscription fee.



「2002電子物流及採購會議暨展覽會」呼籲香港公司盡快應用電子物流技術，以結合跨國企業的全球供應鏈開展業務。

In the e-Logistics Symposium, Hong Kong companies are urged to adopt e-logistics technologies to link up with the global supply chain of multinational companies.

本港一家具規模的錶殼製造商擬提升生產力及產品質素。在本局協助下，該公司的高層管理人員組成了「綜合生產力改善」督導委員會，並成立十一隊「綜合生產力改善」工作團隊，在其國內廠房進行持續改善工作。本局因應國內香港企業的需要，使用經過本地化改良的「豐田生產系統」，成功協助該錶殼製造商提升生產力達百分之三十、改善準時送遞率及品質達百分之十，並節省百分之二十八的材料及百分之十的生產成本。

二〇〇一年十一月，生產力促進局聯同「工業工程師協會（香港）」於東莞合辦一個有關精益製造（Lean Manufacturing）的成功個案研討會，會上共有六家公司分享精益製造的經驗，包括「綜合生產力改善」及「全員生產保養」等項目。這研討會吸引逾百名來自香港及國內各行業的行政總裁及高級管理人員出席。

工業及工程設計

為協助本地製造業邁向高增值產品市場，本局於年內推行多個產品設計及開發項目，種類多元化，包括電訊設備、電子消費品、光學產品、電器、自動化系統及光機電系統。

消費產品

生產力促進局於本年度成功為客戶開發多項消費產品，包括：現時美國法例規定的V晶片機頂盒，令家長能夠控制節目的播放，防止子女觀看暴力場面或不宜兒童的電影；互聯網電視機頂盒，能讓使用者透過傳統的電視瀏覽互聯網。其他發展中的產品包括：電子書閱讀機、MP3播放器，以及能夠從數碼影音設備迅速傳送數據的IEEE 1394 界面。

為協助本地揚聲器製造商進軍增長迅速的多聲道電子娛樂設備市場，本局以「數碼訊號處理」科技為基礎，成功開發適用於5.1聲道揚聲器的音效處理電路板。

自動化設備

年內，本局為一家跨國電子產品製造商設計及開發微距薄膜裝貼機，用作生產「薄膜上封裝」的零件，以供流動電訊產品的液晶體顯示屏使用。

該裝貼機具有高精密裝貼功能，兼具經濟效益，容易運作及維修，富靈活性，只須略作調整即可轉換生產線，特別適合小批量生產的中小型企業。

本年度，生產力促進局獲一家國際電子公司的香港分公司委託，開發一台集成電路拆除機，用作移除液晶體顯示屏玻璃片上的集成電路。

知識產權

為培養本地的發明及創新文化，本局積極提供知識產權支援服務，包括在專利、設計及註冊商標方面提供協助。作為香港特區政府「專利申請資助計劃」的認可執行機構，促進局致力協助本地公司及發明家透過登記專利、評估概念及保護知識產權（包括專利、外觀設計、商標及版權），將知識工作的成果變為資產。

知識產權服務中心

香港要成為創新中心，必須保護知識產權以促進發明及創新的風氣。本局於九八年六月成立知識產權服務中心，為本港廠商、發明家及設計師提供一站式知識產權服務。

知識產權服務中心的服務範圍包括：新發明的專利尋索、根據專利編號尋索專利及有關之專利系列的法定地位，並就發明與設計保障提供策劃建議。此外，知識產權服務中心可於數小時內向客戶提供大部份美國及歐洲專利局的專利文件。

以其中一個個案為例，某家庭電器製造商開發了一種用作煮咖啡的嶄新沖泡器，並委託本局申請香港的短期專利。產品推出後市場反應熱烈，於是客戶便申請「專利合作條約」專利權，為產品提供世界性的知識產權保護。

首先，本局會對該項發明進行一連串的尋索，以確定其專利特性。然後才向客戶提供專利申請服務。此外，本局亦會提供顧問服務，協助客戶在申請獲確認前，保護其發明項目免致外洩。

年內，本局將商標註冊服務擴展至中國內地，並與國內及海外有關單位加強策略聯盟關係。新近締結的策略伙伴包括中國的廣東省商標事務所、江蘇省商標事務所、北京商標事務所，以及新加坡的KL Tan & Co.。

專利申請資助計劃

一九九八年四月，本局獲香港特區政府創新科技署委任為「專利申請資助計劃」兩家認可執行機構之一。在二〇〇一至二〇〇二年度，本局共審批一百零九宗申請，其中三十七宗獲創新科技署批准資助。年內，在早前獲批准資助的申請中，有五十宗獲本港及海外專利局頒發各種專利組別的專利，當中包括十六個香港短期專利、二十五個美國專利及九個

In addition, HKPC also provides consultancy services in ERP for individual clients. For a manufacturer of toys and glowing wall decoration that has been experiencing rapid growth in product range and sales revenue in recent years, HKPC provided an ERP solution to automate the information flow of its day-to-day operations.

In addition, HKPC also developed a software series to address the challenges faced by many SMEs relating to late shipments, material management problems, difficulty in responding to customer order status enquiries and poor cashflow. During the year, three modules of the series were launched, including Business OLAP (On-Line Analytical Processing), Accounting and e-Trading.

In 2001/2002, HKPC also designed, developed and implemented a dedicated electronic Customer Relationship Management (e-CRM) system for a manufacturer of healthcare products in support of its network of retail sales outlets. The system includes an Integrated Customer Portal (ICP) as a customer relations management tool for sales order administration and distribution operations.

Integrated Productivity Improvement (IPI)

HKPC introduced the Integrated Productivity Improvement (IPI) Programme to Hong Kong industry in 1994/1995. In 2001/2002, HKPC continued to assist companies to streamline their operations and inculcate a continuous improvement culture through IPI.

A case in point is a leading Hong Kong manufacturer of watch cases seeking to enhance productivity and product quality.

With assistance from HKPC, the company established an IPI Steering Committee headed by its senior management and set up 11 IPI working teams for continuous improvement in its manufacturing plants in the Mainland. With a localized methodology of the renowned Productivity Toyota Production System that addresses the needs of Hong Kong companies operating in the Mainland, HKPC was able to help the company improve productivity by 30%, on time delivery and quality both by 10%, whereas consumable materials was reduced by 28% and cost by 10%.

In November 2001, HKPC co-organized a seminar on successful cases of lean manufacturing in Dongguan with the Institute of Industrial Engineers (Hong Kong), where six companies shared their experience in lean manufacturing programmes such as IPI and Total Productive Maintenance (TPM). The cross-sectoral seminar attracted over 100 CEOs and senior managers from Hong Kong and the Mainland.

Industrial and Engineering Design

During the year, to help manufacturers move up market and add values, HKPC implemented a series of projects on product design and development. These covered a wide range of products, including telecommunications equipments, consumer electronics, optical goods, electrical appliances, automation systems and opto-mechatronic systems.



香港生產力促進局總裁鄧觀瑤 (左二)、香港設計師協會主席張再厲 (右二)、香港生產力促進局副總裁李錫勳博士 (右一) 及香港設計師協會副主席葉智榮 (左一) 主持科技產業聯交所舉行之「設計師展廊」開幕儀式。

Mr Thomas Tang (second from left), Executive Director of HKPC, Mr Max Cheung (second from right), Chairman of the Hong Kong Designers Association (HKDA), Dr Stephen Lee (first from right), Branch Director (Environment & Product Innovation) of HKPC and Mr Allan Yip (first from left), Vice Chairman of HKDA at the opening ceremony of the Designers Gallery at HKPC's TechMart.



「為達致『提高生產力、追求卓越』的目標，我們委託香港生產力促進局在位於深圳沙頭角廠推行『綜合生產力改善計劃』。該計劃自推行以來，在品質、成本、交期、生產力、安全、環境、士氣及顧客滿意度等方面得到了廣泛的提升，協助公司邁向成為國際級表殼供應商的成功之路。」

金源(集團)國際有限公司
金港源總經理陳國富

"In pursuit of productivity and excellence, we have commissioned HKPC to provide assistance in the implementation of the IPI-Kaizen Programme for our factory in Shenzhen. Since the launch of the programme, our production plant has recorded significant enhancement in quality, cost, delivery, productivity, safety, environment, morale and customer satisfaction, paving the way for the company to become a world class supplier of watch cases."

Mr Chan Kwok Fu
General Manager, Kam Kong Yuen
Kam Yuen (Group) International Limited

Consumer Products

HKPC completed the development of a number of consumer products which were offered to clients as complete solutions. Among these was a V chip Set Top Box, now mandatory in the USA, for parental control over the transmission of movies with a violent or restricted content; and an Internet TV Set Top Box, a self-contained Internet appliance that allows the user to access and browse the Internet on a standard television through a modem interface. Other products under development during the year included an E-Book Reader, MP3 player and IEEE 1394 (Firewire) for speedy transference of data from digital AV equipment.

To help local manufacturers of loudspeakers capture a share of the rapidly growing multi-channel entertainment electronics market, HKPC developed an audio processing board for 5.1 channel speakers based on digital signal processing (DSP) technology.

Automatic Equipment

For a multinational electronics company, HKPC designed and developed a Fine Pitch Flex Foil Bonder for the manufacturing of Chip On Foil (COF) components for use with Liquid Crystal Displays (LCDs) of mobile telecommunications devices.

The machine developed by HKPC can achieve high precision bonding, is cost effective, easy to operate and maintain, and requires only minimal adaptation for a different product line. It is therefore especially suitable for SMEs who need to manufacture various products in small batches.

During the year, HKPC was commissioned by the Hong Kong subsidiary of an international electronics company to develop an IC Debonding Machine for the removal of integrated circuits (ICs) from glass cells, both being components of LCDs.

Intellectual Property Rights (IPR)

To foster a culture of invention and innovation, HKPC implements an IPR programme that encompasses assistance in patent, design and trademark application. As one of the implementation

agencies of the Patent Application Grant of the Hong Kong SAR Government, HKPC helps local companies and inventors capitalize on their intellectual work through patent registration, concept evaluation and IP protection, including patents, industrial designs, trademarks, and copyrights.

Intellectual Property Services Centre (IPSC)

The protection of IPR as a measure to promote invention and innovation is a crucial component in Hong Kong's development as a centre of innovation. To provide one-stop IP service to Hong Kong manufacturers, inventors and designers, HKPC established the IPSC in June 1998.

The IPSC provides novelty searches for inventions, legal status and family searches based on patent numbers, planning and advising on the protection of inventions and designs. Most of the patent documents from the United States and European Patent offices can be obtained within hours of a client's request.

A case in point is a household appliance manufacturer who had developed a new infuser for brewing coffee and entrusted HKPC to apply for the Hong Kong Short-Term Patent. As market response for the product was highly favourable, the client sought to apply for the Patent Cooperation Treaty (PCT) patent rights, which would provide worldwide intellectual protection.

As an initial step, HKPC conducted a series of searches to identify its novel features. HKPC then provided patent application services for the client. In addition, HKPC also provided consultancy services to help the client safeguard his invention from disclosure before filing for application.

During the year, HKPC extended its trademark registration services to the Mainland. HKPC also strengthened its strategic alliance both in the Mainland and overseas. New strategic partners includes the Guangdong Trademark Agency, the Jiangsu Trademark Agency, Beijing Trademark Agency in the Mainland, and KL Tan & Co. in Singapore.

內地實用新型專利。自計劃推出以來，本局已審批四百七十六宗專利申請。本局推薦的申請之中，二百三十五宗獲創新科技署批准資助，包括七十個香港短期專利、四十四個美國專利及四十六個內地專利。



為了協助本地廠商採用資訊科技進行設計，生產力促進局與產品設計軟件供應商Parametric Technology Limited締結策略聯盟。合辦的技術推廣研討會，吸引四十多家公司多代表參加。

To help local manufacturers adopt IT in product design, HKPC formed a strategic alliance with Parametric Technology Limited, a vendor of product design applications. The joint promotional seminar attracted representatives from over 40 companies.

出版及培訓

促進局針對特定工業，按月出版最新的專利資訊，包括玩具、電子產品、家庭電器、鐘錶、關鍵性零部件、建築及環保。此外，本局亦為以上行業及其他工業領域舉辦了八個研討會。

測試及法例依從

年內，透過轄下中央測試實驗室的十二所測試實驗室，本局繼續為本地製造商提供各種測試服務，確保其產品達到國際認可表現標準，或符合本港及海外對安全與環境保護的要求。

成立於九七年三月的電磁兼容科技中心繼續為本港廠家測試電器及電子產品。

本局亦為製造業內三百多名客戶提供計量及可靠性測試服務。

年內，本局成功發展了一套應用於大型產品的鋁鑄技術；為消費者委員會制訂一個生物降解度測試，以鑑定及測試飯盒所用的環保塑膠；成功研發適用於眼鏡框的斬新離子電鍍表層技術，以及開發一套可鍍上厚離子電鍍氮化鈦加金鍍層（IPG coatings）的斬新離子電鍍系統。

促進香港與內地的科技合作

借助內地科研成果，提升技術水平，有助本港廠商把握入世商機。生產力促進局於二〇〇〇年十一月成立科技產業聯交所，致力促進內地與香港工業的科技交流，透過與全球科技供應商及跨國企業的採購單位建立策略聯盟，協助本地工業發掘關鍵科技，開拓新市場。

在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局與中國內地首要的政、企機關締結合作關係，為本港企業提供更全面的科技搜尋服務。

促進局與中國科技部攜手合作，提供國內科技項目及發明搜尋的綜合服務，從而促進內地與香港的商業配對。計劃下，十五個省市的技術交易市場與本局緊密合作，精選具市場潛質的科技項目，定期向香港投資者及製造商推介。

本局亦為個別尋求合作伙伴的公司提供顧問服務，例如某家資訊科技公司有意拓展國內市場。本局在評估該客戶的無形資產之後，成功為客戶覓得有助其擴展業務的合作伙伴。

提升珠三角香港企業競爭力

為配合香港工業將生產線北移，生產力促進局亦加強對珠江三角洲的本港製造商的支援服務，包括培訓、研討會及顧問服務。

年內，本局針對特定行業在東莞舉辦多個培訓計劃及研討會，包括「電器工業週—先進製造技術及現代管理綜合研討會」，並為關鍵性零部件行業舉辦類似的活動系列。此外，本局亦為一家香港公司的國內分公司，就企業資源規劃的不同範疇舉辦了一系列的培訓，包括企業資源規劃管理、廠房管理、物流管理及精益製造。

促進局亦為香港製造商提供專業顧問服務，改善珠三角的業務營運。

資訊科技

流動電算及連接技術

流動電算技術具備強化的連接功能，發展潛力無與倫比，因而成為高效能的生產力工具。為協助本地製造商、軟件開發商及內容供應商在迅速增長的無線軟件市場中取得競爭優勢，同時讓用戶充份掌握新興的營商模式—流動電子商貿，本局於二〇〇一至二〇〇二年度，針對特定行業提供參考方案，以及一站式流動方案與服務。除此之外，本局亦推行多項計劃協助應用開發商，以及為本地工業介紹最新的科技

Patent Application Grant

In April 1998, HKPC was appointed by the Hong Kong SAR Government as one of the two implementation agencies of the newly established Patent Application Grant. In 2001/2002, HKPC screened 109 applications, of which 37 were subsequently approved for funding by the Innovation and Technology Commission of the Hong Kong SAR Government. During the year, among the applications previously approved for funding, over 50 were granted patent in various categories by local and overseas patent offices, including 16 Hong Kong short-term patents, 25 US patents and 9 PRC Utility Model patents. Since the inception of the programme, HKPC had screened 476 applications for patent grant. Of the cases recommended by HKPC, 235 were approved by the ITC, of which 70 had been granted Hong Kong short-term patents, 44 US patents and 46 PRC patents.

Publications and Training

For specific industry sectors, including toys, consumer electronics, household appliances, watches and clocks, critical components, buildings, and environment, HKPC publishes monthly patent updates. In addition, HKPC organized 8 seminars for these and other industry sectors.

Testing Services and Compliance

In 2001/2002, HKPC continued to provide a wide range of testing services for local manufacturers to ensure that their products attain internationally accepted performance standards or comply with local and overseas requirements for safety and environmental protection. These services are provided by the 12 testing laboratories of HKPC's Central Testing Laboratory.

The Electromagnetic Compatibility (EMC) Centre, established in March 1997, continues to carry out testing and compliance engineering for Hong Kong's electrical and electronic products.

Calibrating and reliability testing services were conducted by HKPC for over 300 clients across all manufacturing sectors.

During the year, HKPC also developed aluminium casting technology for large size products; a biodegradability test for the Consumer Council as a new test required to evaluate green plastics used in lunch boxes; new ion plating (IP) coatings for spectacle frames, and a new IP system for thick Ion Plating Gold (IPG) coatings.

Technological Collaboration between Hong Kong and the Mainland

To capitalize on the opportunities provided by China's accession to the WTO, Hong Kong manufacturers must upgrade their technological capabilities. To this end, making use of research results from the Mainland plays a crucial role. The TechMart, established by HKPC in November 2000, continues to support industry in this area. By forming strategic alliance with technology suppliers and international buying offices, the TechMart assists local industry to source specific technologies to develop new business opportunities.

In 2001/2002, HKPC formed strategic alliance with leading Mainland organizations to provide strengthened services for local companies in technology sourcing.



中國科學技術部秘書長石定環(左)與香港生產力促進局總裁鄧耀攝於一項提倡內地與香港企業合作項目的開展儀式上。

Mr Shi Ding Huan (left), Secretary General of the Ministry of Science and Technology, PRC, and Mr Thomas Tang, Executive Director of HKPC at a collaboration programme launch ceremony to promote partnership between Hong Kong and Mainland enterprises.

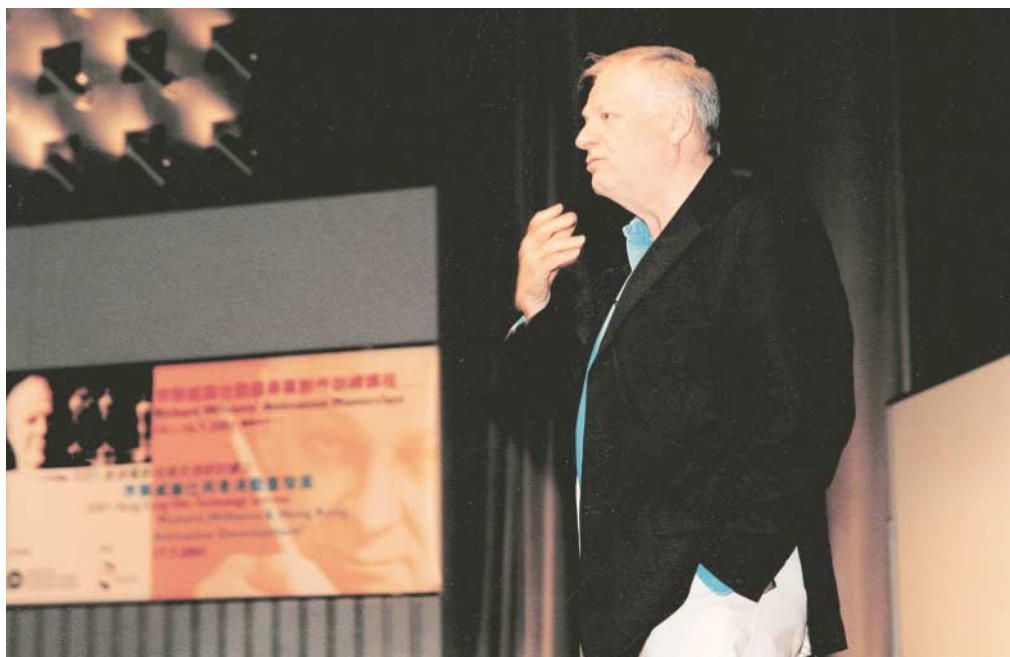
及市場趨勢。為協助推廣無線科技應用在香港的發展，使用及認識，本局更協助成立香港無線科技商會。

在復康服務業方面，本局在本年度與香港職業治療學會保持緊密合作，為職業治療師發展一套流動應用方案。

這套名叫「社康職業治療流動資訊系統」的應用方案，運用輕巧的電子手賬儲存病人記錄、探訪日期及社區服務資料，讓社康職業治療師在家訪時毋須攜帶大量沉重的文件，全面提高社康服務的工作效率。

本局在是年度亦為一家在香港設有多家分店的珠寶公司開發一套資訊系統，功能包括店內銷售(POS)，以及產品和原料的存貨控制及分發。藉著這套系統，該公司能夠更迅速及準確地計算各分店的產品分配。

本局於二〇〇一至二〇〇二年度，亦進一步改良開發流動物業管理軟件，能夠讓管理人員在進行巡查工作時與控制室保持緊密的通訊聯繫。



三屆奧斯卡動畫獎得主李察威廉仕蒞港主持大師班，協助本地動畫業提升能力。
Triple Oscar winner Richard Williams at a masterclass organized by HKPC to upgrade the capabilities of the local animation industry.

網上學習及多媒體服務

內聯網企業培訓

本局與九廣鐵路合作，為新上任的員工開發了一個內聯網企業培訓系統。該培訓系統不但具備內容統一的優點，還能夠讓學員靈活地安排學習時間及地點。

香港數碼娛樂聯繫網絡

於二〇〇一年十一月，「香港數碼娛樂聯繫網絡」在生產力促進局的協助下正式成立，旨在匯聚業界、學術界及政府一起促進數碼娛樂業的發展。年內共有二十一家公司加入該網絡成為會員，分別來自特別效果、動畫、電腦遊戲及其他有關創作的行業。

動畫創作課程

為促進本港動畫業的創意交流及提高動畫創作技術，本局於二〇〇一至二〇〇二年度，舉辦電影技術研討會及動畫創作課程。這個為期三天的活動，由享譽全球的動畫師李察威廉仕主講。李察威廉仕曾先後獲得三個英國演藝學院獎項、三個奧斯卡獎項及一個艾美獎。這兩項活動分別吸引了一百四十及一百二十名人士參加。是項活動並獲香港特區政府轄下的電影發展基金資助。此外，為促進香港及英國從事電視廣播及電影特技效果的專家互相交流，生產力促進局於本年度與英國文化協會攜手合辦「英國數碼化新視野」創意工業講座。本局更在年內舉辦「暑期海外學習課程」，讓學生前往紐約大學修讀有關電腦動畫及視覺特別效果的課程。

In collaboration with the State Ministry of Science and Technology of PRC, HKPC promoted business matching between Hong Kong and Mainland enterprises through the provision of integrated services for sourcing technology projects and inventions from the Mainland. Under this programme, 15 leading TechMarts from various provinces and municipalities in China work in close co-operation with HKPC to select projects with market potential for presentation to Hong Kong investors and manufacturers at quarterly intervals.

HKPC also provided consultancy services to individual companies seeking partners. A case in point was an IT company that intended to enter the Mainland market. Based on HKPC's estimation of the client's intangible assets, the Council was able to find a synergy partner conducive to the client's growth and expansion.

Enhancing the Capabilities of Hong Kong Enterprises in the PRD

As Hong Kong industries seek to enhance the competitiveness of their production lines north of the border, HKPC has increased its support services for local manufacturers in the PRD. These include training programmes, seminars and consultancy services.

During the year, HKPC organized a number of training programmes and seminars targeted at specific industries in Dongguan, including the Electrical Appliances Week - Integrated Seminars on Modern Manufacturing Technology and Management, and a similar series for the critical components industry. In addition, HKPC also organized a series of training programmes on various aspects of ERP for the Mainland office of Hong Kong companies, including ERP management, shopfloor management, logistics management and lean manufacturing.

HKPC also undertook consultancy projects to help Hong Kong manufacturers upgrade their PRD operations.

Information Technology

Mobile Computing and Connectivity

The tremendous potential of mobile computing, based on its enhanced connectivity, has made it a highly effective productivity tool. In 2001/2002, to help local manufacturers, application developers and content providers attain a competitive advantage in the fast expanding wireless applications market, and help users leverage on the emerging mode of mobile commerce (m-commerce), HKPC provided reference solutions in targeted industries, and one-stop shop mobile solutions and services. In addition, HKPC also implemented projects to help application developers, and introduced the latest technology and market trends to local industry. To help promote the development, usage and awareness of wireless technology applications in Hong Kong, HKPC also assisted in the establishment of the Hong Kong Wireless Technology Industry Association.

For the rehabilitation service sector, during the year, HKPC worked closely with the Hong Kong Occupational Therapy Association to develop a mobile application for occupational therapists.



香港生產力促進局與香港職業治療學會聯合開發「社康職業治療流動資訊系統」，讓社康職業治療師在探訪時發揮更大的工作效率。

HKPC and the Hong Kong Occupational Therapy Association jointly developed a mobile application (COTMIS) to facilitate the work of occupational therapists during home visits.

電腦輔助製圖及文件管理系統

於二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局繼續為客戶進行大型的資訊科技項目，包括設立資訊科技網絡，提供各項資訊科技顧問服務，以及令文件的存取更快捷安全的文件數碼化服務。

本局又在年內為香港房屋委員會發展及裝設一套電腦輔助製圖支援系統 (CADD)。該系統包括文件管理系統 (DMS)、繪圖交換系統及電腦輔助繪樣資訊及問題匯報系統。

該系統具備多項功能，由製圖管理副系統，以至災難復原設施一應俱全；並能夠為一百七十個正在進行工程的項目小組，共一千多名技術主任及工程師服務，平均每月能夠製作三萬五千張繪圖。

除此之外，本局亦為香港特區政府土木工程署及路政署舉行了十九個有關電腦輔助設計的內部培訓課程，參加者超過三百人。

本局亦在年內為香港特區政府市區重建局進行第一階段的網站設立項目。透過利用自動更新式網頁（即網站內容儲存在資料庫之中）結構，毋需透過程式員，用者亦能夠自行更改網站內容。

網上商業資訊及電子營銷

在二〇〇一至二〇〇二年度，本局繼續擴展旗下「香港網上工業」及「香港網上產品電子商舖計劃」的服務範圍。「香港網上工業」是針對不同工業建立的網上資訊系統；而「香港網上產品電子商舖」計劃，則是由本局與渣打銀行、敦豪國際(香港)有限公司、卓凌科技及太平洋商業網絡有限公司組成的策略聯盟所推出的。第二階段的「香港網上工業」宣傳及資訊服務經已推出，目的在提供重要的工業資訊，並且透過電子營銷方式協助本地工業推銷其服務及產品。

本局於這一年度，為香港的關鍵性零部件業建立了資訊網絡，專門服務從事光、機、電、磁、化的公司。這是一項由香港特區政府創新及科技基金資助的計劃。計劃內容是設立一個包括電子資料庫及網上雜誌的網站，讓業界能夠輕易獲取廣泛的資訊及進行溝通聯繫。

資訊工業支援

資訊保安

香港電腦保安事故協調中心

香港電腦保安事故協調中心統籌處理本地的電腦保安事故，向本港企業及互聯網用戶提供快捷集中的事故報告及回應途徑。協調中心在本年繼續負責香港電腦保安事故的回應及復原工作，並確認和分析保安漏洞，以及針對保安威脅採取預防行動。

該中心自二〇〇一年二月成立至今，共接獲一百九十宗電腦保安事故及五百二十宗電腦病毒報告。中心在其網站共發放二十三次電腦病毒警報，並透過電郵向登記用戶發出十一次警報。除此之外，中心又於其網站刊登了一百六十五個保安警報，其中九個則透過電郵傳送給登記用戶。年內，一共有三千四百六十五家公司成為登記用戶。

增進資訊保安認識

香港電腦保安事故協調中心在本年度舉辦了各種不同形式的活動，提升大眾對資訊保安的認識，包括展覽、研討會、培訓課程、訪問及刊載文章。當中，生產力促進局在香港特區政府資訊科技署的支持下，舉辦了「資訊保安博覽會2001」，吸引一千八百多名人士參觀。此外，本局亦舉辦「資訊保安專題講座」，由香港特區政府資訊科技署擔任支持機構，共吸引二百多名人士參加。

為提高香港專業人士對資訊保安的警覺性，電腦保安事故協調中心的代表先後於專業聯合中心發表五次演講，又定期透過電郵向登記用戶發送資訊保安報及保安警報。為協助本港公司應付網絡保安的問題與挑戰，中心與香港科技大學之電腦網絡空間中心合作出版《網絡保安手冊》，旨在提供精簡實用的網絡保安參考資訊。中心於本年度在香港特區政府創新及科技基金的資助下進行一項調查，以了解本港工商企業的資訊保安意識，範圍包括電腦入侵的種類及影響，以及本地公司所採用的保安科技。

公共服務電子化計劃 (ESD)

為加強電子交易在本港的應用，本局於二〇〇一至二〇〇二年度，積極參與推廣「公共服務電子化計劃」與「政府互動服務指南」。此外，本局更推行多個項目，促進資訊科技於教育，資訊保安及多媒體的應用。這些活動旨在發展電子交易所需要的資訊基礎建設。

The application, called Community Occupational Therapy Mobile Information System (COTMIS), enables the community occupational therapist to carry out a range of tasks during home visits without the burden of hefty files on patient information, scheduled appointments and information on community resources.

For a jewellery company with several branches throughout Hong Kong, HKPC developed a system with a front-end point of sales (POS) component and a back-end component for finished goods and raw materials inventory control and distribution. With an interface between the two components, the system provides a faster and more accurate distribution algorithm for the allocation of finished goods among the branches.

In 2001/2002, HKPC also undertook further development of a mobile property management software which enabled the staff to communicate effectively with the office while on their inspection rounds.

e-Learning and Multimedia

Intranet Corporate Training

HKPC also completed an Intranet Corporate Training Programme for new staff members of the Kowloon-Canton Railway Corporation. The system has the advantage of uniformity of presentation, while leaving participants enough flexibility to choose their own time and space for the learning process.

Digital Entertainment Sharing Network

In November 2001, HKPC helped organize a Digital Entertainment Industry Sharing Network, which aims to bring together industry, academia and Government to promote the common interests of the digital entertainment industry. During the year, the Network had 21 member organizations, representing companies engaged in special effects, animation, computer games and other relevant creative activities.

Animation Masterclass

In 2001/2002, to foster idea exchange and to upgrade the capabilities of the local animation industry, HKPC organized a seminar and a 3-day Animation Masterclass led by world renowned animator Richard Williams, recipient of three British Academy Awards, three Oscars and an Emmy. Both events attracted 140 and 120 participants, respectively. These initiatives were supported with a grant by the Film Development Fund of the Hong Kong SAR Government. To facilitate dialogue between UK and Hong Kong broadcast and special effects professionals, in 2001/2002, HKPC co-organized the "Creative Industries Seminar-UK Digital Vision" with the British Council. In addition, during the year, HKPC also organized an Overseas Summer Study Programme on Computer Animation and Visual Effects at New York University for students from Hong Kong.



生產力促進局與英國文化協會合辦的《英國數碼化新視野》創意工業講座，向香港業界介紹英國當前的最新技術，促進兩地業界交流。

The Creative Industries Seminar "UK Digital Vision", co-organized by HKPC and the British Council, facilitates dialogue between broadcast and special effects professionals in the UK and Hong Kong.



「基於飛利浦在連接導線程序經驗豐富，產品表現優良，尤其是在電訊市場中精於設計液晶顯示器的合成組裝，我們得以充份利用香港生產力促進局的機械結構知識從而創造備有擴大設備功能的未來新器材。我們與該局的合作項目包括開發微距軟性薄膜黏合機及集成電路晶片移除機，此項目使我們成功地節省成本以及迎合市場的要求。」

飛利浦電子元件（上海）有限公司
中國科技中心開發經理 Huub Schäfer

"Based on our experience in interconnect processing for high product performance, particularly in the design of integrated modules for the liquid crystal display (LCD) in the telecom market, we have successfully capitalized on the mechanical construction knowledge of HKPC to create new equipment with enlarged capability. The collaboration with HKPC, which includes the development of a fine-pitch flex foil bonding machine and an integrated circuit (IC) debonder machine, has enabled us to attain cost reduction and meet market demand."

Ing. Huub Schäfer
Development Manager, Module Processes
China Technology Centre Mobile Display Systems
Philips Electronic Components (Shanghai) Co., Ltd.

Computer Aided Drawing and Drafting and Document Management System

In 2001/2002, HKPC continued to implement large IT projects for its clients, covering the setup of IT networks, consultancy services on various IT services, and the digitization of written or printed documents for faster retrieval as well as more secure storage.

For the Housing Authority of the HKSAR Government, during the year, HKPC completed the development and implementation of a Computer Aided Drawing and Drafting (CADD) supporting system which included Document Management System (DMS), a Drawing Exchange System and CADD Information and Problem Reporting System.

The System, covering various functions ranging from drawing management sub-system to disaster recovery facilities, serves over 1,000 technical officers and engineers from 170 active construction project groups that produced an average of 35,000 drawings per month.

In addition, HKPC also organized 19 in-housing training programmes in CAD for the Civil Engineering Department and the Highways Department of the Hong Kong SAR Government with over 300 participants.

During the year, HKPC implemented the Phase One development of the web site of the Urban Renewal Authority of the Hong Kong SAR Government. With the use of dynamic pages (i.e. the contents are stored in a database), the structure enables the users to update the content by themselves, thus dispensing with the services of a programmer.

Business Information and Marketing (HKIOL/HKPOL)

In 2001/2002, HKPC continued to develop and expand the scope of the Hong Kong Industry On-Line (HKIOL), a web-based

information system for specific industries, and Hong Kong Product On-line (HKPOL), an eShop programme based on a strategic alliance with Standard Chartered Bank, DHL, PrivyLink and PacificNet.com. The second phase of the HKIOL Advertising and Information Services was also launched to provide a platform for Hong Kong companies to promote their services and products through e-Marketing.

During the year, HKPC also completed the development of the Information Network on Hong Kong's critical components industries, an ITF project targeted at companies that specialize in optics, mechanics, electronics, magnetic and chemistry. This project, built around a web-site containing an electronic information databank and a web magazine, provides easy access to a wide range of information and communication services.

Support for the IT Industry

Information Security

Hong Kong Computer Emergency Response Team Co-ordination Centre (HKCERT/CC)

To provide a centralized contact on computer security incident reporting and response for local enterprises and Internet users, HKPC's HKCERT/CC continues to provide critical services for Hong Kong's business community in coordinating computer security response and recovery actions, identifying and analyzing vulnerabilities and taking preventive measures against security threats.

Since its establishment in February 2001, the HKCERT/CC received reports of 190 security incidents and 520 virus incidents. The Centre also issued 23 virus alerts on its web site and e-mailed 11 alerts to subscribers. In addition, 165 security alerts were posted on the web site, whereas 9 were e-mailed to subscribers. During the year, 3,465 companies were registered as subscribers.

公開密碼匙基礎建設 (PKI)

年內，本局繼續協助推廣由香港郵政簽發的電子核證證書。這種數碼證書有助市民及機構在電子交易過程中確認對方的身份。本局的數碼21廣場內設有香港郵政電子核證推廣及資訊中心，同時，為消除公眾對網上保安的疑慮，本局亦與香港郵政合辦三個研討會，向市民大眾講解香港郵政電子核證服務。研討會吸引四百五十多人參加。

亞洲方案中心

亞洲方案中心一貫以流動電算及網上電腦技術為服務重點。

亞洲方案中心於二〇〇〇年一月成立，旨在促進本港資訊科技公司的多方面合作，攜手在亞太區開拓新商機。

迄今，亞洲方案中心獲四十二家本港軟件公司加盟成為合作伙伴。中心協助伙伴開發了一百二十八個電子商貿、流動電子商貿及商業應用方案及項目，並且協助合作伙伴向香港、中國內地及其他亞太國家推銷所開發的方案，共簽署總額達九千六百萬元的合約。

該中心於二〇〇一至二〇〇二年度一共獲得二十多家本港及國際公司加盟成為合作伙伴，舉行了六十六個研討會，並舉辦了三個海外及本港的考察／展覽團。

為協助中小企利用互聯網之優勢，開展網上商機，生產力促進局於本年度推出了《網頁易》「中小企電子商貿普及化計劃」，讓中小企設立本身的網站。這項計劃以月費形式，為中小企提供操作簡單易用的企業網站功能及特點。是項計劃獲得十多家主要商會的支持，已有一百三十多家中小企成為一年期訂戶。

為向業界提供綜合流動電算方案，亞洲方案中心於二〇〇一至二〇〇二年度舉行了一個工作坊，作為流動電算方案開發項目的部份環節。工作坊主要對象為應用開發商，內容集中於Palm平台、程式設計工具以及賽貝斯的流動與無線科技。

生產力促進局在本年度就流動及無線服務方面所推行的其他重點活動包括，吸引二百多名人士參加的「流動電算商業方案專題講座暨展覽會」、藍芽無線科技研討會、亞太移動通訊會議，以及在東莞及廣州所舉辦之展覽會。

支援香港軟件業

於二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局獲創新及科技基金撥款資助的「軟件業資訊中心」計劃正式完滿結束。該中心於一九九六年成立，為本港資訊科技業提供支援，包括出版雙週刊、針對特定軟件市場及產品或科技為主題舉行有關的介紹會及研討會、針對與業界利益有關的主題進行研究及調查，以及設立網站發放中心的資訊及活動。

中心又設立圖書館，提供大量市場研究報告以供查閱。目前，共有二百五十家本港資訊科技公司加入「軟件業資訊中心」成為會員，中心會繼續聯同旗下的會員，特別是中國內地的會員，共同籌辦市場推廣活動。中心於年內亦舉辦了一個珠海考察團，共有三十多家香港公司參加。

生產力促進局在創新及科技基金的撥款資助下，於本年度完成「二〇〇一年香港軟件業調查」。上兩次進行同類調查的時間分別為一九九四年及一九九八年。此外，為繼續監察本地軟件業的發展趨勢及人力資源需求，本局於年內亦獲得香港特區政府資訊科技及廣播局撥款，進行每半年一次的有關調查。

於二〇〇一至二〇〇二年度，為配合香港特區政府「數碼21」資訊科技策略，本局獲資訊科技及廣播局的委託，製作一張有關香港資訊科技發展及應用概覽的影音光碟。

此外，生產力促進局亦參與協辦「第十屆國際萬維網會議」，負責整個項目的管理工作及推廣。

考察團

為向香港廠商介紹歐洲最新的模具製作科技及管理策略，生產力促進局於本年度舉辦了一個先進塑膠及模具科技考察團，前赴德國、瑞士、意大利，並且參觀在德國舉行的「K Fair」。

此外，本局亦舉辦其他介紹新科技趨勢的考察團，包括浙江模具及塑膠產品製造業考察團、上海及江蘇關鍵性零部件考察團、日本先進製造技術及持續生產力改善技巧考察團、上海 - 蘇州微電機業考察團、前赴瑞士之新功能性真空鍍層製作及應用實習課程、北京醫療健康用品工業考察團，以及美國醫療健康用品工業考察團。

Awareness Programmes

During the year, the HKCERT/CC also undertook various awareness programmes in the form of showcases, seminars, training courses, interviews and published articles. To this end, HKPC organized the Information Security Showcase 2001 with the Information Technology Services Department (ITSD) of the Hong Kong SAR Government as supporting organization. The Showcase attracted over 1,800 visitors. The Information Security Seminar, also with the ITSD of the Hong Kong SAR Government as supporting organization, was attended by more than 200 participants.

To alert Hong Kong's professionals to the seriousness of the issue, representatives from the HKCERT/CC gave 5 addresses at the Joint Professional Centre. Newsletters and alerts were regularly e-mailed to subscribers of HKCERT/CC. To help local companies tackle Internet security challenges, the HKCERT/CC and the Cyberspace Center of the Hong Kong University of Science and Technology jointly published a handbook to provide a concise overview of the security issues involved with getting connected to the Internet. To evaluate the awareness level of information security among local companies, in 2001/2002, supported by the ITF, the HKCERT/CC undertook a survey to study the types of computer attacks and their impacts, and the security technologies adopted.

Electronic Service Delivery (ESD)

To create an infrastructure for the free flow of electronic transactions in the community, in 2001/2002 HKPC undertook an active role in promoting the Electronic Service Delivery (ESD) and the Interactive Government Services Directory. In addition, HKPC also initiated various projects to promote the use of IT in education, information security and the use of multimedia to facilitate the creation of this infrastructure.

Public Key Infrastructure (PKI)

During the year, HKPC continued to provide support for the Hongkong Post e-Cert, a digital certificate issued by Hongkong Post which allows individuals and organizations to authenticate the identity of subscribers. In 2001/2002, in addition to operating the e-Cert Promotion and Support Centre set up at DigiHall 21, to address the public concern on Internet safety, HKPC co-organized 3 seminars with the Hongkong Post to introduce the service to a wider public, attracting over 450 participants.

The Asian Solutions Center

The Asian Solutions Center (ASC) was established in January 2000 to help Hong Kong software companies leverage on a synergy that will open up new business opportunities in the Asian Pacific region.

During the year, the ASC continued to focus its service areas on mobile computing, in particular, mobile embedded computing and web computing.



生產力促進局與賽貝斯有限公司共同設立「亞洲方案中心」，為伙伴提供支援，開發區內適用的商業方案。該中心舉行二週年酒會，前創新科技署署長何宣威(中)到賀。

HKPC and Sybase provided assistance for partners of the Asian Solutions Center (ASC) in developing solutions for regional businesses. Mr Francis Ho (centre), then Commissioner for Innovation and Technology, proposes a toast at the 2nd anniversary reception of the ASC.

在本年度，本局更為紡織製衣業繼續舉辦以「香港製造·世界連繫」為主題的一系列考察活動，當中包括柬埔寨金邊製衣業發展商機考察團。該考察團旨在讓有意擴充其生產業務或認識當地生產情況的港商，透過實地視察，深入了解柬埔寨製衣發展的環境、基礎建設、配額制度及有關法律條文等。

本局為紡織製衣業所舉辦的其他考察團包括：參觀「2001中山國際休閒服裝節」的「中國著名休閒服裝生產基地 - 中山沙溪製衣考察團」、韓國最新布料技術發展考察團、台灣化纖學習團，以及前赴上海考察中國紡織服裝內銷市場的拓展情況。

綠色生產力及環境管理

在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局繼續透過多元化的服務，協助本港公司改善環境，從而加強競爭力。這些項目涵蓋有關環境管理的國際標準（ISO 14000）、法例依從管理、更清潔的生產方法，以及提高本地工商界及社會大眾環保意識的推廣活動。

促進局於本年度協助特區政府環境保護署在本局設立及營運「室內空氣質素資訊中心」，旨在推廣室內空氣質素，及展示改善辦公室、家居及公眾場所室內空氣質素的不同方法。

環保教育及意識推廣

培訓及教育可以有效提高香港企業及社會大眾的環保意識。

年內，逾二千名人士參加本局舉辦的ISO 14000研討會及培訓計劃。該計劃自一九九八年推行以來，參加人士超過二萬二千名。

為推動香港的環保教育，本局在東華三院的支持下，於二〇〇一至二〇〇二年度展開「環保教育計劃」。東華三院屬下的四所中學，分別放置一個由本局開發並採用物理及化學淨水方法的教學模型。這些小型的淨水模型讓學生認識到污水處理系統的真實操作情況，有助啟發本地學生為解決環境問題構思創新的方案。

促進局在本年度亦舉辦了「新世紀能源與環境研討會」，主題包括探索能源管理的新趨勢、以太陽能作為再生能源及其他環境問題。研討會共吸引逾三百位不同行業的參加者。

標準及法例依從

在本年度，生產力促進局繼續協助各公司符合污染物排放的國際標準或法例規定。本局亦於年內推出及改良多種設計新穎、經濟化算的污

染控制系統，包括：油煙排放、汽車維修、不同行業的重金屬清除系統，以及針對建造業施工程序的設備。

國際標準 - ISO 14000

在二〇〇一至二〇〇二年度，隨著本港工商企業及公共機構日漸認識ISO 14001在保護環境及達成業務目標方面的效益，市場對本局的ISO 14001顧問服務的需求持續增長。本局於年內幫助十一家本地公司取得ISO 14001認證，其中兩家更成為其業內率先取得認證的翹楚，分別屬於家居污水處理及清潔服務業。自九六年八月以來，經本局協助取得認證的機構總數達五十八家。此外，本局於年內亦舉辦了二十五個ISO 14000研討會及培訓課程，共有七百五十多名人士參加。

法例依從管理

在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局繼續協助本地工業界符合日趨嚴苛的環保法例要求，包括建造業、食品業及汽車維修業。

建造業

生產力促進局於本年度設計了EnviroWash系統。它是一套智能化及高效能的自動輪胎清洗機，能夠清除貨車駛離建築地盤時依附輪胎表面的砂泥。本局亦開發其他創新的污水處理產品，包括：HKPC-Aqua-Sed，能夠以低成本、高效益的化學方法處理建築地盤污水；HKPC-Kititreat，用於清理建築地盤的廚房污水；HKPC-STs，可處理特定地點及難以接駁排污設施的洗手間污水。



EnviroWash洗掉貨車輪胎上的砂泥，協助建築公司符合法例的要求。

The EnviroWash cleans up mud and grit on wheels of trucks exiting a construction site, helping construction companies comply with environmental requirements.

To date, the ASC has recruited 42 local software companies as partners, helped them develop 128 solutions and projects in e-commerce, m-commerce and business applications, and promoted these solutions in Hong Kong, the Mainland and other Asia Pacific countries, with a total contract value of \$96 million.

In 2001/2002, the ASC recruited over 20 local and international partners, held 66 seminars, and organized 3 overseas and local study missions.

During the year, to help SMEs leverage on the advantages on of the Internet to create business opportunities, HKPC launched the WebEC project to enable SMEs to build their own web sites. At a nominal monthly fee, the project provides corporate web site functions and features with a few mouse clicks. The WebEC project is supported by more than 10 major trade associations and recruited over 130 SMEs as annual subscription clients.

To provide industry with integrated mobile computing solutions, in 2001/2002, the ASC launched a hands-on training course as part of the mBusiness Jump-Start Program. Targeting application developers, the course focused on Palm environment, programming tools, and the mobile and wireless technology of Sybase.

Other key initiatives of HKPC's mobile and wireless services implemented during the year included the M-Business Discovery Day with over 200 participants, the Bluetooth Wireless Technology Conference, Asia-Pacific Mobile Communications Symposium, and exhibitions in Dongguan and Guangzhou.

Support for the Software Industry

In 2001/2002, HKPC completed the ITF project "Software Industry Information Centre" (SIIC). Established in 1996, the SIIC helped the local IT industry through the publication of bi-weekly journals, organizing briefings and seminars, conducting research studies on topics of interest to the industry, and developing a website to disseminate information and activities of the Centre. The SIIC also set up a library with

a wide selection of market research reports. With a membership of over 250 local IT companies, the SIIC organized a study mission to Zhuhai attended by over 30 Hong Kong companies.

In 2001/2002, with ITF funding support, HKPC completed the "Hong Kong Software Industry Survey 2001", the third survey of its kind after 1994 and 1998. During the year, to continue the monitoring of the local software industry, including its development trends and human resource needs, HKPC received funding from the Information Technology and Broadcasting Bureau of the Hong Kong SAR Government (ITBB) to conduct relevant surveys at semi-annual intervals.

In 2001/2002, in support of the Hong Kong SAR Government's Digital 21 Strategy, HKPC was commissioned by the then ITBB to produce a video CD providing an overview of IT and its applications in Hong Kong.

As a co-organizer of the "Tenth World Wide Web Conference 2001 (WWW10)", HKPC was responsible for the promotion and management of the event.



香港生產力促進局聯同SONY(新力)香港有限公司，介紹Memory Stick™ 記憶片的應用及市場前景。香港生產力促進局副總裁(資訊科技) 姜永正博士(右三)及SONY(新力)香港有限公司香港業務拓展總部總經理北代進(右四)攝於新聞發佈會上。

HKPC teams up with Sony Corporation to organize the Memory Stick™ conference. Picture shows Dr W C Keung (third from right), Branch Director (Information Technology & Services), HKPC, and Mr Susumu Kitadai (fourth from right), Division Managing Director, Hong Kong Marketing Company, Sony Corporation of Hong Kong Ltd. at the press conference.



「為協助保護環境，我們在位於將軍澳工業邨的廠房推行若干措施，包括廢紙循環再造、回收澱粉作為動物飼料、熱交換、控制油煙排放、以及利用天然光線以節省能源。此外，我們揉合日本環保科技及香港生產力促進局的專業知識，斥資六百萬港元，在廠房設立一個涵蓋生物、物理及化學處理系統的污水處理設施，以達致全面符合環保條例的要求。」

卡樂B四洲有限公司
董事及總經理胡子釗

"To help protect the environment, we have introduced a number of initiatives in our Tseung Kwan O plant, including paper recycling, recovery of starch as animal feed, heat exchange, oil mist control and natural lighting. In addition, we have combined Japanese technology and HKPC's expertise in setting up a HK\$6million-wastewater treatment facility which is equipped with biological, physical and chemical treatment devices to achieve total compliance with environmental regulations."

Mr Edmond Wu
Director & General Manager
Calbee Four Seas Co. Ltd.

Study Missions

To introduce the latest technologies and management strategies, during the year, HKPC organized 27 study missions, including one on mould and die making to Europe, an Advanced Plastics and Mould Technologies to Germany, Switzerland and Italy, which also included a visit to the K Fair held in Germany.

Other study missions on technology trends included a Plastic and Mould Study Mission to Zhejiang, a Critical Components Industry Study Mission to Shanghai and Jiangsu, an Advanced Manufacturing Technologies and Continuous Productivity Enhancement for Plastic and Metal Industries Study Mission to Japan, an Electric Motor Industry Study Mission to Shanghai and Jiangsu, a Functional PVD Coating Technology Training Mission to Switzerland, a Medical Product Industry Training Mission to Beijing, and a Medical and Health Device Industry Training Mission to the US.

During the year, HKPC also continued its "Made by Hong Kong: Global Linkage" series of study missions for the clothing industry. The mission to Cambodia on expansion and sourcing opportunities provided clothing entrepreneurs with an insight into the clothing business environment in Cambodia including current clothing manufacturing infrastructure, quota system, investment regulations, taxation law and incentive schemes.

Other study missions for this industry sector included a mission to the Zhongshan International Casual Wear Fair 2001; a Mission to Korea on the latest development in fabric; a training mission to Taiwan on functional fibre, and a mission to explore the fashion retail business development in Shanghai.

Green Productivity and Environmental Management

In 2001/2002, HKPC implemented a comprehensive programme to help local companies enhance their competitiveness through compliance with environmental regulations. These initiatives covered international standards in environmental management,

compliance to regulations, cleaner production and a promotional platform to enhance environmental awareness among local businesses and the community at large.

During the year, HKPC also helped the Environmental Protection Department of the Hong Kong SAR Government establish and operate an Indoor Air Quality (IAQ) Information Centre at the HKPC Building. With an IAQ-friendly design, the Centre demonstrates the different ways to enhance IAQ in the office, at home and at public places.

Training and Awareness Programmes

Training programmes and education are effective means to enhance the awareness of Hong Kong companies and the community on the importance of environmental management.

During the year, more than 2,000 participants took part in HKPC's seminars and training programmes on ISO 14000, bringing the total number of participants to over 22,000 since the programme's inception in 1998.

In 2001/2002, to promote environmental education in Hong Kong, HKPC initiated an Environmental Education Programme with the support of the Tung Wah Group. Under the Programme, an education model on Water Purification by Physical and Chemical Treatment, developed by HKPC, was introduced and installed in four Tung Wah Schools for teaching purposes. The scaled down model, as an example of innovative solutions for environmental problems, was designed to provide students with an overview of the operation of a real wastewater treatment system.

During the year, to explore new trends on energy management, solar energy as a renewable source, and other current environmental issues, HKPC organized a symposium on 'Energy and Environment in the New Era'. The Symposium attracted over 300 participants from various business sectors.



HKPC-Kititreat 處理建築地盤廚房污水，以全自動化模式將有機污染物分解。

HKPC-Kititreat treats construction site kitchen wastewater. The biological removal of pollutants operates under a fully automated process.

飲食業

為協助本地飲食業符合有關食肆排放油煙的環保法例，本局繼續開發於上年度推出的「除煙寶」靜電除油煙機。年內，本局向本地食肆售出共八十套系統，其中包括八套售予北河街街市的熟食攤檔。

汽車維修業

在本年度，為協助汽車維修業減少汽車噴漆工序所產生的廢油、噪音及污水，本局與香港特區政府環境保護署的專責小組攜手合作，推行有關的教育培訓及示範計劃。

計劃包括與職業訓練局合辦十期工作坊，向噴漆技術員提供訓練；以及舉辦一系列講座，向汽車維修從業員介紹環保法例。計劃亦包括研發一種活性碳過濾器，以處理噴漆工序所產生的氣味；以及展示有關技術的成效。

支援內地的香港公司

香港所面對的環境問題，與國內的環境狀況關係密切，尤其與珠江三角洲息息相關。所以，本局於年內加倍努力，協助國內的本港公司採用更清潔的生產方法，藉此改善水及空氣的質素。

以一家香港微電子產品製造商的深圳分廠為例，其集成電路包裝廠房已設有污水處理系統，用以處理廢棄的焊接劑。可是，據該公司對經處理廢水質素的監察數據顯示，當中所含的化學需氧量及生物需氧量仍遠遠超出排放的限制水平。

本局接受該公司委託進行污水處理方法研究，設計及裝置一套高效能的生物處理系統，令排放污水中的化學需氧量及生物需氧量降低至環保條例所限定的範圍內。

年內，本局亦為一家位於番禺的本港玩具製造商裝設一套污水處理系統，處理從公司宿舍、食堂及生產過程中產生的污水。

一家領導全球的印刷電路板製造商委託促進局，為其內地廠房進行獨立的污水處理系統設計檢討。經檢討後，本局提出多個改善項目，但由於系統的承包商未能進行改善工程。該公司於是委託本局重新設計及修改其系統。在整個項目成功完成之後，該公司更委託本局為其國內其他城市的廠房進行另外四個新項目。

本局在國內執行的其他環保項目包括：為廣州一家環保設備公司製造及推廣「酸回收系統」，並改善系統的成本；替一家香港製造商的國內分公司舉辦環境、健康及安全培訓；以及一系列的ISO 14001顧問服務與培訓計劃。

表揚環保成就

香港環保標籤

為鼓勵工商界及消費者製造與購買環保產品，環保促進會於二〇〇〇年十二月開展「香港環保標籤」計劃，由本局負責推行及提供技術支援。

根據該計劃，本局獲委託釐訂各種產品製造的相關環保標準。產品一旦符合標準，獨立發證機構將頒發「香港環保標籤」，申請者可貼於產品上。該計劃令顧客購買環保產品時，可得到清晰的指引。在本年度，共有三項產品獲頒發「香港環保標籤」，包括兩款油漆產品及一款清潔劑產品。

Standards and Compliance Management

In 2001/2002, HKPC continued to provide services to assist companies to comply with international standards or legislation requirements on pollution discharge. In addition, during the year, a number of newly designed and cost effective pollution control systems were launched or further developed, mainly in the areas of oil mist, vehicle repair, heavy metal removal systems for various industries, and a range of equipment for various processes of the construction industry.

International Standards - ISO 14000

In 2001/2002, demand for HKPC's consultancy services in ISO 14001 continued to grow, as the local business community and public organizations became increasingly aware of the standard's benefits, both for the environment and for their business goals. During the year, HKPC assisted 11 local companies to achieve ISO 14001 certification, bringing the number of companies to 58 since its launch in August 1996. In addition, HKPC also organized 25 seminars and training programmes on ISO 14000 with over 750 participants. 2 of the companies certified in 2001/2002 were "first in their respective sectors", including the domestic sewage treatment sector and the cleaning services sector.

Compliance to Regulations

In 2001/2002, HKPC continued to help local industry sectors comply with increasingly stringent environmental regulations. These include the construction, food and vehicle repair industries.

Construction Industry

In 2001/2002, in addition to the EnviroWash, a smart, high performance and fully automatic wheel washing machine that cleans up the mud and grit on wheels of trucks exiting a construction site, HKPC also designed other innovative products for wastewater treatment including the HKPC-AquaSed, a cost-effective, chemically enhanced wastewater treatment system for the construction industry; HKPC-Kititreat, which treats construction site kitchen wastewater; and HKPC-STs, which treats wastewater

discharged from toilets situated at specific locations with no direct connection to sewers.

Catering Industry

To help the local food industry comply with environmental regulations concerning oil mist emission from restaurants, HKPC continued to develop the CrystalVent Electrostatic Precipitator launched in the previous year. Over 80 units of the system were sold to local restaurants, including eight units for stalls in the Pei Ho Street Market (Complex) in Shum Shui Po.

Vehicle Repair Industry

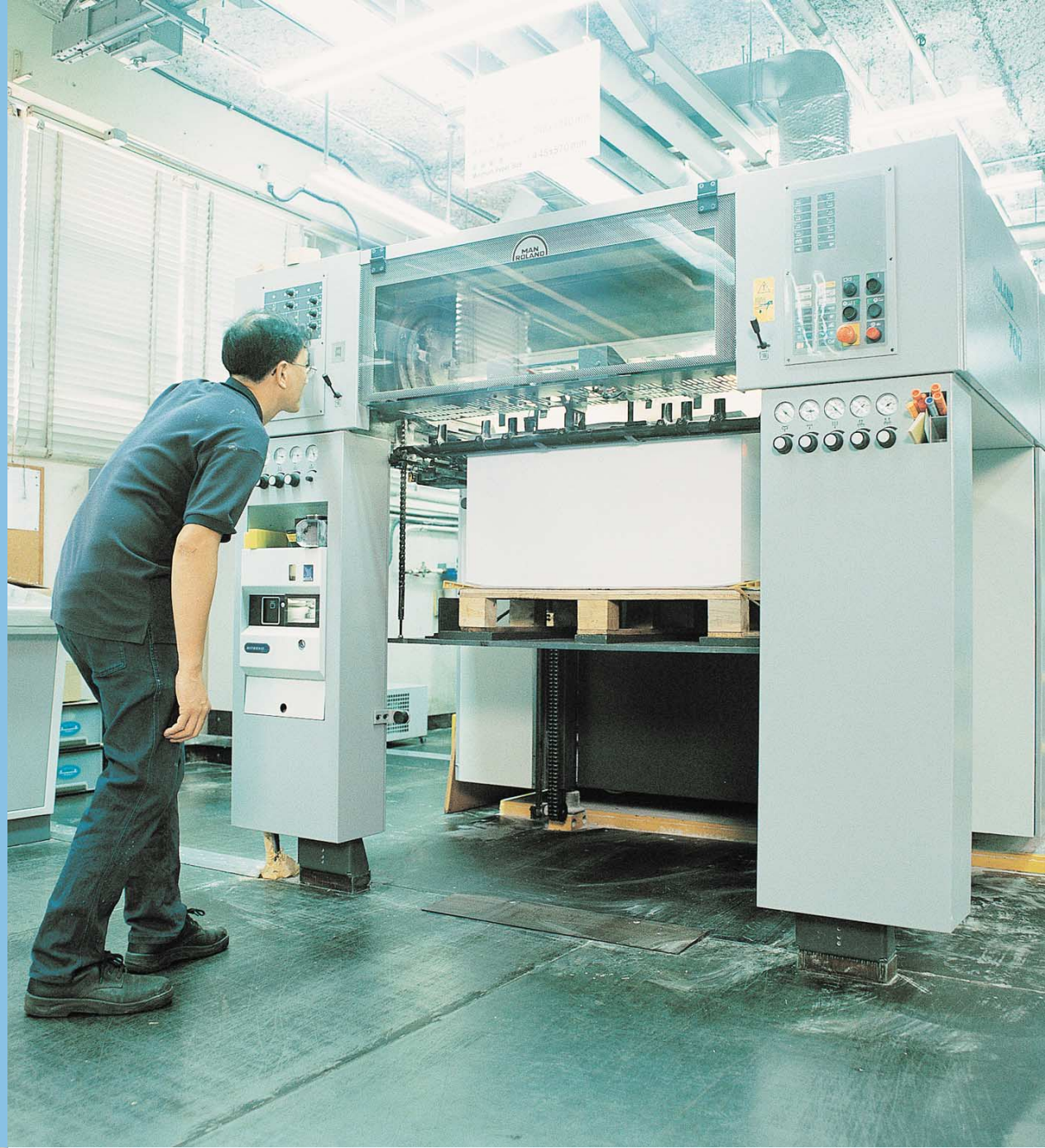
During the year, to help the vehicle repair industry reduce waste oil disposal, noise and waste water generated by paint spraying process, HKPC assisted the task force set up by the Environmental Protection Department of the Hong Kong SAR Government to implement an education programme.

The programme included ten workshops co-organized with the Vocational Training Council to train paint spraying technicians; a series of seminars on environmental compliance for garage operators; development of an activated carbon filter for treating odours emission from garage paint spraying process; and a project to demonstrate the effectiveness of the technology.

Environmental Management Support for Hong Kong Companies in the Mainland

Hong Kong's environmental problems are closely bound with those in the Mainland, in particular the Pearl River Delta (PRD). In 2001/2002, HKPC redoubled its efforts to help local companies in the Mainland adopt cleaner production, thereby improving water and air quality.

A case in point is the Shenzhen plant of a major Hong Kong microelectronics manufacturer. To meet environmental regulations, this Integrated Circuits (IC) packaging plant had installed a wastewater treatment system to pre-treat the waste soldering



「政府印務局於一九五二年成立，目標為致力向政府各局和部門及資助機構提供質素優良且合乎成本效益的服務。一九九三年，印務局為首個取得 ISO 9000 認證的政府部門。二〇〇二年，我們在香港生產力促進局的協助下成功地獲取 ISO 14000 證書。此舉目的是改善環境，鼓勵其他部門及承辦商採取環保管理措施，而最重要的是藉此慶祝本局成立五十週年紀念。」

香港特別行政區政府
助理印務局局長謝德文

"Established in 1952, the Printing Department aims to provide cost-effective quality services to Government bureaux, departments and subvented organizations. In 1993, we were the first government department to be awarded the ISO 9000 certification. To celebrate our 50th anniversary in 2002, with assistance from HKPC, we successfully obtained the ISO 14000 certification to help improve the environment and encourage other departments and vendors to adopt responsible environmental management."

Mr John Tse
Assistant Government Printer
Printing Department, the Government of the HKSAR

flux prior to discharge. Nevertheless, according to the company's monitoring data of the treated effluent quality, the COD (chemical oxygen demand) and BOD (biological oxygen demand) far exceeded the discharge limits allowed.

Commissioned by the company to undertake a treatability study, HKPC devised and installed a highly efficient biological treatment process, which succeeded in bringing the COD and BOD counts of the effluent down to discharge levels well within the range required by environmental regulations.

During the year, HKPC also set up a wastewater treatment system for the Panyu plant of a Hong Kong toys manufacturer to treat effluents generated from the dormitory, canteen and production processes.

HKPC was also appointed by a world leading manufacturer of printed circuit boards (PCBs) to undertake an independent design review of a wastewater treatment system for its plant in the PRD. Upon uncovering a series of design faults which the contractor proved unable to rectify, HKPC was commissioned to undertake the redesign and re-engineering tasks.

Other HKPC environmental projects in the Mainland included the cost optimization, manufacturing and marketing of acid recovery system for an environmental protection equipment company in Guangzhou; environmental, health and safety training for the PRD branch of a Hong Kong manufacturer; and a series of ISO 14001 consultancy services and training programmes.

Recognition for Environmental Performance

The Green Label

To promote green consumerism, in December 2000 the Green Council launched the Hong Kong Green Label scheme with HKPC as the implementation agent.

Under this project, HKPC was commissioned to set up the relevant environmental criteria for the manufacturing of different products.

Third party certification bodies would issue "Green Labels" to products that satisfy the criteria, thus providing consumers with a reliable guideline for environmental friendly products. During the year, three products were awarded the Green Label, including two paints and a detergent.

Wastewise Scheme

To assist and encourage local businesses to adopt appropriate measures to reduce, reuse and recycle their solid waste materials, the Environmental Protection Department of the Hong Kong SAR Government launched the Wastewise Scheme in 1999 as part of the Government's Waste Reduction Framework Plan.

HKPC was commissioned to design the programme, develop the Wastewise guidebook, organize publicity campaigns, manage all Wastewise member accounts, assist participating companies to establish and implement measurable targets, and assessing their achievement. Since the inception of the programme, 190 organizations have applied for certification. During the year, 46 certificates were awarded.

Research and Industry Studies in Environmental Protection

To assess the development potential of the local environmental technology industry (ETI) and identify the issues instrumental to the sustainable growth of the industry, the Innovation and Technology Commission (ITC) of the Hong Kong SAR Government commissioned HKPC to undertake a consultancy study as a basis for policy actions and strategies.

During the year, HKPC also published a Guide to Green Construction Practices, Cleaner Production for a Better Environment, and Development of a Design for Environment (DfE) Toolbox for Hong Kong's Electronics Industry. In 2001/2002, HKPC was also commissioned by the Electrical and Mechanical Services Department of the HKSAR Government to undertake "A Study on Energy Consumption Indicators in Hong Kong".

(A complete list of industry studies, market surveys and manuals conducted by HKPC in 2001/2002 is outlined in Appendix V)

明智減廢計劃

一九九九年，香港特區政府環境保護署推行「明智減廢計劃」，作為政府「減少廢物綱要計劃」的其中一部份。「明智減廢計劃」旨在協助及鼓勵本地商界採取適當措施，減少其所產生的固體廢物，並且對這些廢物進行循環再用及再造。

生產力促進局負責該計劃的設計工作、製作指南、組織宣傳活動、管理計劃成員資料、協助參與公司建立及施行可量度的目標，並評估成效。計劃自推出以來，共有一百九十家機構申請加入。年內，四十六家機構獲頒「明智減廢標誌」。

研究及行業調查

為評估本地環境科技行業的發展潛力，以及確認有助該行業持續發展的因素，香港特區政府創新科技署委託生產力促進局進行有關的顧問研究，並以此作為制訂政策行動與策略的基礎。

年內，本局出版了「環保建築管理措施指南」、「清潔生產締造美好環境」及「電子產品環保設計工具庫」。在二〇〇一至二〇〇二年度，本局獲香港特區政府機電工程署委託，進行「發展適用於香港的能源消耗指標及基準的顧問研究」。

(本局於二〇〇一至二〇〇二年度進行的工業研究、市場調查及出版的手冊一覽表，詳列本年報附錄五)



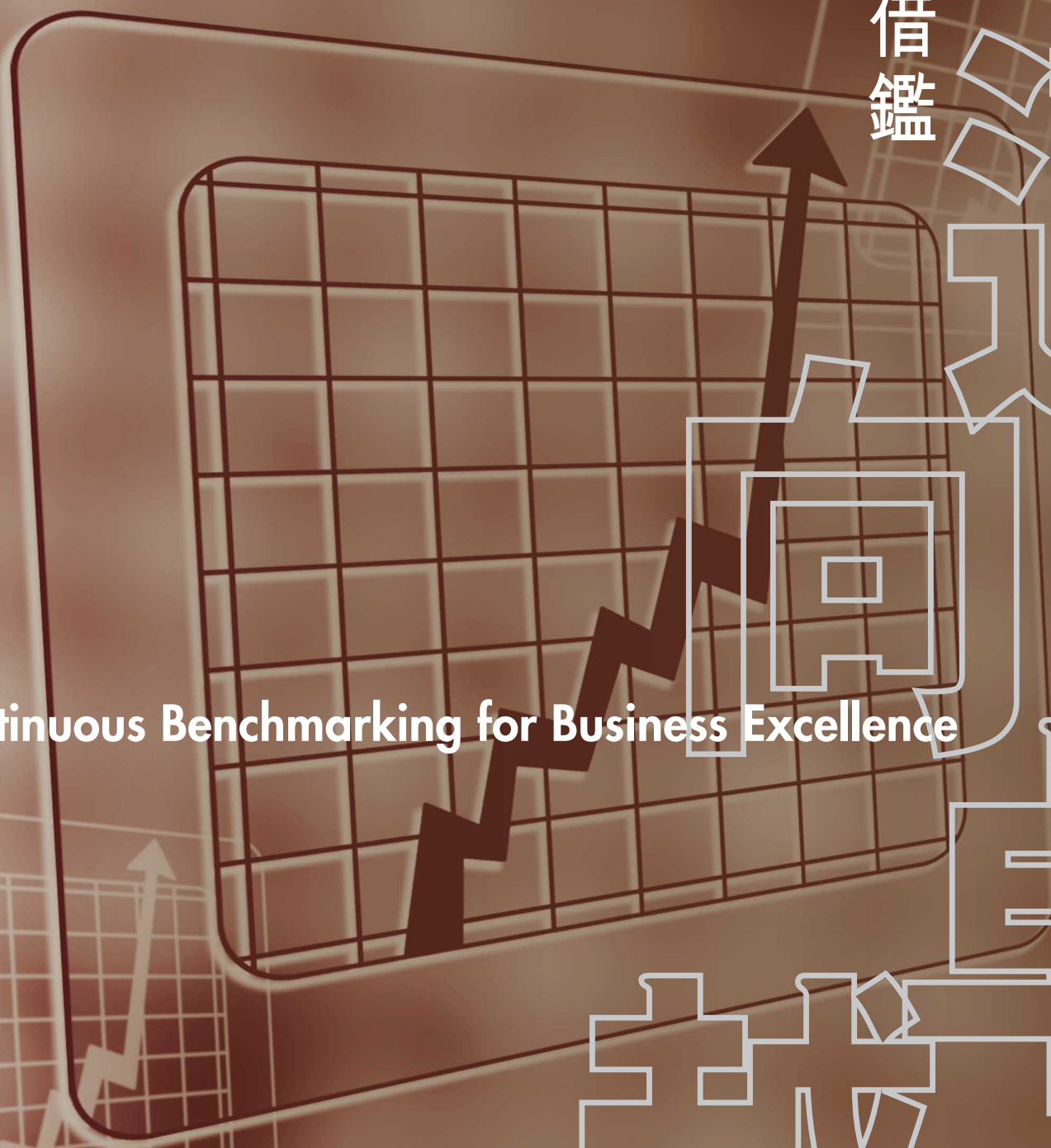
室內空氣質素資訊中心向公眾提供有關如何提高辦公室、家居及公眾場所的室內空氣質素。此中心是由香港生產力促進局及愛環保有限公司為香港特區政府環境保護署成立。

Operated and maintained by HKPC and Environmental Care Ltd. for the Environmental Protection Department of the HKSAR Government, the Indoor Air Quality Information Centre provides the public with information on how to maintain good indoor air quality in the office, home and public space.

持續借鑑



Continuous Benchmarking for Business Excellence



持續借鑑邁向卓越

引言

不斷借鑑優質管理典範，是企業追求卓越表現的必經之路。年內，生產力促進局提供一系列企業管理服務，由典範借鑑、知識管理、客戶服務以至大型的國際生產力會議，旨在協助香港企業全面提升管理水平。

標準借鑑與知識管理

亞洲典範借鑑中心於一九九八年十月成立，宗旨是促進本港公司互相交流最佳的管理及營運經驗。

典範借鑑研究

緊接去年完成的「典範借鑑匯集企業研究」項目之後，亞洲典範借鑑中心於本年度獲一家本港著名公用事業委託，以客戶中心、賬務中心及顧客服務中心為研究對象。透過知識轉移及討論，該客戶將其營運模式及關鍵表現指標 (KPI) 與其他公司參照比較，更客觀了解本身的表現。藉借鑑同業的典範服務水平，客戶可以發現本身與同業的差距，並針對表現稍遜的項目作出相應改善。

知識管理

企業能夠透過借鑑建立最佳的運作典範，並將所得的寶貴知識傳遞至機構內每一個部門，從而改善整體的生產力及效率。亞洲典範借鑑中心於本年度繼續推廣知識管理，透過舉辦行政人員簡報會及工作坊，協助本地工商企業將典範借鑑所汲取的最佳運作知識，在公司上下推而廣之，共同分享。與會人士包括本港各大公用事業機構、大型企業及政府部門。

為了協助本港公司面對知識經濟所帶來的挑戰，生產力促進局於二〇〇二年一月舉辦首屆「知識管理會議及展覽2002」。來自香港、歐洲、新加坡及日本的企業，向二百多位與會人士分享應用知識管理的實踐經驗。

此外，生產力促進局亦向運輸、船運、公用事業及電訊業推出有關知識管理的顧問服務。

客戶服務

本局於二〇〇一至二〇〇二年度，繼續透過多元化的服務及項目，向本地企業推廣優質服務，包括與香港旅遊發展局合作推行「優質旅遊服務」計劃，以及專為提升本地客戶中心整體服務水平的項目。



「客戶中心管理大會」旨在協助公司制訂改善服務質素的策略。
The CRM conference aims to help companies develop strategies to improve service quality.

優質旅遊服務

年內，本局繼續為香港旅遊發展局推行「優質旅遊服務」計劃。踏入第三個年度，此計劃主要是協助旅遊服務業為旅客提供物超所值的服務，令旅客稱心滿意，加強本港的優質服務形象。年內，經本局評審，並獲頒「優質旅遊服務」計劃標誌的零售商戶及食肆超過一千七百家。計劃自推出至今已有一千三百多家商舖通過評審。為不斷提升本港的服務質素，該計劃將繼續推行。

客戶服務中心

年內，促進局舉辦了「2001客戶中心管理大會」，讓客戶服務中心的從業人士分享經驗及示範最新的科技。此外，本局亦協助客戶服務中心協會舉辦「2001客戶中心大獎」，以及舉辦研討會，讓得獎機構分享成功經驗及心得。

此外，本局在優質服務方面所舉辦的其他活動包括「客戶關係管理會議及展覽2002」，共有一百九十五名人士參加；「中小企優質顧客服務研討會」，逾五百五十名人士參加；「客戶服務量度」研討會，以及與香港郵政合辦的「誰搬走了我的乳酪－處理顧客投訴」研討會。

Continuous Benchmarking for Business Excellence

Introduction

Benchmarking on a continuous basis enables a company to attain business excellence by adopting best practices. During the year, HKPC provided a range of services from benchmarking and knowledge management to customer services and organized an international productivity event in Hong Kong to promote world-class excellence.

Benchmarking and Knowledge Management

The establishment of HKPC's Asia Benchmarking Clearinghouse (ABC) in October 1998 has provided a platform for Hong Kong companies to share knowledge and experience of best practices.

Benchmarking Consortium Studies

Following the success of consortium benchmarking studies completed in previous years, HKPC was commissioned by a leading local public utilities company to undertake 3 consortium studies on call centres, billing and customer service centres. Through knowledge transfer sessions, the client learned how it was performing in comparison with other companies in the areas of business practices and key performance indicators (KPIs). By benchmarking its service standards against those of other companies in the industry, the client was able to identify the gaps and make the necessary improvement in specific identified areas.

Knowledge Management

With the development of best practices through benchmarking, an organization can disseminate these practices among its divisions to improve overall productivity and efficiency. As a logical extension of benchmarking and best practice transfer, in 2001/2002 the ABC continued to promote knowledge management (KM) practices to local businesses through executive briefings and education workshops. Participants included senior management from major local utilities companies, large corporations and government departments.

To help local companies face the challenges of the knowledge-based economy, in January 2002 HKPC organized the Knowledge Management Showcase 2002, in which KM practitioners from Hong Kong, Europe, Singapore and Japan shared their practical KM experience with over 200 participants.

In addition, HKPC also launched consultancy services in KM for the transportation, shipping, public utilities and telecommunications sectors.



「知識管理會議及展覽2002」主講的專家，來自香港、歐洲、新加坡和日本各地。
Speakers of HKPC's Knowledge Management Showcase 2002 include experts from Hong Kong, Europe, Singapore and Japan.



「鷹星保險集團乃蘇黎世金融服務集團成員，為個人及企業客戶提供人壽保險，非人壽保險及理財方案。為配合「人生多變、專業不變」的服務精神，我們委託香港生產力促進局特別設計一個揉合中西方管理智慧的培訓項目，協助學員建立穩固的商業知識基礎，為客戶提供更專業及卓越的服務。」

鷹星保險集團
董事總經理兼行政總裁施瀚霖

"Eagle Star Insurance, a member of the Zurich Financial Services Group, provides a full range of life, non-life and asset accumulation insurance plans to individuals as well as corporate clients. To forge ahead with our mission of 'Professionalism for Life', we commissioned HKPC to conduct a tailor-made professional training programme, combining Western management methodology with Chinese wisdom, to help course participants acquire a solid foundation of business knowledge and ultimately benefit our customers with more value-adding and professional services."

Peter Schelling
Managing Director & CEO
Eagle Star Insurance Group

Customer Service

In 2001/2002, HKPC continued to promote service excellence of local organizations through initiatives including the "Quality Tourism Services" (QTS) programme in collaboration with the Hong Kong Tourism Board and projects that enhanced the functions of call centres.

Quality Tourism Service

In 2001/2002, HKPC continued to implement the "Quality Tourism Services (QTS)" established by the Hong Kong Tourism Board.

Now in its third year, the scheme aims to help service providers in the tourism industry achieve tourist value and satisfaction and reinforce Hong Kong's service quality image. During the year, over 1,700 retail outlets and restaurants were assessed by HKPC and awarded the QTS decal. Since its launch, over 880 establishments with over 3,000 outlets had passed the assessment. The scheme would remain in operation to ensure a continuous improvement in Hong Kong's service quality.

Call Centres

To share experience and present new technologies in Call Centre operations among field practitioners, HKPC organized the Call Centre Management Symposium 2001. In addition, HKPC helped the Call Centre Association organize the Hong Kong Call Centre Award 2001, as well as the Award Winners Knowledge Sharing Seminar.

Other HKPC initiatives in the area of quality service included the Customer Relationship Management (CRM) Conference 2002, a Customer Service Excellence Symposium for SMEs, a Customer Service Measurement seminar, and a "Who Moved My Cheese - Complaint Handling" seminar organized jointly with the Hongkong Post.

Benchmarking for World-Class Excellence

The XIIIth World Productivity Congress

In 2001/2002, HKPC, together with the Chinese Association

of Productivity Science (CAPS) and the China Productivity Centers Association (CPA) jointly organized the XIIIth World Productivity Congress (WPC).

The WPC is a biennial international event of the World Confederation of Productivity Science, which was established in 1969. Since the first WPC held in Bombay in 1974, the WPCs have brought together business and political leaders as well as productivity experts from around the world to present the latest trends in productivity excellence.

With Mr Wen Jiabao, Vice Premier of the State Council of the People's Republic of China and Mr Tung Chee-Hwa, Chief Executive of the Hong Kong SAR Government, as the Congress Patrons, the XIIIth WPC took place from November 5 - 8, 2001 in Hong Kong and continued its second part in Beijing on November 9 and 10.

Under the theme "Creating Wealth in the Connected Economy", the XIIIth WPC addressed the major issues that had arisen in connection with the New Economy, including Cultivating Innovation, e-Enterprise Transformation, Green Productivity, China's Accession to the WTO, and Best Around the World. In presenting the latest developments in these areas, the Congress helped the participants enhance their competitiveness through innovation, IT and continuous improvement, make their growth sustainable through an environmentally friendly business approach, and meet the new challenges and opportunities arising from the opening up of the Mainland market.

Congress keynote speakers included Mr George Bush, Former US President; the Hon. Fidel Ramos, Former President of the Republic of the Philippines; and Dr Supachai Panitchpakdi, then Director-General Designate of the WTO and Former Deputy Prime Minister of Thailand. Over 130 international and local speakers, including business leaders, CEOs, productivity experts and politicians were invited to address the Congress.

The Congress attracted over 2,600 delegates from more than 30 countries. The event successfully positioned Hong Kong as one of the leading cities of productivity in the world. In addition, the discussions of the latest productivity strategies, issues and ideas provided Hong Kong a roadmap for the way forward to achieve world-class productivity excellence.

借鑑世界級典範

第十二屆世界生產力大會

在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局與中國生產力學會及中國生產力促進中心合辦「第十二屆世界生產力大會」。

兩年一度的世界生產力大會，是由一九六九年成立的世界生產力科學聯盟舉辦的國際會議。自首屆大會於一九七四年在印度孟買舉辦以來，世界生產力大會均匯集全球政經領袖及生產力專家，一起探討當前首要的生產力課題。

第十二屆世界生產力大會在二〇〇一年十一月五日至八日及十一月九日至十日分別在香港及北京兩地舉行。是項活動更獲中華人民共和國國務院副總理溫家寶及香港特別行政區行政長官董建華擔任大會名譽主席。

第十二屆大會選取了「透過互聯經濟體系創造財富」為主題，探討與新經濟有關的題目，包括「創新生產力」、「e世代的企業變革」、「綠色生產力」、「中國入世 - 商機與挑戰」及「世界生產力精英高峰匯」。透過介紹以上領域的最新發展，與會者可以借鑑各國專家的寶貴經驗，藉著創新資訊科技、持續改善及不損環境的經營方式，全面提升競爭力，迎接中國入世的巨大商機與挑戰。

大會並邀請美國前總統布殊、菲律賓前總統拉莫斯、世界貿易組織候任總幹事及泰國前任副總理素帕猜擔任主題演說講者。超過一百三十名本地及國際政經領袖、行政總裁、生產力專家獲邀在大會上發表演辭。

生產力大會吸引三十多個國家逾二千六百位代表共聚本港，交流新世紀提高生產力的新策略和新方向，成功奠定香港作為卓越生產力的世界典範城市之一，亦為本港達致卓越生產力提供藍圖。



第十二屆世界生產力大會晚宴表揚由《福布斯》雜誌選出之全球二百間優秀企業。

Forbes' 200 Best Small Companies are commended for their achievements at the XIIth World Productivity Congress Gala Dinner.

第十二屆世界生產力大會活動精采
Highlights of the XIIth World Productivity Congress



香港特區行政長官董建華為第十二屆世界生產力大會致開幕詞。
Mr Tung Chee-hwa, Chief Executive of the HKSAR, delivers the opening address at the XIIth World Productivity Congress.



前任美國總統喬治布殊於世界生產力大會上發表主旨演說。
Mr George H.W. Bush, former President of USA, delivers a keynote speech at the Congress.



香港特區行政長官董建華主持世界生產力大會開幕典禮之點睛儀式。
Mr Tung Chee-hwa, Chief Executive of the HKSAR, performs the eye-dotting ceremony at the opening of the World Productivity Congress.

第十二屆世界生產力大會活動精采
Highlights of the XIIth World Productivity Congress



第十二屆世界生產力大會第二部份移師北京舉行。
The second part of the XIIth World Productivity Congress in Beijing.



中國國務院副總理溫家寶於北京舉行之世界生產力大會開幕典禮中致辭。
Mr Wen Jiabao, Vice Premier of China's State Council, delivers a speech at the opening ceremony of the World Productivity Congress in Beijing.



在北京舉行之第十二屆世界生產力大會的閉幕典禮中，香港及北京代表與下屆主辦國加拿大合照。

Representatives from Hong Kong and Beijing, host countries for the XIIth World Productivity Congress (WPC), congratulate Canada, the host for the next WPC.

強化營運



Operation Enhancement for Better Productivity



強化營運提升效益

引言

生產力促進局致力推廣卓越的營運模式，協助企業提升競爭力。本局於二〇〇一至二〇〇二年度，繼續提供國際品質管理標準、人力資源發展以及專為協助中小企業的支援服務。

國際管理標準

遵行國際管理標準有助企業改善績效，以及開拓新市場。在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局為工商企業提供全面優質管理、ISO 9000、SA 8000、OHSAS 18001和QS-9000的顧問及培訓服務。

全面優質管理

本局於二〇〇一至二〇〇二年度，繼續提供全面優質管理的培訓及顧問服務，協助企業在全公司推行品質改善程序，提升營運表現。本年度共有一千六百五十名來自二十七家公司的員工參加了促進局舉辦的全面優質管理計劃。這計劃自一九九八年推出以來，共獲二千二百多名來自六百二十四家公司的員工參與。

年內，本局協助一家本地成衣廠商設立工作改善小組，推行全面優質管理，並為客戶制訂有效的人力資源發展模式。

此外，本局亦積極舉辦研討會及提供顧問服務，推廣「美國國家優質管理大獎」評核標準，及介紹其在加強機構表現的功能。兩家採納了這套評核標準的本局客戶，更榮獲本地的品質大獎。

為鼓勵本港公司借鑑國際企業的卓越表現，生產力促進局舉辦了一個日本考察團，觀摩「戴明獎」得獎企業。「戴明獎」於一九五〇年設立，宗旨是紀念戴明博士對日本發展品質控制的貢獻。

ISO 9000

面對競爭激烈的商業環境，品質是營商致勝的關鍵。雖然世界各地紛紛採納ISO 9000品質管理系統，許多中小型企業仍然認為這些國際標準的要求嚴格、不易推行。為此，生產力促進局在這一年度繼續透過多項服務，解決本港工商企業實施ISO 9000的難題。

與去年度比較，這一年度有更多行業採用本局的品質管理顧問服務。本局於二〇〇一至二〇〇二年度，向二千四百多名來自五百五十多

家公司的員工提供培訓；期間，在六十家獲本局協助取得ISO 9000認證的公司及機構中，兩家更成為所屬行業率先取得證書的翹楚，包括醫院的臨床腫瘤科及珠寶等行業。

以東區尤德夫人那打素醫院為例，本局所提供的服務包括差距分析、培訓，以及系統建立、實施和評核。此外，在制訂運作流程期間，本局顧問人員根據院方的特殊情況，以圖表方式清楚勾劃每項運作流程，然後將ISO9001: 2000的要求整合在日常的工作程序內。在整個系統的實施過程之中，院方所有高級主管及顧問合作無間，充份發揮積極主動的精神。

促進局亦向本港一家珠寶公司建議一個包括三個階段的品管系統「纖巧化」(Lean & Green™)方案。客戶在實施的過程中，可建立一套強而有力、更具成本效益及精簡的品質管理系統，以持續改善公司的運作。

在本年度，生產力促進局亦加強了新版本ISO 9000的推廣及顧問服務。新版本的ISO 9000於二〇〇〇年第四季完成，強調流程、持續改善、表現量度及顧客滿意度。本局在認證升級及實施綜合管理系統方面提供培訓及顧問服務，並推出針對ISO 9000二千年版的「國際標準考試組織」考試證書課程，為考生提供ISO 9000標準的能力測試。

SA 8000及OHSAS 18001

SA 8000是有關社會責任的世界標準，涵蓋範圍包括：童工、強迫勞工、健康與安全、結社自由、集體談判權、歧視、紀律行動、工作時間及補償。SA 8000像ISO 9000與ISO 14000一樣，可以透過精密的審計程序，達致獨立的核實效果。美國及西歐買家近年往往要求供應商提供證明，顯示其工人的工作環境符合SA 8000的標準。在本年度，本局進一步擴展旗下的SA 8000顧問及培訓服務，並為二十八家公司舉行講座。

年內，本局繼續推廣漸受國際認可的OHSAS 18001職業健康與安全管理系統；期間，本局協助兩家公司取得認證。

QS-9000

年內，生產力促進局繼續加強QS-9000的培訓項目，QS-9000是根據ISO 9000而訂定的品質標準，特別針對汽車零部件業。QS-9000獲美國著名汽車製造商的認可，有助本港汽車零部件業成為核准的世界汽車製造業供應商。於二〇〇一至二〇〇二年度，本局向三十九家公司提供培訓，並協助四家公司取得認證。該計劃自一九九九年推出以來，本局共協助九家公司正式取得QS-9000認證。

Operation Enhancement for Better Productivity

Introduction

To increase the competitiveness of Hong Kong companies through the enhancement of their operations, in 2001/2002, HKPC provided services in international standards compliance, corporate human resources development and other SME specific services.

International Quality and Standard Compliance

Compliance to international standards can help a company enhance its performance and enter markets where such compliance has become a requirement. In 2001/2002, HKPC continued to provide consultancy and training services in Total Quality Management (TQM), ISO 9000, SA 8000, OHSAS18001 and QS-9000.

Total Quality Management (TQM)

In 2001/2002, HKPC continued to provide training programmes and consultancy services to improve the performance of local companies through the development of company-wide quality improvement practices. During the year, 27 companies with a total staff of 1,650 participated in HKPC's TQM programmes, bringing the total to 624 companies and over 2,200 participants since the launch of the programme in 1998.

For a local apparel manufacturer which had received help from HKPC in implementing TQM through Work Improvement Teams (WIT) initiatives, HKPC devised a model to facilitate the company in the area of people development.

HKPC also organized seminars and provided consultancy services to introduce the Malcolm Baldrige National Quality Award (MBNQA) assessment criteria and its function in enhancing organizational performance. Two HKPC clients won awards in local Quality Award schemes after implementing the Baldrige Award Model.

To provide Hong Kong companies with international performance benchmarks, HKPC organized a study mission to Japan to visit award winners of the Deming Prize, which was established in 1950 to commemorate Dr W. E. Deming's contribution towards the development of quality control in Japan.

ISO-9000

In today's competitive business environment, quality is the key to business success. Despite growing acceptance worldwide of ISO 9000, many SMEs find these standards too inflexible and demanding. In 2001/2002, HKPC continued to implement projects to help Hong Kong businesses overcome this barrier.

The demand for HKPC's quality management consultancy continued to grow to include more industry sectors.

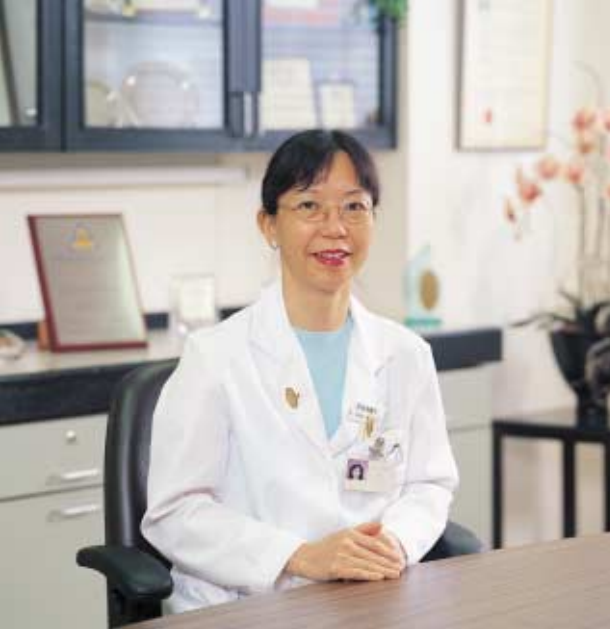
During the year, HKPC provided training for over 2,400 participants from more than 550 companies. Among the 60 companies and organizations that obtained ISO 9000 certification with the help of HKPC in 2001/2002, 2 were the first in their respective fields, including the clinical oncology services of a hospital and the jewellery industry.

In the case of the Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital (PYNEH), HKPC provided services in gap analysis, training, system development, implementation and audits. The Adaptive Process-



赴日本考察團協助港商改善生產力。

A study mission to Japan helps Hong Kong companies improve their productivity.



「東區尤德夫人那打素醫院為港島最新及佔地面積最大之一的普通科醫院，設有病床一千八百張，僱有三千名員工。在香港生產力促進局的協助下，本院臨床腫瘤科於二〇〇二年一月取得ISO 9001:2000認證，成為全港首個臨床部門取得此項證書。此舉印證我們的同事持續改善的精神，為病人提供高度準確、有效及優質的醫療服務。」

東區尤德夫人那打素醫院
臨床腫瘤科主任李詠梅醫生

"The Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, one of the newest and largest public general hospitals on Hong Kong Island, has more than 1,800 beds and a staff force of 3,000. With assistance from HKPC in January 2002, our Department of Clinical Oncology was the first among clinical departments in Hong Kong hospitals to be accredited with ISO 9001:2000. This achievement is a reflection of the quality healthcare services provided by our staff."

Dr Anne Lee
Chief of Service, Department of Clinical Oncology
Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital

Mapping Approach was deployed to map out the operation processes, with ISO9001: 2000 requirements then integrated into the procedure. During the implementation, all senior medical officers and consultants on the team took a proactive part.

For a leading local jewellery company, HKPC proposed a 3-stage Lean & Green™ approach, and through the implementation process, the client was able to build a strong quality management but more cost-effective and lean system for continuous improvement that went beyond certification.

During the year, HKPC also strengthened its promotion and consultancy services of the new version of ISO 9000, which was finalized in the last quarter of the year 2000, with a focus on process, continuous improvement, performance measurement and customer satisfaction. HKPC also provided training programmes and consultancy services in Certification Upgrade and Implementation of Integrated Management System. In addition, HKPC launched a certificate course in ISTO (International Standardized Testing Organization) Examination for ISO 9000: 2000 to provide ISO 9000 standards competency test for individuals.

SA 8000 and OHSAS 18001

SA 8000, a new standard on "social accountability" that is expected to prevail worldwide, covers child labour, forced labour, health and safety, freedom of association, right to collective bargaining, discrimination, disciplinary practices, working hours and compensation. Like ISO 9000 and ISO 14000, SA 8000 is subject to independent verification through a methodical audit process. In recent years, US and Western European buyers often require suppliers to provide proof that the working condition of their workers conform to SA 8000 standard. In 2001/2002, HKPC expanded its SA 8000 consultancy and training services and provided seminars for 28 companies.

During the year, HKPC continued to promote OHSAS 18001, a standard that incorporates an occupational health and safety management system that is gaining momentum in international recognition. 2 companies were certified with assistance from HKPC.

QS-9000

During the year, HKPC continued to strengthen its training programmes in QS-9000, a quality standard based on ISO 9000 with specific requirements for the automotive components industry. QS-9000 is recognized by major US automakers and helps the local industry become approved suppliers for the automotive industry worldwide. In 2001/2002, HKPC provided training services to 39 companies. 4 companies were certified for the standard with assistance from HKPC, bringing the total to 9 certified companies since the programme's launch in 1999.

In 2001/2002, to help a Hong Kong company with subsidiaries in Panyu, Shenzhen and Dongguan become contractually qualified supplier for the automotive industry, HKPC provided one-stop QS-9000 and ISO 9001:2000 consultancy services.

The services covered detailed system diagnosis, in-company core tools training, system design and development, implementation methodologies, system fine-tuning, certification assistance and non on-site system maintenance. In addition, HKPC also assisted the client in critically analyzing the "gap" between the existing operations and the QS-9000 and ISO 9001 for system compliance development. Improvement in these areas would help the client maintain its leading position in the highly competitive plastic plating arena, and also in the plumbing and faucet products market, where partial fulfilment of QS-9000 is encouraged. As a recognition of the professionalism of HKPC's services, the client has contracted the Council for several other projects, including an ISO 9001: 2000 consultancy service for its customer support cum warehousing establishment in Chicago, USA.

Human Resources Development

To promote continuous learning and performance improvement of individuals and companies in Hong Kong, HKPC established the Academy of Productivity in April 2000. During the year, through strategic alliances with professional bodies, academic institutions and IT solutions providers, the Academy further strengthened its capabilities with the launch of professional diploma training programmes.

在二〇〇一至二〇〇二年度，本局向一家本港公司提供一站式QS-9000及ISO 9001:2000認證顧問服務，協助該公司成為合資格的汽車製造業供應商。這家公司在番禺、深圳及東莞均設有分廠。顧問服務涵蓋詳細的系統診斷、舉行關鍵工具的公司內部培訓、系統設計及開發、施行方法、系統調校、認證協助及非實地系統維護等。此外，本局亦協助客戶仔細分析公司的營運表現與QS-9000及ISO 9001要求的差距，從而建立系統標準並作出改善，讓客戶能夠在競爭劇烈的塑膠電鍍、水龍及衛浴產品市場保持領導地位。本局的專業服務備受客戶肯定，該公司委託本局進行其他的項目，包括為該公司美國芝加哥的顧客支援及倉儲設施提供ISO 9001:2000顧問服務。

人力資源發展

因應個人及企業對持續學習及改善表現的需要，生產力促進局於二〇〇〇年四月成立企業培訓部，協助香港工商機構發展人力資源。培訓部積極與專業團體、學術機構及資訊科技供應商建立策略性聯盟，推出多元化的專業文憑課程。

人力資源管理

為協助工商機構改進生產力及服務品質，本局在二〇〇一至二〇〇二年度提供一系列人力資源管理顧問綜合服務。



為協助中小企面對傳媒以及制訂危機處理策略，香港生產力促進局轄下中小型企業中心舉辦了一項企業面對傳媒的策略及技巧證書課程。
HKPC's SME Centre assists SMEs acquire skills on media and crisis management strategies.



赴上海復旦大學的考察團，協助香港中小企在國內發掘商機。
A study mission to Fudan University in Shanghai helps Hong Kong SMEs explore business opportunities in the Mainland.

年內，這方面的服務不斷擴展，尤其是為客戶度身設計的公司內部培訓、協助客戶制訂才能模式以改善人力資源、成立評審中心以改善招聘成效，以及制訂事業發展及接班人計劃的程序。本局於年內亦推出多項嶄新服務，包括網上學習、採用心理計量測驗來甄選人才、創意評核及團隊建立，及以表現為本、提升士氣的報酬方案。

人力發展

培訓課程是本局的重要服務，旨在促進知識及專業技術的轉移，帶動生產技術的發展，提高香港的生產力。

在二〇〇一至二〇〇二年度，本局繼續成為香港工貿界提供培訓服務的主要機構之一。

年內，本局開辦了一千一百四十項課堂訓練課程，修讀人數逾一萬九千。

本局在過去一年開辦二百一十六項企業內部訓練課程，內容針對個別公司環境而設計。本局為製造業及服務業舉辦新課程，涵蓋資訊科技、管理、品質、技術、屋宇設備工程及物業管理等領域。

此外，本局更舉辦遙距學習課程及研討會，傳播嶄新的知識與技術。在這一年度，本局開辦了四十七個主題廣泛的研討會。

市場對技術和人力資源發展課程的需求仍然殷切，這類訓練課程共佔所有培訓課程總數約百分之十六點七。其他課程包括品質及管理發

Human Resource Management

In 2001/2002, HKPC offered a range of comprehensive human resource management consulting services to help organizations from both the public and private sectors improve productivity and service quality.

During the year, there was a growing demand for HKPC's services in this area, especially for tailor-made in-house training programmes, the development of competency models to help clients enhance their human resources, and the establishment of assessment centres to improve their recruitment, career development and succession planning processes. Several new services were also introduced during the year, including e-learning, the use of psychometric tests, creativity audit and team building, and performance-based packages to enhance staff motivation.

People Development

Training forms an integral part of HKPC's services, whose goal is to facilitate the effective transfer of knowledge and expertise, thereby bringing about the process of development and change necessary to enhance productivity.

In 2001/2002, HKPC continued to be one of Hong Kong's leading providers of training services to industry.

During the year, HKPC organized a total of 1,140 in-class training programmes. The total number of participants exceeded 19,000.

A total of 216 in-company training programmes were conducted to provide tailor-made training for organizations within their own environment. New courses were introduced for the manufacturing and services sectors in the areas of IT, management, quality, technology, building services and property management.

Other forms of knowledge and technology dissemination included distance learning programmes and seminars. In 2001/2002, HKPC organized a total of 47 seminars on a wide range of topics.

Skill training and human resources development courses continued

to be in great demand, which together constituted about 16.7% of in-class training programmes offered by HKPC. Other programmes included quality and management development, ISO 9000 and quality related subjects, total quality management (TQM), business and operation processes, project management and manufacturing strategy and operation.

HKPC offers a wide range of technology courses to help companies keep up-to-date with new technological developments. A total of 455 advanced manufacturing technology programmes were conducted during the year, many of which were first-of-its-kind courses. A total of 435 computer training programmes on data communications and network, software applications and tools were conducted in 2001/2002, an increase of 32.2%.

IT Training

Over the years, HKPC has teamed up with world-class organizations to offer advanced IT training to upgrade the skills of the local workforce and IT professionals. In 2001/2002, HKPC continued to promote the use of IT to enterprises and organizations, and provided training for their technical staff accordingly. These include Internet/Intranet/e-commerce technologies, Java/XML technologies, Window 2000/UNIX /LINUX operating systems, 3D Graphics/Animation, Multimedia and Database technologies, Web Security, Firewall/Intrusion Detection, and Network/Router technologies.

HKPC also provided training programmes in alliance with Red Hat Linux, Oracle, Sun Microsystems, the Quality Assurance Institute, Macromedia and Adobe of USA, National Computing Centre, UK, Automated Systems Ltd., the Vocational Training Council (VTC) and the Employees Re-Training Board.

In 2001/2002, invited by the VTC, HKPC continued to provide Government funded training programmes for up to 1,000 participants for a career as IT Assistants, including the "Web-Based IT Assistants Training" programmes. During the year, HKPC also provided training programmes for the Government funded Youth Pre-Employment Training Scheme in the areas of



「舒適亞洲於一九七三年於香港成立，主要業務為製造『舒適』品牌之創新及高質素鬚刨及刀片。為了提昇業務，我們委託香港生產力促進局就互聯網應用與資訊入門網站範疇的開發提供專業顧問服務。該項目協助我們訂定與供應商合作計劃的策略以及推行供應商管理貨存模式 (VMI)，結果大量縮短原料的付運時間。」

華納香港有限公司
舒適亞洲區辦事處
資訊科技總監黃瑞容

"Schick Asia Operation was established in 1973 in Hong Kong to manufacture innovative and high quality razors and blades under the brand name of 'Schick'. To further enhance our business performance, HKPC was commissioned to provide expertise in the development of internet-based applications and an information portal. The project has assisted our company in the direction of collaborative planning with vendors and the implementation of a vendor managed inventory (VMI) model, thereby reducing the delivery lead time of raw materials."

Ms Catherine Wong
Information Technology Director
Schick Asia Operation
Warner Lambert Trading Company Limited



Elementary Computer Training, IT Technical Assistants Training, Web Page Design, and Computer Graphics Design. A total of 210 students were trained by HKPC under this Scheme.

For a construction company, HKPC developed a balanced scorecard system at both senior and middle management levels that aligned the reward system with the accomplishment of the performance targets.

In addition, HKPC also assisted the company's management to identify performance gaps and formulate improvement actions.

HKPC continued to improve and renew the content of its online training portal <hkseminar.com> launched in the previous year. By offering seminars and a selection of contents, ranging from presentations by renowned speakers and subject experts to information on the latest business trends and market developments, the portal aims to enhance the productivity and staff development of local SMEs.

In 2001/2002, to promote the use of Internet for e-commerce in Hong Kong, HKPC also joined 11 other organizations to launch the E-Commerce Adoption Campaign (ECAC).

Surveys and Studies

In 2001/2002, to evaluate the effectiveness of Internet advertising and help local advertisers better understand the use of web advertising for business promotion and enhancement, HKPC completed the second phase of the Internet Advertising Benchmarking Programme.

During the year, with support from the ITSD of the Hong Kong SAR Government, HKPC continued to monitor, at semi-annual intervals, the e-Business and m-Business adoption rate among Hong Kong SMEs as a basis for the local business sector to formulate business strategies accordingly.

Research Studies and Business Plans

To help local companies launch new services, HKPC undertook a market research study for a client and help another formulate

a business plan.

For a local telecommunications company intending to launch Internet Protocols - Virtual Private Network (IP-VPN) services targeted at SMEs, HKPC conducted a research study on the market and the attitudes of potential customers as a basis for formulating a launch strategy.

Compared with leased line point-to-point connections, IP-VPN represents a low-cost, flexible and easy way to implement technology that enables the staff of a company to access its servers over the Internet.

For a local property development company, HKPC prepared a business plan for the launch of a Smart Card system for its residential and commercial development projects.

Services for SMEs

In response to the launching of the SME Development Fund (SDF) by the Hong Kong SAR Government, HKPC has worked closely with various industrial sectors to help them come up with projects conducive to the development of SMEs, and is seeking SDF funding. In addition, as a strategic partner of the Support and Consultation Centre for SMEs (SUCCESS) of the Trade and Industry Department of the Hong Kong SAR Government, HKPC has co-organized various activities with SUCCESS, including SME seminars, the "Meet-the-Advisors" services, and the Mentorship Programme for SMEs.

In 2001/2002, the membership of the SME Centre, set up with a funding of HK\$4.5 million from the ITF in December 1997 to enhance the competitiveness of local SMEs, grew to over 1,800. The Centre continued to provide affordable customized services for local SMEs. During the year, over 70 SME executive seminars and solution workshops, training programmes and study missions were organized by the Centre, attracting over 10,000 participants. With China's accession to the WTO, 16 of these activities dealt exclusively with Mainland issues, including taxation, joint ventures and logistics.

展、ISO 9000及與品質有關的主題、全面品質管理、商業及營運流程、項目管理，以及製造策略與運作。

為協助本地公司掌握最新技術，本局提供種類眾多的技術課程。年內舉辦四百五十五項先進製造技術課程，其中不少均屬全港首辦。本局亦舉辦了四百三十五項電腦訓練課程，內容包括數據通訊與網絡，以及軟件應用與工具，較上年度增長百分之三十二點二。

資訊科技培訓

本局一直與世界知名機構合辦資訊科技高級培訓課程，提升本地人才的技術水平，同時協助資訊科技專業人員掌握尖端技術。年內，本局繼續向企業及機構推廣資訊科技的應用，並為其技術人員提供適切的培訓，課程範圍涵蓋互聯網／內聯網／電子商貿、Java/XML技術、Windows 2000／UNIX／LINUX運作系統、三維繪圖／動畫、多媒體及資料庫技術、網絡保安、防火牆／入侵偵測系統，以及網絡／路由器技術。

本局同時與其他機構合辦這類課程，包括Red Hat Linux、甲骨文、Sun Microsystems、美國品質保證協會、Macromedia、美國Adobe、英國國家電腦中心、自動系統有限公司、職業訓練局及僱員再培訓局。

在二〇〇一至二〇〇二年度，本局應職業訓練局邀請，繼續為一千名



工業貿易署助理署長葉錦菁在「中小企業如何競投政府採購合約」研討會上向中小企介紹政府物料供應採購和招標的程序及標書的準備工作。
Ms Jenny Yip, Assistant Director-General of Trade and Industry, speaks at the "Bidding for Government Procurement Contracts" seminar to enhance SMEs' knowledge on Government procurement and tender procedures and preparation of tender documents.

人士提供由政府資助的培訓課程，其中包括一個名為「資訊科技助理網上教學」的課程，協助受訓者從事資訊科技助理的工作。年內，本局亦為政府資助的青年職前培訓計劃－「展翅計劃」開辦訓練課程，包括基礎電腦訓練、資訊科技技術助理訓練、網頁設計及電腦繪圖設計等。本局為此計劃培訓了二百一十名學員。

本局為一家建築公司的中層及高層管理設計了一套平衡計分卡系統，按員工在各項指標的表現釐訂報酬。此外，本局亦協助公司的管理層找出表現差距，以制訂改善行動。

對於上一年度推出的「網上演講廳」(hkseminar.com)，生產力促進局於本年度繼續改善及更新其內容。「網上演講廳」提供最新的研討會及一系列內容廣泛的講座，包括來自各行各業精英的專業見解，以及商界最新發展和市場趨向，目的在協助本港中小企業促進員工發展，提升生產力。

本局於年內聯同十一家機構推動「網上商貿普及運動」計劃，全力推動香港工商界採用電子商貿。

調查研究

為評估網上廣告的成效，協助本港廣告商充分利用互聯網作為推廣媒介，本局於年內完成「網上廣告典範借鑑」的第二期研究。

此外，本局今年在香港特區政府資訊科技署的支持下繼續進行半年一度的調查，了解本港中小型企業採用電子商業模式及流動電子商業模式的程度及進展，作為本地工商企業制訂相應業務策略的根據。

市場研究及商業計劃

為協助本港企業推出新服務，本局可為客戶進行市場調查及擬訂商業計劃。

例如，虛擬專用網絡是嶄新的通訊服務，好處是成本低於租用專線，靈活性高及使用簡便，能讓公司的員工隨時隨地通過互聯網連接公司的伺服器。

一家本地的電訊公司有意向中小企業推廣虛擬專用網絡服務。本局為該電訊公司進行市場調查及了解潛在顧客對這項服務的態度，以供制訂市場策略。

促進局亦為本港一家物業發展公司擬訂商業計劃，內容有關公司在旗下的住宅及商業樓宇發展項目中推行聰明卡系統。

To showcase the latest financial products and services as well as solutions for local SMEs, HKPC organized the SME Finance Day as part of the SME Finance Series, with the Trade and Industry Department of the Hong Kong SAR Government as co-organizer.

SME Operating Environment Index

Since 1998, the SME Operating Environment Index was launched to provide a useful reference for Hong Kong's SMEs in the areas of market opportunity, financial and investment situation, operating costs, human resources and risk assessment.

The quarterly survey provided an analysis of SMEs' expectations on business growth, profit, market penetration in the Mainland.

Each survey interviewed around 600 SMEs from both the manufacturing and the services sectors. The indicators reflect their outlook on market trends, their human resources needs, salary adjustment, impact of interest rates and recent events, and collaboration partners for entry into the China market. Findings of the Index were widely reported in the local media.

SMECARE Net

During the year, HKPC initiated development of the SMECARE Net to strengthen its services for SMEs. These services cover the 8 major areas of solutions, management development, expert advisory services, China opportunities, assessment tools, research, e-business and IT, and networking.

In the area of Management Development, HKPC provided assistance in staff development as well as company benchmarking.

Major HKPC initiatives in this area included the hkseminar.com broadband service that provides a cost-effective and flexible way

for SMEs to develop their human resources; and the annual SME Award, established to recognize the achievements of local SMEs and identify success models to spearhead Hong Kong's continued growth and competitiveness.

To explore the China Opportunities of local SMEs, HKPC organized a series of training workshops and study missions to the Mainland. These included the study mission and executive training to Fudan University in Shanghai and another study mission for SME Award Winners to Beijing. Under the Expert Advisory Services, a hotline was installed to help SMEs. In the Research Department, HKPC also undertook a "SME Growth Index", in addition to the quarterly "Business Operating Environment Index for SMEs", to examine existing conditions and barriers for the growth of local SMEs, with an aim to provide reference for companies to evaluate their present position and formulate growth strategies.

In the area of e-business and IT, HKPC showed how e-commerce could be successfully implemented and helped enterprises implement measures for information security. HKPC also provided Assessment



生產力促進局副總裁(工商典範)宋兆麟在「中小企融資理財攻略日」與參加者分享理財心得。
Mr Edmund Sung, Branch Director (Services & Business) of HKPC shares his experience with participants at the SME Finance Day.

中小企業支援服務

為響應香港特區政府推出「中小企業發展支援基金」，香港生產力促進局與多個行業緊密合作，共同開發有助中小企業發展的計劃，並進行申請資助。此外，作為香港特區政府工業貿易署「中小企業支援與諮詢中心」的策略伙伴，本局亦與該中心合辦多項活動，包括中小型企業研討會、「問問專家」的諮詢服務，以及中小企業「營商友導」計劃。

為提高本地中小企的競爭力，本局獲香港特區政府創新及科技基金撥款四百五十萬元，於九七年十二月成立中小型企業中心。在二〇〇一至二〇〇二年度，中心的會員增至一千八百多名。年內，該中心繼續為本地中小型企業提供度身設計、化算實用的服務。中心一共舉辦七十多個行政人員講座、業務方案研習班、培訓課程及考察團，吸引一萬多名人士參加。配合國家加入世貿，中心又特別舉辦十六項有關中國內地營商的活動，內容圍繞財務稅制、合資及物流管理。

為向本地中小企業展示有關融資及理財專業服務的最新資訊，生產力促進局與香港特區政府工業貿易署合辦「中小企融資理財攻略日」，作為其「中小企融資理財系列」項目之一。

中小型企業經營環境指數

「中小型企業經營環境指數」於一九九八年推出，旨在向香港的中小企業提供實用的營商參考資料。調查範疇包括市場機會、財務及投資狀況、營運成本、人力資源及風險估計。



「中小型企業經營環境指數」於一九九八年開始，為工商界提供可供參考的資料。調查結果在本地媒體中受到廣泛報導。

The quarterly SME Operating Environment Index launched in 1998 provides a useful reference for Hong Kong SMEs in various areas. Its findings are widely reported in the local media.

此項季度調查，主要分析中小企對業務增長、盈利，以及拓展中國市場的期望。

該項調查訪問約六百家從事製造業及服務業的中小企業。調查指標反映中小企對營商環境的展望，包括市場趨勢、公司人力資源的需求、薪金調整、利率及重要時事的影響，以及他們開拓中國市場的合作夥伴。調查結果由促進局定期發放，並得到傳媒的廣泛報導。

SMECARE Net中小企業支援服務

在本年度，生產力促進局亦致力提倡及發展「SMECARE Net」中小企業支援服務，以加強對中小企業的支援。本局透過與各界建立策略聯盟，針對八個重點範疇為企業提供服務，包括：企業增值方案、管理發展、專業顧問、中國商機、評核工具、研究、電子商貿及資訊科技，以及企業聯繫。

在管理發展方面，本局協助中小企業改善人力資源及借鑑傑出的管理典範；其中包括利用寬頻傳送的「網上演講廳」(hkseminar.com)，為中小企業提供化算而靈活的方法，發展人力資源。此外，每年一度的中小企業獎，旨在表揚本港中小企業的成就，透過樹立典範，推動香港經濟持續增長，提升整體競爭力。

為協助本地中小企業探索中國內地商機，本局舉辦了多個培訓工作坊及內地考察團，包括專為培訓行政人員而設的上海復旦大學研習班，及安排中小企業獎得主前赴北京考察。另外，本局特別設立熱線，為中小企業提供專業顧問服務。此外，本局除了在季度進行「中小型企業經營環境指數」調查外，特別增加一項「中小企營業額增長預測」，分析營商情況及窒礙中小企業發展的因素，為企業提供參考，從而評估自身的狀況及制訂發展策略。

在電子商貿及資訊科技方面，本局向中小企業展示如何成功推行電子商貿，並推廣資訊保安措施。本局正設立網上評核工具，協助企業評估本身在盈利能力、生產力、現金流動、財務、投資及風險管理方面的表現水平。透過定期善用這些免費服務，中小企可衡量本身的經營表現。

此外，本局的企業聯繫計劃提供一站式的財務融資數據庫及聯繫服務，更設有外展計劃，由中小企業大使主動造訪，向企業提供管理及營運上的協助。

Tools such as a web site under construction to help local SMEs assess the level of their performance. The interactive online tool provides assistance for SMEs to measure their performance in profitability, productivity, cashflow, financing, investments and risk management. SMEs can make use of this free service at regular intervals to gauge their performance trends over a certain period.

In addition, HKPC's networking programmes provided one-stop financial database and financing networking services. In an outreach programme, HKPC's SME Ambassadors contacted local companies proactively to provide assistance on management and operational issues.

IT Services for SMEs

In 2001/2002, as part of the HKSAR Government Digital 21 Strategy to position Hong Kong as a leading e-business community, HKPC was requested by the ITBB of the Hong Kong SAR Government to implement the IT Audit Programme to encourage SMEs in specific sectors to adopt e-business to enhance their competitiveness.

The pilot programme provided 400 SMEs from six industry sectors with IT audit service and assistance to facilitate their adoption of IT at the affordable price of HK\$800 per company.

These sectors included manufacturing (including textile & apparel, toys & printing), import/export, wholesale/retail (including building materials), business services (including accounting, advertising, architect, solicitor), financial services & insurance, and travel, catering and hotel.

During the year, jointly with the Information Technology Services Department of the Hong Kong SAR Government, HKPC developed the Online IT Self Assessment Ware, a user-friendly tool that enables SMEs to benchmark their IT level against the norm in their respective sectors.

In 2001/2002, to meet the needs of SMEs in e-marketing, HKPC launched "variable publishing" services, which provide a cost-effective solution for printing marketing materials in limited quantities.

中小企資訊科技服務

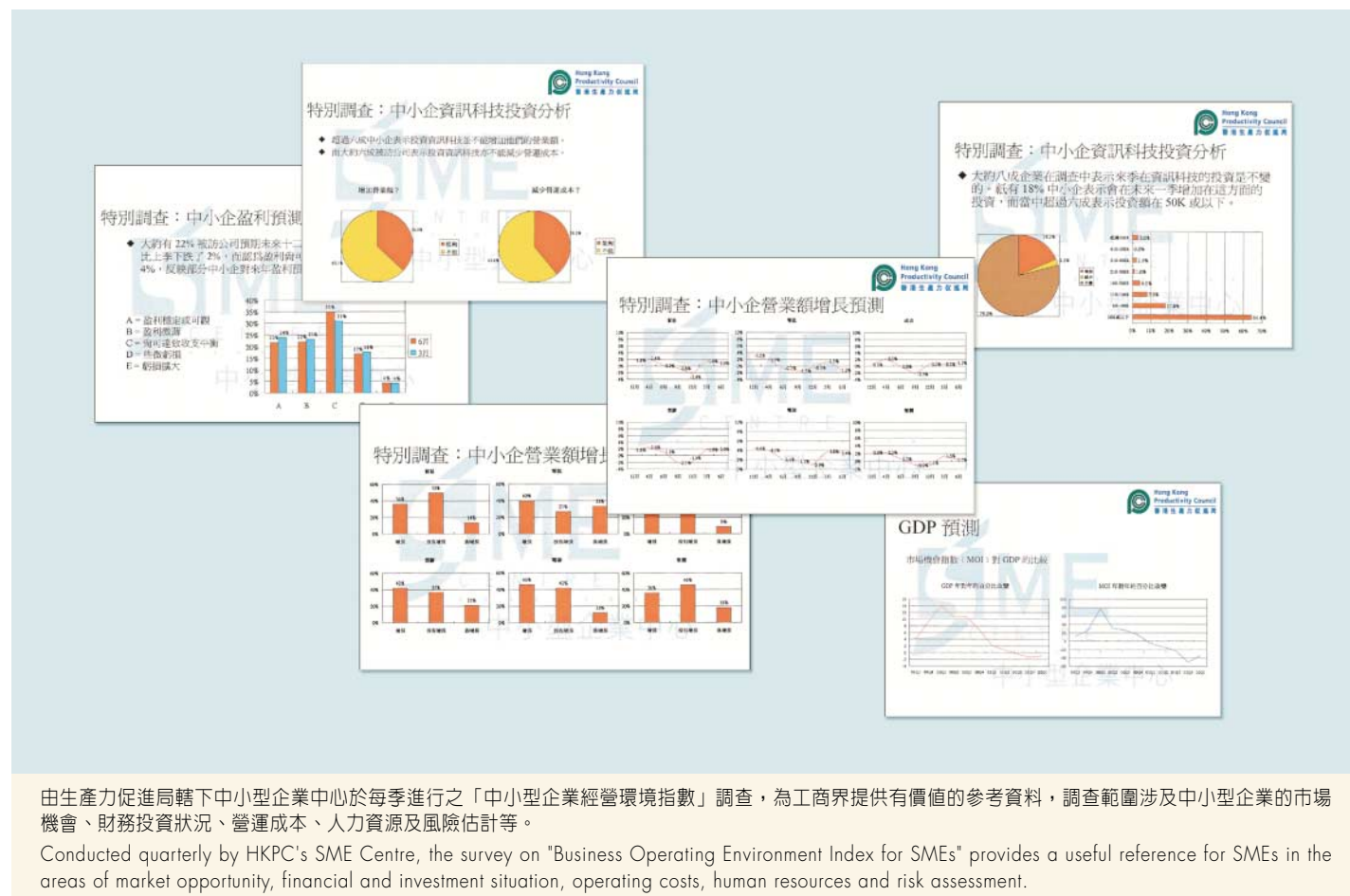
年內，本局因應香港特區政府資訊科技及廣播局的要求，推出「中小型企业『特定行業』的資訊科技評核服務」試點計劃，以配合香港特區政府二〇〇一年「數碼21」資訊科技策略，旨在鼓勵本港從事特定行業的中小型企业採用資訊科技以加強其生產力和競爭力。

這項計劃以四百家來自六個不同行業的中小型企业作為試點，以每家企業港幣八百元的實惠收費，向有關企業提供全面的資訊科技評核服務及技術支援，協助企業應用資訊科技。該六個行業包括：製造（包括

紡織製衣、玩具及印刷）、出入口、零售及批發（包括建築材料）、商業服務（包括會計、廣告、建築及法律）、財務及保險，以及旅遊、飲食及酒店。

本局於本年度與香港特區政府資訊科技署合作開發一套有關應用資訊科技的網上自我評估工具。這個簡單易用的工具，有助中小型企业將本身的資訊科技應用水平，與業內的標準互相借鑑。

於本年度，因應中小型企业對電子營銷的需要，本局推出「可變數據編印服務」，讓中小型企业能以最低成本印製推廣材料。



企業
聯繫

支
援
工
商

Industry Support

企業聯繫支援工商

引言

在二〇〇一至二〇〇二年度，生產力促進局繼續與各行業及專業團體加強聯繫及溝通，為業界提供支援服務。透過舉辦考察團、大型會議及展覽，並出版各類工商業指南和月刊，本局致力協助本港企業掌握最新的市場及科技趨勢。

企業聯繫及培訓

專業聯合中心

「專業聯合中心」於二〇〇〇年成立，旨在支援專業社群的發展及鼓勵各專業團體為香港經濟及發展作出更大貢獻。「專業聯合中心」由十個專業團體共同創立：香港大律師公會、香港牙醫學會、香港會計師公會、香港醫學會、香港律師會、香港工程師學會、香港建築師學會、香港規劃師學會、香港園景師學會及香港測量師學會。

本局肩負中心的管理工作，並透過「IWISE」策略，實踐中心的使命，「IWISE」包括五大要素：資訊科技管理、聯繫全球專業網絡、提倡創意企業、凝聚專業力量及善用電子科技開創商機。

年內，本局為專業團體先後舉辦二十四個研討會，主題集中於電子商貿及資訊保安、項目管理，以及中國加入世貿之後所帶來的商機。

入世商機考察及研討

中國加入世貿之後帶來不少商機，為協助香港企業把握機遇，本局聯同各專業團體及商會舉辦一系列的研討會、工作坊及考察團，包括第二屆中國稅務制度、政策及實務研討會，參加者逾一百名；以及第三屆中港物流管理研討會，旨在探討中國物流發展的最新趨勢。此外，還有針對外資企業的中國人力資源政策與實務研討會，以及專為銷售經理而設的中國內銷考察團。

促進局更舉辦「中港企業表現與股東價值研討會」，

以增強中國內地和香港企業界及投資者對公司業績及股東價值的認識。研討會獲香港交易及結算所有限公司支持，吸引逾一百五十名人士參加。（本局於二〇〇一至二〇〇二年度舉辦的考察團一覽表詳見附錄四）

電腦軟件展覽會

展覽及會議

為促進本地軟件業的發展，本局於二〇〇一年十一月舉辦「電腦軟件展覽會2001」，主題為「開源節流的企業方案博覽」。這個展覽會於一九八六年首次舉辦，迄今已成為本地軟件開發商及分銷商最重要的推廣平台之一，藉以向本港工商機構展示各種有助提升競爭力的軟件工具。本年度的展覽所環繞的主要領域包括：應用軟件、流動電子商貿、資訊保安、辦公室軟件及Linux平台。展覽會吸引五萬四千多名人士入場參觀。

本局於二〇〇一/二〇〇二年度一共舉辦了二十六個會議及研討會，向本港工商界介紹最新的技術及市場趨勢。此外，香港工業界透過參與本地及海外的展覽會，藉此與國際買家建立緊密聯繫，獲取第一手的市場資訊。



國際非傳統製造科技會議旨在為世界提供最先進的製造技術，圖為開幕禮的主禮嘉賓及講者。
The International Non-Traditional Manufacturing Technologies Conference 2002 provides industry with the latest technologies on manufacturing processes.

Industry Support

Introduction

In 2001/2002, HKPC continued to support local industry through alliance and networking with trade associations and professional bodies. To provide Hong Kong companies with the latest market and technology trends, HKPC organized study missions, major conferences and exhibitions, and published a range of directories and bulletins to provide the latest market information to industries.

Industrial Alliance/Networking and Training

The Joint Professional Centre

The Joint Professional Centre (JPC) was established in 2000 to enhance networking and collaboration among the local professional community. The Centre comprises of ten founding members: the Hong Kong Bar Association, the Hong Kong Dental Association; the Hong Kong Society of Accountants; the Hong Kong Medical Association; the Law Society of Hong Kong, the Hong Kong Institution of Engineers; the Hong Kong Institute of Architects; the Hong Kong Institute of Planners, the Hong Kong Institute of Landscape Architects, and the Hong Kong Institute of Surveyors.

As Centre Manager of the JPC, HKPC helped the JPC achieve its objectives through the implementation of an "IWISE" strategy: I for information technology management, W for window for global networking, I for innovative enterprise, S for synergized professional community, and E for E-world opportunity.

During the year, HKPC organized 24 seminars for professional associations in the areas of e-commerce and information security, project management, and business opportunities in connection with China's accession to the WTO.

China's Accession to WTO - Study Missions and Seminars

To help local enterprises capture the business opportunities following China's accession to the WTO, HKPC organized a series of seminars, workshops and study missions with relevant professional and industrial associations. These included the 2nd Seminar on Taxation Rules, Policies and Practices in China with over 100 participants; the 3rd Seminar on Mainland - Hong Kong Logistics Management which aimed to present the latest trends in China logistics; the Seminar on Human Resource Policy and Practices for Foreign Enterprises in the Mainland; and a Study Mission on Domestic Sales in Mainland China for sales managers.

To promote awareness of corporate performance and shareholder value among the business sector and the investment community in both Hong Kong and the Mainland, HKPC organized the "Corporate Performance and Shareholder Value Conference: Hong Kong and China" with support from the Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd. The Conference attracted 150 participants.

(Complete lists of study missions organized by HKPC in 2001/2002 are outlined in Appendix IV)

Exhibition and Conference

Software Exhibition

To enhance the development of the local software industry, HKPC organized the "Software Exhibition 2001" in November 2001 under the theme "Enterprise Solutions for Business Opportunities and Cost Saving". First held in 1986, the show has become one of the major platforms for software developers and vendors to showcase their products as an enhancement tool for the local business community. This year's event, which attracted over 54,000 visitors, focused on the key areas of application software, mobile commerce, information security, and office software and LINUX platform.

In 2001/2002, HKPC organized 26 conferences and symposiums to provide local businesses with information on the latest technology and market trends. Participation in local and overseas exhibitions

其他大型展覽及會議

為展示本港的創新及科技成就，並讓普羅大眾更加了解創新意念在提高生活質素方面的重要性，香港特區政府創新科技署於二〇〇一/二〇〇二年度舉辦「創新博覽會」，並委託促進局為技術主辦機構。

該博覽會曾先後於一九九七年一月及一九九九年十一月舉行，今年已是第三屆舉辦。博覽會強調創新及科技在提升競爭力及保持經濟增長的重要性，並且成為創新意念交流及商業配對的平台。博覽會共吸引逾十三萬名參觀人士及一百五十名參展商。

年內，為協助本地製造商應付日趨嚴格的产品製造要求，包括精密加工、表面處理及製造能力，生產力促進局舉辦了「國際非傳統製造科技會議二〇〇二」。

會議介紹多種最新的非傳統製造技術，包括產品微型化、微納米製造技術及超精密零部件生產；涵蓋的主題廣泛，當中以激光加

工技術、磨料放電加工及電化學加工尤其與關鍵性零部件業息息相關。會議共吸引逾二百七十名人士參加。

為協助企業成功實施「電子改革」流程，生產力促進局於本年度主辦了香港區的「2001年數位化中國論壇」。該論壇一共為期兩星期，分別在成都、廣州、北京、上海、大連、台北及香港巡迴舉辦。論壇內容包括探討新世紀的資訊科技在中國的發展趨勢，以及將網上商機轉化成企業盈利的良方。

(本局於二〇〇一至二〇〇二年度主辦及參與的展覽會詳見附錄二)

(本局於二〇〇一至二〇〇二年度舉辦的會議一覽表詳見附錄三)

獎項

香港工業獎：生產力

為嘉許及推動本地工業界提升生產力，本局自一九九〇年開始，負責「香港工業獎」生產力組別的主辦工作。

二〇〇一年，二十八家來自多個製造行業的公司，參與競逐「香港工業獎：生產力」殊榮，參賽機構數量是歷屆之冠。

香港服務業獎：生產力

「香港服務業獎」於一九九七年設立，旨在透過獲獎機構樹立楷模，作為其他機構持續改進服務的借鑑，提高香港服務業的水準。生產力促進局已連續五年主辦「香港服務業獎：生產力」獎，特別委託美國馬里蘭大學馬里蘭優質生產力中心擔當首席評審員，並制訂服務生產力的量度標準。去年共有二十五家公司參加競逐「香港服務業獎：生產力」。

為表揚優勝機構的成就，本局於二〇〇二年一月舉辦「香港服務業獎：生產力」之「優勝機構實力展」，與歷屆的獲獎機構分享成功經驗和秘訣。



在二〇〇一香港工業獎頒獎典禮中，香港特區行政長官董建華(右)致送紀念品予評審委員會主席陳坤耀教授。

Mr Tung Chee Hwa, Chief Executive of the Hong Kong SAR (right), presents a souvenir to Prof. Edward Chen, Chairman of the Judging Panels, during the 2001 Hong Kong Awards for Industry Award Presentation Ceremony.

also brought Hong Kong industry into closer contact with international buying offices with first hand information on market trends.

Other Major Exhibitions and Conferences

In 2001/2002, HKPC served as the Technical Organizer for the Innovation Expo, an initiative of the Innovation and Technology Commission of the Hong Kong SAR Government to showcase Hong Kong's achievement in innovation and technology and to enhance public awareness on the importance of innovation in our daily lives.

The third in its series after January 1997 and November 1999, the Expo accentuated the role of innovation and technology in enhancing competitiveness and sustaining growth. With over 130,000 visitors and 150 exhibitors, the Expo also provided a platform for the exchange of innovative ideas and business matching.

During the year, to help local manufacturers meet the challenges of stringent product requirements in terms of precision in machining, quality of surface finishing and capabilities in manufacturing, HKPC organized the International Non-Traditional Manufacturing Technologies Conference.

The Conference introduced new development in various non-traditional manufacturing technologies that enable product miniaturization, micro and nano manufacturing as well as the production of ultra-precision parts. The topics, ranging from laser manufacturing to abrasive electric discharge machining (ADEG) and electro-chemical machining, were particularly relevant to the critical components sector. The Conference attracted over 270 participants.

During the year, to help enterprises implement the "e-transformation" process through the provision of successful models and practical guidance, HKPC hosted the Hong Kong station of the e-China Forum 2001. With stations in Chengdu, Guangzhou, Beijing, Shanghai, Dalian, Taipei and Hong Kong over a 2-week period, the Forum also explored the development trends of IT in China in the new century, and the means to turn online business

opportunities into corporate profit.

(A complete list of exhibitions organized by HKPC and exhibitions with HKPC's participation is outlined in Appendix II)

(Complete lists of conferences organized by HKPC in 2001/2002 are outlined in Appendix III)

Awards

The Hong Kong Award for Industry: Productivity

To recognize and encourage the efforts of the local business community in improving productivity performance, HKPC has been responsible for administering the Productivity category of the Hong Kong Awards for Industry since 1990.

For the 2001 Hong Kong Award for Industry: Productivity, 28 applications from a wide spectrum of manufacturing industries were received, a record number since the inception of the Award scheme.

The Hong Kong Award for Services: Productivity

To upgrade the overall standard of Hong Kong's services sector by making reference to the winners as a benchmark for continuous



香港特區政府財政司司長梁錦松(右)，頒獎予「二〇〇一香港服務業獎：生產力」大獎得主九龍巴士(一九三三)有限公司。

Mr Antony Leung (right), Financial Secretary of the HKSAR, presents the Grand Award to the Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd., winner of the 2001 Hong Kong Award for Services: Productivity.

香港中小企業獎

每年一度的中小企業獎，旨在表揚本港中小企業的成就，並透過樹立典範，推動香港經濟持續增長，提升整體競爭力。在二〇〇一至二〇〇二年度，本局繼續與香港總商會合辦第三屆香港中小企業獎，並獲十六個工商組織支持協辦。

第三屆香港中小企業獎以「創新經濟，盡佔競爭優勢」為主題，逾七十家中小企熱烈競逐「新創辦中小企業獎」及「最傑出管理中小企業獎」兩項殊榮。本局更於二〇〇一年十月組團安排十多位中小企業獎得主前赴北京考察商機。

香港環保企業獎

為表揚本港工商企業在改善環境方面的成就，同時向本地公司推廣良好的環境措施，環境保護運動委員會於一九九九年委託本局，開展「香港環保企業獎」。環境保護運動委員會是政府撥款資助的機構，任務是向市民大眾推廣環保意識。本局在這一年度，再獲環境保護運動委員會邀請，與香港中華總商會及香港總商會合辦該獎勵計劃。

「二〇〇一年香港環保企業獎」分三個組別，包括：「環保辦公室獎」、「環保建築承建商獎」及「環保物業管理獎」。

為鼓勵更多機構參賽，大會舉辦一系列研討會，參加者逾五百名。「二〇〇一年香港環保企業獎」共有二百二十八家機構參加競逐，數目是去年度的三倍。這反映了該獎項日漸受香港工商界的認同；以及愈來愈多機構意識到，業務增長與環保措施是相輔相成的。

其他獎項

年內，本局續獲香港特區政府工業貿易署委任為「香港工業獎」及「香港服務業獎」的秘書處，

負責統籌工作。此外，本局再獲委任為「國家科學技術獎」（香港特區）的秘書處，協助進行「國家科學技術進步獎」及「國家技術發明獎」兩個獎項的推薦工作。「國家科學技術獎」是由國務院所成立。

本局於年內繼續舉辦「十大傑出數碼青年選舉」。這項活動旨在加強年青一代對資訊科技的應用。「十大傑出數碼青年選舉」由香港生產力促進局、香港青年商會及創新科技協會聯合籌辦，目的為表揚透過資訊科技貢獻社會的青年人。

除此之外，本局亦協助香港電腦學會舉辦「資訊科技卓越成就獎」。

指南及刊物

本局繼續出版多種商業資訊指南，包括《香港工業指南》、《香港金屬連繫工業指南》、《香港資訊科技業指南》及《香港工業供應商指南》。在本年度，本局更增添《香港塑膠業指南》。本局亦針對個別工業，按月出版最新的專利資訊，包括玩具、電子產品、家庭用具、鐘錶及關鍵性零部件。此外，本局亦為各行業出版月刊及雙月刊，包



香港生產力促進局刊物。
HKPC Publications.

improvement, the Hong Kong Award for Services was launched in 1997. As the organizer of the Service Productivity Award for the fifth consecutive year, HKPC engaged the Maryland Centre for Quality and Productivity, University of Maryland, to act as lead assessor and advice on service productivity measurement. A total of 25 entries were received.

In January 2002, to recognize the achievements of the award winners, HKPC organized the Hong Kong Award for Services: Productivity winners showcase, where past winners of the Award shared with participants their experience and success stories.

Hong Kong SME Award

To recognize the achievements of local SMEs and identify success models to spearhead Hong Kong's continued growth and competitiveness, in 2001/2002 HKPC co-organized the third Hong Kong SME Award with the Hong Kong General Chamber of Commerce. The award scheme was supported by 16 trade and industry organizations.

Under the theme "Innovation and Competitiveness in the New Economy", the Award attracted over 70 SMEs from a wide range of industry sectors to compete in the two categories; the Best Managed SME Award and the New SME Award. An Award Winner Study Mission to Beijing was successfully organized in October 2001 with 12 participants.



「香港中小企業獎」獲獎公司透過樹立典範，推動香港經濟持續增長。
Winners of the SME Award are well-positioned to spearhead Hong Kong's continued growth and competitiveness.

Eco-Business Award

To recognize the efforts of the local business sectors in improving their environmental performance and to promote a wider adoption of good environmental practices among local companies, in 1999 HKPC was commissioned by the Environmental Campaign Committee (ECC), a government funded organization for the promotion of environmental awareness in the community, to launch the ECO-Business Awards. In 2001/2002, HKPC was again requested by the ECC to organize the Award scheme jointly with the Chinese General Chamber of Commerce and the Hong Kong General Chamber of Commerce.

The 2001 Hong Kong Eco-Business Awards consisted of several categories, including Green Office, Green Construction Contractor and Green Property Management.

To encourage participation, a series of seminars were organized with over 500 participants. The number of entries for the 2001 Eco-Business Award reached 228, three times the number recorded in the previous year, reflecting the growing recognition of the Award scheme among Hong Kong businesses, as well as the widespread awareness that sustainable growth and environmental measures are compatible factors in productivity.

Other Awards

During the year, HKPC continued to provide secretariat services for the Trade and Industry Department of the Hong Kong SAR Government to co-ordinate the overall programme of the Hong Kong Awards for Industry and the Hong Kong Awards for Services. Furthermore, HKPC was appointed the Secretariat in the HKSAR to assist in the Hong Kong nomination for the State Technological Invention Award and the State Scientific and Technological Progress Award of the State Science and Technology Awards initiated by the State Council of the PRC.

During the year, HKPC continued to organize the 'Outstanding Young Digi Persons Selection', which aims to promote a wider adoption of information technology among Hong Kong's younger

括金屬、塑膠、電子、玩具、紡織成衣、物流管理及資訊科技業等。其中針對資訊科技業的雙月刊《數碼廣場》，提供電子商貿、資訊科技方案及本地軟件業方面的最新資訊。

本局亦於年內為所出版的指南及刊物進行革新，又推出有關指南的光碟版本，為用家提供更物有所值的資訊服務。此外，為協助國際及香港的商家在中國物色有關的供應商，本局並在刊物內加入「中國企業名錄」。

本局各工業期刊亦全新改版，增闢環球市場及科技趨勢、深入分析的文章、封面專題報導及中國版面。本局並將這些刊物的發行及供稿網絡擴展至中國內地、國際工商組織以及業內的權威人士。此外，各刊物更設有電子版，為讀者帶來更大的便利。

企業服務

香港生產力促進局的項目及活動得以順利推展，有賴企業服務科屬下行政及財務部和企業傳訊部的積極支援。

企業傳訊

在二〇〇一至二〇〇二年度，企業傳訊部繼續致力推廣本局的使命、宗旨、服務、最新發展與信息。



香港生產力促進局理事會委員及總裁們在週年晚宴上主持祝酒儀式。
Council members and the HKPC Directorate propose a toast to staff at the HKPC Annual Dinner.



第六屆傑出管理人員(有效溝通)在頒獎儀式獲得表揚。
Winners of the 6th Outstanding Supervisor (Communication) Award are recognized at the presentation ceremony.

年內，企業傳訊部舉辦多項公關及推廣活動，讓公眾加深對本局的認識。此外，本局亦推出一項社群外展計劃，廣泛宣傳本局的企業使命與服務，計劃包括由本局的高層管理人員，透過演講，向商會、社區組織、學校及商界介紹本局的服務。在過去一年，一萬七千多名人士到訪本局，深入了解本局的多元化服務。為推廣促進局的使命及服務，本局在香港的主要傳播媒介定期發表有關生產力的報導或評論，包括：每週在《文匯報》刊出《生產力博士信箱》專欄，以輕鬆形式探討與生產力相關的課題；並在《大公報》刊登《衣.Com》專欄，介紹紡織製衣業的最新科技及市場趨勢。此外，本局每月於《文匯報》、《星島日報》及《明報》出版特刊，向香港工商界及公眾人士講解本局最新的服務及策略，並藉此促進香港與內地的業務合作。

為向公眾推介促進局的創新產品及服務，本局年內參與多個展覽會，並由企業傳訊部協助統籌及宣傳有關活動。

行政

人力發展

生產力促進局十分關注員工的事業發展，積極推行長遠的人力發展計劃，提升員工的服務質素及專業技能。年內，員工參加了八千四百零五個本地培訓課程與研討會，及一百零五個海外培訓計劃。

generation. Jointly organized by HKPC, the Hong Kong Junior Chamber of Commerce and the Innovation and Technology Association, the Award honours young people who have contributed to the well-being of society through their own IT related practices.

In 2001/2002, HKPC also helped the Hong Kong Computer Society administer the Hong Kong IT Excellence Award.

Directories and Bulletins

During the year, HKPC published trade information directories, including the Directory of Hong Kong Industries, the Directory of Hong Kong Linkage Industries, the Hong Kong IT Directory, and the Directory of Hong Kong Industrial Suppliers. In 2001/2002, the Directory of Hong Kong Plastics Industries was added to the list. For specific industry sectors, including toys, consumer electronics, household appliances, watches and clocks and critical components, HKPC continued to publish monthly patent updates. In addition, monthly and bi-monthly bulletins were published for the metals, plastics, electronics, toys, textiles and clothing industries, logistics, and the IT bi-monthly "DigiHall", which provided up-to-date information on e-commerce, IT applications and the local software industry.

During the year, both the directories and bulletins underwent improvement to enhance their value to users. For the Directories, corresponding CD-ROM versions were developed, and a 'China Company Listing' section has been incorporated, to meet the needs of the ever increasing international and Hong Kong traders and manufacturers who direct their sourcing activities in the Mainland.

The Industrial Bulletins were revamped to include reports on global market and technology trends, in-depth analyses, special cover stories and a China column. Their circulation and contributor network was extended to the Mainland, global trade associations and industry leaders. Corresponding electronic versions of the Bulletins were published on the e-Publishing platform.



香港環保企業獎旨在向本地公司廣泛推廣良好的環境措施。

The Eco-Business Award is organized to promote a wider adoption of good environmental practices among local companies.

Corporate Services

HKPC's programme of activities is implemented with the support of its Corporate Services divisions, namely Administration and Finance, and Corporate Communications and Events.

Corporate Communications and Events

In 2001/2002, Corporate Communications and Events continued its role in the dissemination of the corporate mission, vision and goals, messages, services and the latest developments of HKPC.

During the year, various public relations and publicity campaigns were organized to enhance public awareness for HKPC's services and activities. In addition, a community out-reach programme was launched to communicate HKPC's corporate mission and services to a wider audience. This included the speaking engagement programmes by HKPC's senior management to various trade associations, community organizations, schools and business sectors. Under the visitors programme, over 17,000 people visited HKPC during the year to gain a better understanding of the multi-facet services provided by the Council.

為提高人力資源的質素，本局繼續推行見習員工計劃。自九五年九月起，本局共聘請五十四名畢業生擔任見習人員。這批新力軍接受本局的嚴格訓練後，獲分派到不同的部門，負責各類客戶項目。在二〇〇一年至二〇〇二年度，本局共聘請了十位見習人員。

本局全力支持政府為傷殘人士開拓就業機會的政策，在二〇〇一年至二〇〇二年度，本局共有兩位傷殘僱員，佔員工總人數百分之零點三。

年內，九名於本局服務逾十五年的員工獲頒「長期服務獎」。兩名分別屬於專業職級及一般職級的員工獲頒「最有價值員工獎」，表揚其優秀表現及貢獻。

工作改善

本局自九三至九四年度起，成立工作改善小組，以善用局內資源及改進組織溝通，以達到群策群力的目標。本年度三十四個工作改善小組共提出二百五十三項改善計劃，涵蓋廣泛的課題，包括生產力、溝通、職業健康與安全、標準與流程、節約能源、環境及保安等。

工作改善小組能夠發揮多方面的效益，包括節省成本、提高效率、改善客戶服務、加強員工歸屬感和士氣、鼓勵員工參與決策過程，以及促進全公司內部上下溝通。為表揚小組成員的努力，本局於週年晚會上頒發「表現最佳之工作改善小組」及「最佳工作改善項目」兩大獎項。獲「最佳工作改善項目」獎項的小組成員更贏得新加坡之旅，參加在當地舉行的「品質圈研討會」。

為鼓勵員工自我增值，令本局精益求精，局方於年內繼續執行於上年度推出的「質量改善小組」計劃。由各部門專業職級人員組成的二十五個「質量改善小組」，致力研究及推行與「開源節流」有關的質量改善計劃。



第三十六屆香港國際工業出品展銷會之香港生產力促進局展館同時獲得全場攤位設計比賽冠軍及攤位設計(室內)冠軍。

The HKPC pavilion at the 36th Hong Kong Product Expo won the Champion award for both the Overall Booth Design Competition and the Booth Design (Indoor) Competition.

During the year, a strategic media programme was designed and implemented to promote the Council's mission and services. HKPC also established regular productivity editorials with leading media. These included the "Dr Productivity Letter Box", a weekly column in Wen Wei Po, that addressed productivity issues on a lighter note, as well as a weekly column on the latest technology and market trends in textiles and clothing in Ta Kung Pao. In addition, monthly supplements in Wen Wei Po, Sing Tao Daily and Ming Pao Daily kept the Hong Kong business community and the general public informed of upcoming HKPC initiatives and services and promoted business matching between Hong Kong and the Mainland.

Throughout the year, HKPC participated in a wide range of exhibitions to introduce the Council's innovative products and services to the public. Corporate Communications and Events provided support in the staging and promotion of these events.

Administration

Staff Development

HKPC places strong emphasis on staff development and is committed to a long-term development programme to upgrade the service quality and professional competence of its staff members. During the year, staff members attended a total of 8,405 local training courses and seminars, and 105 overseas programmes.

To develop a pool of high caliber human resources for HKPC, during the year, the Council continued to implement the cadet officer programme. Under this programme, 54 cadet officers have been recruited since September 1995. After undergoing an intensive training programme on HKPC's services, these staff will be absorbed into the various divisions to undertake project work for clients. In 2001/2002, 10 cadet officers were recruited. HKPC supports the Hong Kong SAR Government's drive to promote the employment of people with disabilities. In 2001/2002, HKPC's workforce included 2 members with disabilities (0.3% of the total).

In 2001/2002, 9 staff members who had served HKPC for over 15 years received the Long Service Award. Another 2 staff members, one from professional grading and the other from general grading, received the Most Valuable Person Award in recognition of their performance and contribution to HKPC.

Work Improvement

To achieve synergy by optimizing resources and improving organizational communications, a Work Improvement Team (WIT) programme has been implemented since 1993/94. During the year, the 34 Work Improvement Teams (WITs) submitted 253 improvement projects covering a wide range of topics including productivity, communications, health and safety, standards and procedures, energy saving, environment and security.

The benefits of the WITs projects were mainly in the areas of cost savings, improved efficiency, better customer services, and enhanced sense of belonging and morale. The formation of the WITs has encouraged staff participation in decision making and fostered a greater sense of corporate citizenship. The WITs have also provided channels for horizontal communications between divisions and branches, and vertical communications with management. Team members' efforts were recognized at HKPC's annual staff dinner during which the top performing WITs and the top WIT Projects of the Year were awarded. Members of the team that received the Best WIT Project award won a trip to attend the Quality Circle Conference in Singapore.

To achieve continuous improvement through encouraging improvement initiatives from its staff members, in 2001/2002, HKPC continued to implement the Quality Improvement Team (QIT) programme launched in the previous year. During the year, 25 QITs were formed, engaging the professional staff from all divisions, with each QIT submitting a quality improvement project pertaining to the programme's theme - "Cost Saving / Earning".

附屬公司 | Subsidiary Companies

香港生產力促進局有三家附屬公司：設計創新(香港)有限公司、製衣工藝示範中心有限公司及生產力大樓管理有限公司。

設計創新(香港)有限公司

設計創新(香港)有限公司於一九八六年成立，於一九九〇年九月，該公司正式成為本局的附屬機構，並於一九九三年十一月改用現時名稱，基於該公司深信新名稱有助提高形象，令產品增值。

該公司一直致力協助本地工業提升產品附加值，更與本局的科技產業聯交所合力向工業界推廣設計創新服務。在二〇〇一年七月，為電子、金屬及輕工程工業培訓年青產品設計師的創新及科技基金資助項目已完滿結束，共有十九名實習生完成訓練，大部份已獲僱主聘用。

二〇〇一年十月，該公司董事局因應市場需求開展全新的業務計劃，包括與中小企攜手開發新產品及開拓國內市場，為設計實習生舉辦在職訓練，以及就產品開發、企業標誌及展覽設計等範疇提供新服務。該公司將繼續透過各式增值服務，樹立典範，向工業界宣揚產品設計的價值。

董事局成員包括：

譚偉豪(董事局主席)、Prof. John Frazer、何宣威、李錫勳博士、伍達倫博士、施祖祥、鄧觀瑤及王明鑫。

HKPC has three subsidiaries: Design Innovation (HK) Ltd., Clothing Technology Demonstration Centre Company Ltd., and BMM Ltd.

Design Innovation (HK) Ltd.

Design Innovation (HK) Ltd. was established in 1986 and officially became a subsidiary company of HKPC in September 1990. The company adopted its present name in November 1993, on the basis that a reputable design house name would add value to its products.

Design Innovation (HK) Ltd. maintains the momentum in helping the local industry increase their value added content. The Company collaborates with HKPC's TechMart to promote industrial design and provides stronger support to industry. In July 2001, the ITF project on training of young product designers for the electronics, metals and light engineering industries was completed. Under the programme, a total of 19 design graduates were trained, subsequently recording a good placement rate.

In October 2001, the Board of the Company adopted a business plan for the Company to launch new initiatives in response to market needs. These included joint ventures with SMEs in product development, marketing and promotion to explore the Mainland market, an internship programme for design graduates, and launching new services in product development, corporate identity development and exhibition design. In addition, the Company also continued to provide value-adding services, set up a benchmark for local industry and educated manufacturers on the value of product design.

Members of the Board of Directors:

Mr Samson Tam (Chairman of the Board), Prof. John Frazer, Mr Francis Ho, Dr Stephen Lee, Dr T.L. Ng, Mr Michael Sze, Mr Thomas Tang and Mr M.Y. Wong.

製衣工藝示範中心有限公司

製衣工藝示範中心在一九九〇年三月開始運作，同年九月正式成為本局的附屬機構。

年內，該中心繼續示範先進的生產技術與系統，為紡織及製衣業人士提供靈活及迅速回應的生產模式。二〇〇一年至二〇〇二年度內，共有一百八十二名來自九十二家公司的訪客到中心參觀。快速回應中心在一九九八年納入製衣工藝示範中心，目前備有三十項快速回應軟件，以供示範，其電子目錄內並有逾三千項快速回應技術，協助行業引入及應用有效的技術及方法，透過加速交貨及更快回應客戶要求，改善生產。

二〇〇一年八月，製衣工藝示範中心獲優質教育基金撥款舉辦試點工作坊，為職業先修及工業學院高級程度學員提供與電子商貿有關之活動。此外，該公司又參與創新科技博覽會以及舉辦前赴韓國了解製衣纖維最新發展的考察團。

為配合中國加入世貿以及香港日漸成為全球成衣供應樞紐所帶來的機遇，該公司現正推出一項三年計劃，重點是透過示範和採納創新生產系統、電腦輔助設計／電腦輔助製造技術以及資訊科技，從而實現優質營運。

董事局成員包括：

梁君彥（董事局主席）、陳振東博士、何永鴻、姜永正博士、關幹華、劉世榮、李乃熿博士、羅樂風及汪建中。

Clothing Technology Demonstration Centre Company Ltd.

The Clothing Technology Demonstration Centre (CTDC) commenced operations in March 1990 and was officially incorporated as a subsidiary company of HKPC in September 1990.

During the year, CTDC continued to demonstrate advanced production techniques and systems for a flexible and quick response mode of production for the textiles and garment industry. It received a total of 182 visitors from 92 organizations in 2001/02. With the integration of the Quick Response Centre into CTDC in 1998, the Centre now houses over 30 software systems for demonstration and its electronic catalogue contains information on over 3,000 enabling technologies to help the textiles and clothing industries improve production in terms of delivery time and responsiveness to customer requirements.

In August 2001, CTDC secured funding from the Quality Education Fund to organize a pilot workshop on electronic commerce for sourcing activities for senior level students from prevocational and technical schools. Separately, the Company took part in the Innovation Expo and organized a study mission to Korea on the latest development in fabric for the clothing industry.

Against the background of China's accession to the WTO and the increasing importance of Hong Kong as a hub for clothing sourcing globally, CTDC has adopted a Three-Year Plan which refocuses the Company on the demonstration and adaptation of innovative production systems, CAD/CAM technologies and IT to enhance operation excellence.

Members of the Board of Directors:

Mr Andrew Leung (Chairman of the Board), Dr John C.T. Chan, Mr Ivan Ho, Dr W.C. Keung, Mr K.W. Kwan, Mr Danny Lau, Dr Harry Lee, Mr Kenneth Lo and Mr Peter Wang.

生產力大樓管理有限公司

生產力大樓管理有限公司於一九九五年四月一日正式成立，管理生產力大樓。財政來源由生產力促進局按成本收回的管理費而來。自該公司成立以來，不斷為生產力大樓各部門及租戶提供高質素的管理服務。過去一年，生產力大樓管理有限公司協助本局推行多項工程，提升原有大樓系統的效能。該公司亦協助在大樓內推行週年預防維修計劃，確保大樓內所有系統操作正常。

董事局成員包括：

李錫勳博士(董事局主席)及姚和安。

BMM Ltd.

BMM Ltd. was established on 1 April 1995 to manage the HKPC Building. It is financed by management fee income on a cost recovery basis. Since its establishment, the company has been providing quality building management services to both HKPC and its tenants. During the year, BMM Ltd. assisted HKPC to implement projects to upgrade the existing building facilities as well as the overall environment. It also assisted HKPC to implement an annual preventive maintenance programme to ensure the proper functioning of the building systems.

Members of the Board of Directors:

Dr Stephen Lee (Chairman of the Board) and Mr John Yeow.

理事會委員 | Council Membership

(截至二〇〇二年三月三十一日 As at 31st March 2002)

主席

方鏗

副主席

王明鑫

資方代表

陳永堅

朱鈞林

李國正

梁君彥

譚偉豪

唐慶年

黃可嘉

伍步謙

尹德勝

楊子剛

學術界代表

鍾寶璇

李鐸

吳復立

勞方代表

陳偉麟

鄧燕娥

丁錦源

政府官員

何宣威 創新科技署署長

羅智光 工業貿易署署長

蕭如彬 資訊科技及廣播局副局長

蕭威林 勞工處副處長

鄧廣堯 政府經濟顧問

(代表財經事務局局长)

核數師

羅兵咸永道會計師事務所

法律顧問

高露雲律師行

Chairman

Mr. Kenneth Fang

Deputy Chairman

Mr. M.Y. Wong

Management Representatives

Mr. Alfred Chan Wing-kin

Mr. Locky Chu Kwan-lam

Mr. Jack Lee Kwok-jing

Mr. Andrew Leung Kwan-yuen

Mr. Samson Tam Wai-ho

Mr. Tom Tang Chung-yen

Mr. Daniel Wong Ho-ka

Dr. Philip Wu Po-him

Mr. Paul Yin Tek-shing

Mr. Paul Young Tze-kong

Academic Representatives

Prof. Chung Po-sheun

Prof. Lee Ngok

Prof. Felix Wu

Labour Representatives

Mr. Chan Wai-lun

Ms. Elizabeth Tang Yin-ngor

Mr. Ting Kam-yuen

Public Officers

Mr. Francis Ho Commissioner for Innovation and Technology

Mr. Joshua Law Director-General of Trade and Industry

Mr. Alan Siu Deputy Secretary for Information Technology and Broadcasting

Mr. William Siu Deputy Commissioner for Labour

Mr. K.Y. Tang Government Economist

(Representing the Secretary for Financial Services)

Auditors

Messrs. PricewaterhouseCoopers

Legal Advisers

Messrs. Wilkinson & Grist

常務委員會 | Standing Committees

職員事務委員會

除總裁及副總裁外，本局高級員工的委任及調升，均由職員事務委員會負責審批。委員會監督職員人手情況，並於有需要時向理事會提出意見。委員會主要就人力資源發展政策向理事會提供意見。

委員會還負責監察員工的服務條件，確保足以聘請及挽留能幹的職員，並於必要時向理事會提出修改建議。委員會可作為理事會與員工之間有關薪俸條件的溝通渠道，尤其是當雙方經磋商後仍無法解決問題。

主席

唐慶年

委員會成員

陳永堅

陳偉麟

蕭威林 勞工處副處長

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

鄧觀瑤 香港生產力促進局總裁

Staffing Committee

The Staffing Committee approves the appointment and promotion of senior staff, apart from the Executive Director and the Deputy Executive Director. The Committee monitors the staffing situation and recommends changes to the Council where appropriate. It advises the Council on human resources development policies.

The Committee also monitors HKPC's general terms and conditions of service, to ensure that these are adequate to recruit and retain competent staff and recommends changes to the Council where necessary. The Committee provides a channel between the Council and staff for the communication of grievances about terms and conditions of service, in situations where they cannot be resolved by consultation.

Chairman

Mr. Tom Tang Chung-yen

Members

Mr. Alfred Chan Wing-kin

Mr. Chan Wai-lun

Mr. William Siu

Mrs. Shirley Lau

Mr. Thomas Tang

Deputy Commissioner for Labour

(Representing the Commissioner for
Innovation and Technology)

Executive Director of HKPC

業務發展委員會

業務發展委員會負責監督本局附屬機構的表現，建議主席人選，審批年度財務報告，以及向理事會推荐資助項目。該委員會檢討業務情況及開拓新的業務發展機會，還考慮促進局在工業蛻變中所擔當的角色，向理事會就促進局的業務發展提供意見。

主席

王明鑫

委員會成員

朱鈞林

梁君彥

譚偉豪

鍾寶璇

鄧燕娥

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

鄧觀瑤 香港生產力促進局總裁

Business Development Committee

The Business Development Committee monitors the performance of HKPC's subsidiary companies, recommends the appointment of Chairmen, endorses annual budgets, and identifies subvention implications for the approval of the Council. The Committee reviews business activities and explores new business opportunities, and advises the Council on the business development of HKPC in relation to HKPC's role in the changing industrial environment.

Chairman

Mr. M.Y. Wong

Members

Mr. Locky Chu Kwan-lam

Mr. Andrew Leung Kwan-yuen

Mr. Samson Tam Wai-ho

Prof. Chung Po-sheun

Ms. Elizabeth Tang Yin-ngor

Mrs. Shirley Lau

(Representing the Commissioner for
Innovation and Technology)

Mr. Thomas Tang

Executive Director of HKPC

財務委員會

財務委員會負責監督本局的財務表現，確保資金適當地運用，委員會批核本局的三年財政預算，向理事會提議年度計劃及預算。

委員會按本局條例規定，就本局的財務政策及主要開支方面的資金調動，向理事會提出意見。

主席

方鏗

委員會成員

王明鑫

唐慶年

鍾寶璇

鄧廣堯 (代表財經事務局局长)

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

鄧觀瑤 香港生產力促進局總裁

Finance Committee

The Finance Committee monitors the financial performance of HKPC and ensures that funds made available are properly accounted for. The Committee approves HKPC's three-year forecast and recommends an annual programme and estimates for consideration by the Council.

The Committee advises the Council on matters relating to HKPC's financial policies and also on the transfer of funds between major heads of expenditure, as required by the Council's Ordinance.

Chairman

Mr. Kenneth Fang

Members

Mr. M.Y. Wong

Mr. Tom Tang Chung-yen

Prof. Chung Po-sheun

Mr. K.Y. Tang (Representing the Secretary for Financial Services)

Mrs. Shirley Lau (Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Mr. Thomas Tang Executive Director of HKPC

科技商品化委員會

科技商品化委員會制訂相關計劃來支持政府推動社區的創新及科技文化。委員會亦確定市場需要的技術，從而制訂及確定個別或整批創新及科技基金項目成果的商品化機會，同時又制訂計劃，支持政府為創新及科技發展提供基礎設施支援的計劃，以及有關推廣國際認可標準及符合標準評估服務，以加強科技發展及國際貿易的政策。

委員會還負責促進及加強與工業界、大學及中國和海外科技開發者或機構的合作，以及本地、中國內地及海外創新及發明組織的交流。

主席

朱鈞林

委員會成員

陳永堅

唐慶年

伍步謙

鍾寶璇

劉林月嫻 (代表創新科技署署長)

鄧觀瑤 香港生產力促進局總裁

Technology Commercialization Committee

The Technology Commercialization Committee formulates relevant programmes to support Government policy and measures to foster an innovation and technology culture in the community. The Committee identifies and develops programmes for technologies close to the market and commercialization opportunities for ITF project deliverables individually or severally. It also formulates programmes to contribute to Government initiatives in the provision of infrastructural support and Government promotion of internationally accepted standards and conformity assessment services to underpin technological development and international trade.

The Committee promotes and strengthens technology transfer and application in collaboration with industry, universities and technology developers or organizations from the Mainland and overseas as well as exchanges with innovation and invention associations/ forums from Hong Kong, the Mainland and overseas.

Chairman

Mr. Locky Chu Kwan-lam

Members

Mr. Alfred Chan Wing-kin

Mr. Tom Tang Chung-yen

Dr. Philip Wu Po-him

Prof. Chung Po-sheun

Mrs. Shirley Lau

(Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Mr. Thomas Tang

Executive Director of HKPC

中國內地委員會

中國內地委員會主要制訂相關計劃，加強國內與香港的合作，重點是商業信息、投資評估、專才交流、企業合作和優化企業管理。

委員會又制訂計劃，推動把香港的經驗應用於珠江三角洲以工業生產為主導的活動以及對服務業及專業服務日益增長的需求上，同時，就促進局的中國內地工作活動發展方向、運用於中國內地活動上的資源份額，以及在適合的中國內地省份設立服務點和辦事處等事宜提供建議。

委員會除了制訂網絡聯繫計劃，來確定國內的策略性合伙人，以加強內地與香港合作外，還會在中國內地四個主要地域推動兩地合作，包括：以南京為中心的華東地區、以廣州為中心的華南地區，以鄭州為中心的華西地區，以及以北京為中心的華北地區。

為協助發展促進局作為聯絡點的角色，委員會透過本局作為資源中心及楷模，以及透過建立一個廣泛涵蓋中國內地科技、商業、管理、人力資源、市場及法律資源的數據庫，推動有效運用資訊科技進行系統整合。此外，委員會亦確定因中國加入世界貿易組織 (WTO) 所帶來的合作機會，從而深化促進局對在國內的香港企業的支持。

主席

譚偉豪

委員會成員

黃可嘉

楊子剛

吳復立

袁小惠 (代表工業貿易署署長)

劉林月嫦 (代表創新科技署署長)

鄧觀瑤 香港生產力促進局總裁

Mainland Committee

The Mainland Committee formulates relevant programmes to strengthen Hong Kong-Mainland collaboration with a focus on Business Information, Investment Assessment, Professional and Expertise Interchange, Enterprise Cooperation and Optimization of Business Management.

The Committee formulates programmes to promote the application of the Hong Kong experience to the production-based Mainland activities, as well as the emerging demands for service sector and professional service support. It makes recommendations on the development direction of HKPC's Mainland activities, the amount of resources utilized for Mainland activities, and the establishment of service points and offices in the Mainland.

In addition to formulating a networking programme and identifying strategic partners in the Mainland to enhance Hong Kong-Mainland collaboration, the Committee develops strategies and programmes to promote collaboration with Mainland bodies in 4 geographical parts of the Mainland. These include Mainland East with Nanjing as the focal point, Mainland South with Guangzhou as the focal point, Mainland West with Zhengzhou as the focal point and Mainland North with Beijing as the focal point.

To facilitate the development of HKPC's linkage role, the Committee promotes the effective use of IT for system integration through HKPC as a resource centre and model, and through the establishment of a comprehensive database of Mainland technological, business, management, human resources, market and legal resources. In addition, the Committee identifies collaboration opportunities arising from China's accession to the WTO and formulates programmes to deepen HKPC's support to Hong Kong companies in the Mainland.

Chairman

Mr. Samson Tam Wai-ho

Members

Mr. Daniel Wong Ho-kar

Mr. Paul Young Tze-kong

Prof. Felix Wu

Ms. Carol Yuen (Representing the Director-General of Trade and Industry)

Mrs. Shirley Lau (Representing the Commissioner for Innovation and Technology)

Mr. Thomas Tang Executive Director of HKPC

管理層 | Directorate

鄧觀瑤

Mr Thomas Tang

總裁

Executive Director



鄧觀瑤自一九九七年起出任香港生產力促進局總裁。他是經驗豐富的工業家，加入促進局之前，鄧氏曾在多家國際公司擔任董事經理及總裁職位，行業包括電腦及電腦週邊設備、關鍵性零部件、辦公室自動化設備、電子消費品、金屬以及塑膠產品。他於一九九〇年獲頒青年工業家獎。

鄧氏亦致力聯繫本港各工商行業，現任香港機械金屬業聯合總會、香港關鍵性零部件製造業協會及香港線路板協會有限公司榮譽會長、香港電器製造業協會、資訊及軟件業協會、香港攝影及光學製造業協會、香港採購專業協會及香港物資流通協會名譽顧問，以及香港科技協進會理事。

鄧氏積極促進香港、中國內地以及國際的生產力發展，為表揚其貢獻，鄧氏獲委任為世界生產力科學聯盟及美國生產力及品質中心理事會成員、中國生產力學會副會長及常務理事，以及河南省生產力促進協會高級顧問。

此外，鄧氏亦致力推動香港與中國內地的交流，現任廣東生產力發展研究會理事會高級顧問及威海市人民政府經濟顧問。

Mr Tang joined HKPC as Executive Director in 1997. Prior to his appointment, as an industrialist, he held positions as Managing Director and President with local and international companies in such diverse industries as computers and computer peripherals, critical components, office automation, consumer electronics, metals and plastics. He was awarded the Young Industrialist Award in 1990.

Reflecting his involvement in various industry sectors, Mr Tang is Honorary Chairman of the Federation of Hong Kong Machinery and Metal Industries, Hong Kong Critical Manufacturers Association, and Hong Kong Printed Circuit Association, and is Honorary Advisor of the Hong Kong Electrical Appliances Manufacturers Association, Information and Software Industry Association, Hong Kong Photographic and Optics Manufacturers Association, Hong Kong Procurement Professional Association, Hong Kong Logistics Association, and Council Member of the Hong Kong Association for the Advancement of Science and Technology.

Mr Tang is active in promoting productivity movement in Hong Kong, China and internationally. In acknowledgment of his contribution,

鄧氏為下列政府委員會及理事會的成員：專業服務發展資助計劃、創新及科技基金評審委員會、香港物流發展局、香港特區政府資訊科技及廣播局資訊基建諮詢委員會。

在學術界方面，鄧氏現任香港理工大學製造工程系校友會永遠名譽會長及該校商業及科技中心董事局成員、香港科技大學環境研究諮詢委員會及工業聯盟顧問會成員、香港城市大學科學及工程學院顧問委員、南京理工大學及中山大學客座教授。於二〇〇一年，鄧氏獲選為傑出理大(理工大學)校友。

he has been nominated to serve as Board Member of the World Confederation of Productivity Science, and Board Member of the American Productivity and Quality Center; Deputy Chairman and Executive Director of the Chinese Association of Productivity Science; and Honorary Advisor of the Productivity Promotion Center, Henan Provincial Department of Science and Technology.

To promote Hong Kong/ China relationship, Mr Tang serves as Honorary Advisor of Guangdong Provincial Development Research Council, and Economic Advisor of Weihai Municipal People's Government.

He is a member of different government boards and committees, including: Vetting Committees of the Professional Services Development Assistance Scheme and the Innovation and Technology Fund; Hong Kong Logistics Development Council; and Information Infrastructure Advisory Committee of the Information Technology and Broadcasting Bureau.

In academia, Mr Tang is Permanent Honorary Chairman of the Manufacturing and Industrial Engineering Alumni Association, Hong Kong Polytechnic University, and Board Member of its Business and Technology Centre. He is also a member of the Engineering Industrial Consortium Advisory Board, and Institute of Environmental Studies Advisory Board, Hong Kong University of Science and Technology; the Advisory Committee (Education) of the Cooperative Education Centre, City University of Hong Kong; and Honorary Professor of Nanjing University of Science and Technology, and Zhongshan (Sun Yat Sen) University. Mr Tang was awarded the Outstanding Poly University Alumni Award in 2001.

管理層 | Directorate

姜永正博士
Dr W.C. Keung

副總裁 (資訊科技)
Branch Director (Information Technology and Services)



姜博士具有二十多年金屬成型、機械加工及信息科技相關工作經驗。姜博士在英國伯明罕大學取得機械工程碩士及博士學位，現為特許工程師、英國物料學會專業會員及香港工程師學會資深會員。

姜博士為香港工程師學會二〇〇一年度資訊科技分部主席，世界生產力科學聯盟之世界生產力科學學院院士、亞太創新生產力協會副會長，並擔任「二〇〇一亞太移動通訊會議」籌委會主席。另外，他亦為多個香港相關委員會及協會顧問成員，包括香港壓鑄學會名譽會長及顧問、香港鑄造學會名譽顧問、香港機械金屬業聯合總會名譽顧問、香港中小型企業商會榮譽顧問、香港特區政府中文介面諮詢委員會委員、創新及科技基金(紡織項目)評審委員會委員、香港製衣業訓練局委員、香港關鍵性零部件製造業協會理事、香港山東商會副會長等。

姜博士目前擔任廣東省機械工程學會壓鑄學會顧問、中國機械工程學會壓鑄專業委員會顧問，中國機械工程學會鑄造分會常務委員，山東省威海市經濟顧問及河南省生產力促進協會高級顧問。姜博士於一九七八年加入香港生產力促進局。

Dr Keung brings over 20 years of related experience to HKPC. He obtained his Master's and doctoral degrees in Mechanical Engineering from Birmingham University, UK. He is a Chartered Engineer, a professional member of the British Institute of Materials and a fellow member of the Hong Kong Institution of Engineers (HKIE).

Dr Keung is the 2001/02 Chairman of HKIE's IT Division, a fellow of the World Academy of Productivity Science of the World Confederation of Productivity Science, Vice Chairman of the Asia Pacific Academy for Productivity Innovation, and the Chairman of the Organizing Committee of the Asia Pacific Mobile Communications Symposium 2001. He is also the Honorary Chairman and Advisor of the Hong Kong Diecasting Association, Honorary Advisor of the Hong Kong Foundry Association, Honorary Advisor of the Federation of Hong Kong Machinery and Metal Industries, Honorary Advisor of the Hong Kong Chamber of Small and Medium Business Limited, member of the Chinese Interface Advisory Committee, member of the Innovation and Technology Fund (Textile Projects) Vetting Committee, member of the Hong Kong Clothing Industry Training Authority (CITA), Director of the Hong Kong Critical Components Association, and Vice President of the Hong Kong Shandong Chamber of Commerce.

Dr Keung is currently Advisor of the Guangdong Diecasting Association, Advisor of the Diecasting Committee of the Chinese Mechanical Engineering Society, Standing Committee Member of the Foundry Institution of the Chinese Mechanical Engineering Society, Economic Advisor of Weihai Municipal People's Government of the Shandong Province and Senior Counselor of Henan Provincial Productivity Promotion Association. Dr Keung joined HKPC in 1978.

初維民
Mr Weiman Chu

副總裁（創新科技及自動化）
Branch Director (Innovation Process and Automation)



初氏曾任職於美國、中國內地及亞太區的公營及私營機構，擁有豐富的工作經驗，並在「財富雜誌五百強企業」及多家上市公司擔任專業工程師、項目經理、區域經理等職位，行業涵蓋電力工程、冶金工程、環保、化工、石油化工，以及貿易與地產。加入香港生產力促進局之前，初氏曾在中國內地協助創立及經營創新企業，並為該等公司提供評估服務，以提升其生產力與推廣先進工業技術。

初氏同時是亞太創新生產力學會會員、創新及科技基金(基礎工業項目)評審委員會委員、香港中文大學自動化系諮詢委員會主席、香港山東商會理事及山東省萊陽市人民政府經濟顧問。

初氏為美國加州註冊工程師及上海美國商會會員。他取得台灣清華大學動力機械工程學士、美國加州大學洛杉磯分校工程科學碩士，以及南加州大學工商管理碩士學位。初氏於二〇〇〇年加入香港生產力促進局。

Mr Weiman Chu brings to his position extensive working experience from both the public and private sectors of the United States, mainland China, and the Asia Pacific region. He held professional engineer, project manager, and regional managerial positions for Fortune 500 and publicly listed companies, serving power, metallurgical, environmental protection, chemical and petrochemical industries, as well as trading and real estates. Prior to joining HKPC, Mr Chu initiated and managed major projects and ventures in the Mainland, and provided evaluation services to enterprises to increase their productivity and promote advanced industrial control technologies.

Mr Chu is also a member of the Asia Pacific Academy for Productivity Innovation, member of the Innovation and Technology Fund (Foundation Industries Projects) Vetting Committee, Chairman of the Advisory Committee on Automation and Computer Aided Engineering of the Chinese University of Hong Kong, member of the Hong Kong Shangdong Chamber of Commerce and Economic Advisor of Laiyang Municipal People's Government of the Shangdong Province.

Mr Chu is a licensed Professional Engineer of the State of California and a member of the American Chamber of Commerce in Shanghai. He obtained a Bachelor degree in Power Mechanical Engineering from Tsing Hua University, Taiwan; a Master of Science degree from the University of California at Los Angeles; and a Master of Business Administration degree from the University of Southern California. Mr Chu joined HKPC in 2000.

李錫勳博士
Dr Stephen S. F. Lee

副總裁（環境及產品創新）
Branch Director (Environment and Product Innovation)



李錫勳博士早期畢業於香港工業專門學院（香港理工大學前身），後於英國克蘭菲爾德大學及蘇格蘭赫域和特大學相繼取得製造工程學及電子工程學碩士學位，及後更取得英國華威大學工程學哲學博士學位。

李博士是英國特許工程師。在加入香港生產力促進局之前，曾在本港及英國工業界包括香港迪斯公司及英國 Burroughs Machines Inc. 等公司任職品質管理、產品開發工程師及工業工程師，並於香港理工學院及職業訓練局等機構歷任高級講師、首席講師及系主任之職。

李博士在過去二十年積極從事教學、研究及顧問工作，近年尤致力於研究中國哲學在工程管理學上的應用。李博士曾在國際會議及學術期刊發表四十多篇論文，屢獲獎項，包括 MCB University Press 頒發之二〇〇一年傑出表現獎及 Dr Larry Sawyer 優異論文獎。

李博士非常熱心各工程師學會及有關學會的行政工作，其中包括英國電機工程師學會製造工程及系統部會長，英國機械工程師學會義務財務及秘書長，香港工程學會製造及工業工程部會長等職務。李博士亦是亞太創新生產力學會董事及秘書長。李博士於二〇〇〇年加入香港生產力促進局。

Dr Stephen Lee graduated from the Hong Kong Technical College (predecessor of the Hong Kong Polytechnic University) and holds Master's degrees in Manufacturing Engineering and Electronics Engineering from the UK's Cranfield University and Heriot-Watt University respectively, and a Ph.D. in Engineering from the University of Warwick, UK.

Dr Lee is a chartered engineer of the United Kingdom and a member of various Hong Kong and UK professional engineering institutions. Prior to joining HKPC, he worked in industry for a number of years in both Hong Kong and UK, and was with the R.E. Dietz Inc., the Burroughs Machines Inc., the Hong Kong Polytechnic and the Vocational Training Council, holding various positions as quality supervisor, product development engineer, industrial engineer, senior lecturer, principal lecturer and department head at these organisations.

Over the past twenty years, Dr Lee has dedicated himself to education, research and consultancy services. He has presented and published over 40 papers in international conferences and journals. Dr Lee is a recipient of many awards, including the 2001 Award For Excellence of the MCB University Press, and the Dr Larry Sawyer Award for excellence in paper presentation.

As member of a number of professional institutions, Dr Lee is also actively engaged in professional committee work of engineering societies. He serves the United Kingdom Institution of Electrical Engineers (Manufacturing & Systems) as Chairman, and the Institution of Mechanical Engineers as Honorary Secretary and Treasurer. He is the Chairman of the Manufacturing and Industrial Engineering Division of the Hong Kong Institution of Engineers. He is also the Director and Honorary Secretary of the Asia Pacific Academy for Productivity Innovation. He joined HKPC in 2000.

宋兆麟
Mr Edmund Sung

副總裁（工商典範）
Branch Director (Services and Business)



宋氏有超過二十年管理工作經驗，在公營及私營機構歷任要職，專注於品質及卓越商務管理的顧問服務，協助本地製造業及服務業增強全球性的競爭優勢，工作範圍涵蓋香港及中國內地。

宋氏為二〇〇一/二〇〇二年度香港工業工程師學會會長。在二〇〇〇年作為香港生產力促進局代表，獲行政長官委任為中小型企業委員會委員。他自香港服務業獎一九九七年舉辦以來，即為該獎項籌委會成員，並擔任二〇〇一年香港工業獎生產力及品質評審委員會委員。宋氏亦為香港管理顧問學會公認院士、二〇〇一年第十二屆世界生產力大會(香港與北京)籌劃經理、香港品質管理協會榮譽顧問，以及客戶中心協會榮譽顧問。

宋氏為香港大學工業工程學士及碩士，並擁有香港理工大學管理研究文憑。他在一九八一年加入香港生產力促進局。

Mr Edmund Sung has over 20 years of working experience in management positions in both the private and the public sectors, chiefly being engaged in assisting local companies to gain global competitive advantages through productivity and quality excellence in both the services and manufacturing sectors covering Hong Kong and the Mainland.

Mr Sung is the President of the Institute of Industrial Engineers (Hong Kong) 2001-2002; a member (HKPC Representative) of the Small and Medium Enterprises Committee appointed by the Chief Executive of the HKSAR since 2000; a member of the Organizing Committee of the Hong Kong Awards for Services since its launch in 1997; a member of the Judging Panel for the 2001 Hong Kong Awards for Industry in the Productivity & Quality categories; Fellow of The Institute of Management Consultants Hong Kong; Programme Manager of XIIth World Productivity Congress Organising Committee in 2001 (Hong Kong and Beijing); Honorary Advisor of the Hong Kong Quality Management Association; and Honorary Advisor of the Call Centre Association.

Mr Sung holds both a Bachelor and a Master's Degree in Industrial Engineering from the University of Hong Kong and a Diploma in Management Studies from the Hong Kong Polytechnic University. He joined HKPC in 1981.

部門主管 | Division Heads

環境及產品創新科 Environment and Product Innovation

梁偉明

Mr Frank W.M. Leung

B.Sc.(EE), M.Sc.(EE), M.Sc.(Eng), M.B.A.,
M.H.K.I.E., M.I.E.E.E., M.I.E.E., C.Eng.

產品研發部總經理

General Manager, Product Design



梁氏は特許工程師和香港工程師學會會員、英國電力工程師學會，以及電力及電子工程師學會的會員。他於一九九五年加入香港生產力促進局。

Mr Leung is a Chartered Engineer and a member of the Hong Kong Institution of Engineers, the Institution of Electrical Engineers in the UK and the Institute of Electrical and Electronic Engineers. He joined HKPC in 1995.

連燦明

Mr C.M. Lin

B.Sc., M.Sc.(Eng), M.B.A., C.Eng., M.Inst.E.,
M.I.Mech.E., M.H.K.I.E

環境管理部總經理

General Manager, Environmental Management



連氏有二十多年環境管理經驗。他是政府廢物處理上訴委員會委員、紀律審裁委員會（電力）委員、認可委員會工作小組環境測試（空氣及石棉）委員，以及多個政府、學術及專業團體的諮詢委員。連氏於一九八一年加入香港生產力促進局。

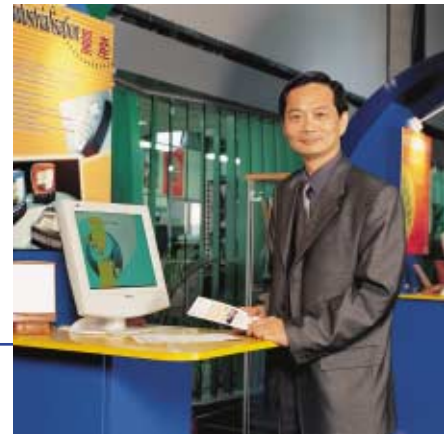
Mr Lin has more than 20 years of experience in the area of environmental management. He is a member of the Waste Disposal Appeal Board, the Disciplinary Tribunal Panel (Electricity Ordinance), the Laboratory Accreditation Board Working Party on Environmental Testing (Air & Asbestos), and serves on the Advisory Committees of numerous governmental, academic and professional bodies. Mr Lin joined HKPC in 1981.

黃志洪

Mr Stanley Wong B.Sc.(EE), M.Sc.(EE)

科技產業聯交所總經理

General Manager, TechMart



黃氏擁有超過二十年半導體、電腦及通訊的專業經驗。他在加利福尼亞州聖地牙哥州立大學 (San Diego State University) 取得電機工程碩士學位，曾在美國矽谷及香港擔任多個有關管理及高新科技研發之重要職位。他於二〇〇一年加入香港生產力促進局。

Mr Wong has over 20 years of experience in the semiconductors, computers, and telecommunication industries. He holds a Master's degree of Science in Electrical Engineering from San Diego State University, California and has held various senior management and engineering positions in Silicon Valley, USA and Hong Kong. He joined HKPC in 2001.

部門主管 | Division Heads

創新科技及自動化科 Innovation Process and Automation

李利民

Mr L.M. Li B.Sc., M.Sc.

製造科技部總經理

General Manager, Manufacturing Technology



李氏擁有超過二十六年的工程經驗。他現為註冊及特許工程師、英國機械工程師學會資深會員、香港工程師學會資深會員，亦為多個本地業界組織的會員及顧問。李氏於一九八六年加入香港生產力促進局。

Mr Li is responsible for new products development processes, optical design and manufacturing technology, CAD/CAM and advanced manufacturing technology to support the industry. Mr Li has more than 26 years of experience in optical, mechanical and manufacturing engineering. Mr Li is a Registered Professional Engineer (HK), a Chartered Engineer (UK) and Fellow of the Institution of Mechanical Engineers of the United Kingdom and the Hong Kong Institution of Engineers, and member and advisor of a number of local industry associations. Mr Li joined HKPC in 1986.

楊利堅博士

Dr L.K. Yeung

B.Sc., M.Sc., Ph.D., C.Chem., M.R.S.C., F.I.M.

材料科技部總經理

General Manager, Materials Technology



楊博士擁有二十八年的相關經驗。現為特許化學師、香港機械金屬業聯合會副理事長、香港線路版協會、香港熱浸鍍鋅協會、香港金屬表面處理學會及港九電鍍業商會名譽顧問。楊博士於一九八四年加入香港生產力促進局。

Dr Yeung brings 28 years of related experience to HKPC. He is a Chartered Chemist and currently Vice-Chairman of the Federation of Hong Kong Machinery and Metal Industry and Honorary Advisor of the Printed Circuit Association, the Galvanizers Association of Hong Kong, the Hong Kong Metal Finishing Society and the Hong Kong and Kowloon Electroplating Trade Merchants Association Ltd., among others. Dr Yeung joined HKPC in 1984.

部門主管 | Division Heads

資訊科技科 Information Technology and Services

周路成

Mr Charles Chow

數碼企業部總經理

General Manager, e-Enterprise Solution



周氏擁有二十多年資訊科技相關的經驗，包括開發、推廣及管理。他在加入香港生產力促進局之前，曾在加拿大、香港及中國內地曾擔任多個重要職位。周氏於加拿大 University of Waterloo 取得電腦碩士學位。他於二〇〇一年加入香港生產力促進局。

Mr Chow has over 20 years of development, marketing and management experience in the IT industry. Prior to joining HKPC, he has held various senior positions in Canada, Hong Kong and the Mainland. Mr Chow holds a Master's degree in Computer Science from the University of Waterloo, Canada. He joined HKPC in 2001.

劉國洋

Mr Richard K Y Liu

B.Sc. (Hons), M.Sc., C. Text., ATI

紡織製衣部署理總經理

General Manager (Acting), Textiles and Apparel



劉氏在紡織製衣行業擁有二十多年的國際標準化、產品認證、項目培訓及顧問的經驗。他擁有物理學學士及資訊管理碩士學位。他亦是英國註冊紡織工藝師及英國紡織學會會員。劉氏於一九八八年加入香港生產力促進局。

Mr Liu has over 20 years of experience in international standardization, product certification, and training and consultancy for the textiles and apparel industries. He holds a Bachelor degree in physics and a Master's degree in information management. He is a chartered textile technologist of the UK and an associate of The Textile Institute, UK. Mr Liu joined HKPC in 1988.

容啓泰

Mr K. T. Yung B.Sc., M.B.A.

資訊基建部總經理

General Manager, Infrastructure & Quality



容氏擁有二十九年資訊科技業內經驗，現為香港資訊科技商會理事、香港工業總會屬下之HKITIC諮詢委員會會員，以及多個資訊科技有關之組織擔任委員。他於一九八一年加入香港生產力促進局。

With over 29 years in the IT industry, Mr Yung is currently a Council Member of the Hong Kong Information Technology Federation and member of numerous IT-related organizations, including the Advisory Committee of HK Information Technology Industry Council under the Federation of Hong Kong Industries (FHKI). Mr Yung joined HKPC in 1981.

部門主管 | Division Heads

工商典範科 Services and Business

區明標

Mr Au Ming Piu M.B.A., M.Sc.

企業培訓部總經理

General Manager, Academy for Productivity



區氏在策略性規劃、營運、品質管理、培訓及人力資源開發方面有超過二十一年工作經驗，其中包括十年從事提供 ISO 9000 認證顧問服務、標準借鑑、運作流程改善、全面優質管理、平衡計分卡及績效管理。區氏於一九九五年加入香港生產力促進局。

Mr Au has over 21 years of working experience in strategic planning, operations and quality management, and training and people development, including 10 years in providing consultancy services for ISO 9000 certification, benchmarking, business process improvement, TQM, balanced scorecard, and strategic and performance management. Mr Au joined HKPC in 1995.

李啓倫

Mr Vincent Li B.A., M.B.A.

企業創富部總經理

General Manager, Enterprise Enhancement Services



李氏擁有超過二十年國際市場拓展及管理顧問經驗，亦為亞太經合組織中小企業諮詢顧問專業發展計劃理事會委員，美國國家投資關係學會，香港專家顧問協會會員，香港中小企業獎籌辦委員會委員及香港註冊財務策劃師協會諮詢委員會委員。他於一九九七年加入香港生產力促進局。

Mr Li has over 20 years of experience in management, consulting and business development. He is a member of the Coordinating Council of APEC SME Business Counselors Programme, the US National Institute of Investor Relations, the Hong Kong Professional Consultants Association, the Organizing Committee of the Hong Kong SME Award, and the Advisory Board of the Hong Kong Institute of Registered Financial Planners. Mr Li joined HKPC in 1997.

部門主管 | Division Heads

行政及傳訊 Administration and Corporate Communications

李靜雲

Ms Betty Lee B.A.

企業傳訊部總經理

General Manager, Corporate Communications and Events



李氏擁有二十五年的企業傳訊及公共關係經驗。現為香港會計師公會公共關係策略導向委員會以及善寧會籌募及推廣委員會成員。李氏於一九九六年加入香港生產力促進局。

Ms Lee brings over 25 years of corporate communications and public relations experience to HKPC. She is a member of the PR Strategy Steering Committee of the Hong Kong Society of Accountants, and Fundraising and Promotion Sub-committee of the Society for the Promotion of Hospice Care. She joined HKPC in 1996.

姚和安

Mr John H.A. Yeow

FCPA (Aust.), ACA (Aust.), FCS (U.K.), FCIS

行政、財務及企業發展部總經理

General Manager, Administration, Finance and Corporate Development



姚氏現為澳洲執業會計師公會資深會員、香港公司秘書公會資深會士、澳洲特許會計師學會、香港會計師公會及澳洲管理學會的會員。姚氏在一九八八年加入香港生產力促進局。

Mr Yeow is currently a fellow of the CPA Australia and the Hong Kong Institute of Company Secretaries, a member of the Australian Institute of Chartered Accountants, the Hong Kong Society of Accountants and the Australian Institute of Management. Mr Yeow joined HKPC in 1988.

財政報告 | Financial Statements

核數師報告	Auditors' Report	109
資產負債表	Balance Sheet	111
收支賬目	Income and Expenditure Account	112
現金流動表	Cash Flow Statement	113
已確認損益報表	Statement of Recognised Gains and Losses	114
賬目附註	Notes to the Accounts	115

核數師報告 | Auditors' Report

致香港生產力促進局理事會成員

(根據香港生產力促進局條例在香港註冊成立)

本核數師已完成審核第一一頁至第一二六頁之賬目，該等賬目乃按照香港生產力促進局條例(以下簡稱「條例」)第十七條，及本年報賬目附註第1項所載的會計政策編製。

香港生產力促進局(以下簡稱「促進局」)及核數師各自之責任

生產力促進局須編製真實兼公平之賬目。在編製該等真實兼公平之賬目時，促進局必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

按照條例第十八條，本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向促進局報告。

意見之基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審促進局於編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合促進局之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

Auditors' report to the Council Members of Hong Kong Productivity Council

(incorporated in Hong Kong under the Hong Kong Productivity Council Ordinance)

We have audited the accounts on pages 111 to 126 which have been prepared in accordance with Section 17 of the Hong Kong Productivity Council Ordinance ("the Ordinance") and accounting policies set out in note 1 to the accounts.

Respective responsibilities of the Hong Kong Productivity Council (the "Council") and auditors

The Council is responsible for the preparation of accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility, pursuant to Section 18 of the Ordinance, to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Council in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Council, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

意見

本核數師認為，上述之賬目已按照賬目附註第1項所載之會計政策妥為編製，並在此基礎上足以真實兼公平地顯示促進局於二〇〇二年三月三十一日結算時之財務狀況，及截至該日止年度之盈餘、儲備變動及現金流動情況。

羅兵咸永道會計師事務所

香港執業會計師

香港，二〇〇二年七月二十六日

Opinion

In our opinion the accounts have been properly prepared in accordance with the accounting policies set out in note 1 to the accounts and, on that basis, give a true and fair view of the state of affairs of the Council as at 31st March 2002 and of its surplus, movements in reserves and cash flows for the year then ended.

PricewaterhouseCoopers

Certified Public Accountants

Hong Kong, 26th July 2002

資產負債表 | Balance Sheet

二〇〇二年三月三十一日 As at 31st March 2002

		附註 Note	2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
非流動資產	Non-current assets			
固定資產	Fixed assets	2	264,804,704	260,259,918
附屬公司	Subsidiaries	3	1	1
			<u>264,804,705</u>	<u>260,259,919</u>
流動資產	Current assets			
消耗品	Consumables		258,075	329,570
應收賬款、預付款項及按金	Accounts receivable, prepayments and deposits		63,186,845	60,956,615
銀行結存及現金	Bank balances and cash	4	<u>62,670,682</u>	<u>87,106,064</u>
			<u>126,115,602</u>	<u>148,392,249</u>
流動負債	Current liabilities			
應付賬款、應計費用及撥備	Accounts payable, accruals and provisions		(87,694,951)	(104,368,320)
政府貸款之即期部分	Current portion of government loan	5	<u>(13,025,401)</u>	<u>(13,025,401)</u>
			<u>(100,720,352)</u>	<u>(117,393,721)</u>
流動資產淨額	Net current assets		<u>25,395,250</u>	<u>30,998,528</u>
			<u>290,199,955</u>	<u>291,258,447</u>
儲備	Reserves	6	185,996,745	174,029,836
政府貸款	Government loan	5	<u>104,203,210</u>	<u>117,228,611</u>
			<u>290,199,955</u>	<u>291,258,447</u>

主席 Chairman 副主席 Deputy Chairman

香港生產力促進局理事會二〇〇二年七月二十六日通過上列賬目 Approved by the Council on 26th July 2002

收支賬目 | Income And Expenditure Account

截至二〇〇二年三月三十一日止年度 For The Year Ended 31st March 2002

		附註 Note	2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
收入	Income			
政府資助	Government subvention	7	158,516,852	162,834,790
服務收入	Services income	8	388,442,777	331,704,645
其他收入	Other income	9	8,201,096	10,848,863
			<u>555,160,725</u>	<u>505,388,298</u>
支出	Expenditure			
職員薪俸	Staff emoluments	10	(269,343,694)	(263,497,555)
其他支出	Other expenses	11	(279,763,353)	(225,970,844)
			<u>(549,107,047)</u>	<u>(489,468,400)</u>
本年度盈餘	Surplus for the year		6,053,678	15,919,899
轉作儲備	Transfer to reserves			
醫療福利儲備	Medical benefits reserve	6(d)	(5,562,731)	(5,317,320)
大廈維修儲備	Building maintenance reserve	6(f)	-	(4,000,000)
			<u>(5,562,731)</u>	<u>(9,317,320)</u>
結存轉作盈餘儲備	Balance transferred to surplus reserve	6(e)	490,947	6,602,579
			<u>490,947</u>	<u>6,602,579</u>

現金流動表 | Cash Flow Statement

截至二〇〇二年三月三十一日止年度 For The Year Ended 31st March 2002

		附註 Note	2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
營運活動的現金流出淨額	Net cash outflow from operating activities	13	(29,750,299)	(12,450,111)
投資回報及融資成本	Returns on investments and servicing of finance			
利息收入	Interest received		1,916,247	4,476,306
支付政府貸款利息	Interest paid on government loan		(10,725,472)	(13,102,840)
用作政府貸款利息之政府資助	Government subvention on government loan interest		10,725,472	13,102,840
投資回報及融資成本的 現金流入淨額	Net cash inflow from returns on investments and servicing of finance		<u>1,916,247</u>	<u>4,476,306</u>
投資活動	Investing activities			
售賣固定資產收入	Proceeds on disposal of fixed assets		397,928	1,169,208
購入固定資產	Purchase of fixed assets		(28,653,258)	(25,215,727)
原定存款期逾三個月之 銀行結存(增加) / 減少	(Increase)/decrease in bank balances with original maturity beyond 3 months		(3,449,639)	22,611,325
投資活動所得的現金流出淨額	Net cash outflow from investing activities		<u>(31,704,969)</u>	<u>(1,435,194)</u>
融資前現金流出淨額	Net cash outflow before financing		<u>(59,539,021)</u>	<u>(9,408,999)</u>
融資	Financing			
用作購置固定資產之政府資助	Government subvention for purchase of fixed assets		31,654,000	25,246,000
政府貸款資助	Government loan subvention		13,025,401	13,025,401
償還政府貸款	Government loan repayment		(13,025,401)	(13,025,401)
融資所得的現金流入淨額	Net cash inflow from financing		<u>31,654,000</u>	<u>25,246,000</u>
現金及相等現金價值之(減少)/增加	(Decrease)/increase in cash and cash equivalents		<u>(27,885,021)</u>	<u>15,837,001</u>
四月一日之現金及相等現金價值	Cash and cash equivalents at 1st April		<u>61,894,253</u>	<u>46,057,252</u>
三月三十一日之現金及相等現金價值	Cash and cash equivalents at 31st March		<u>34,009,232</u>	<u>61,894,253</u>
現金及相等現金價值之結存分析	Analysis of balances of cash and cash equivalents			
原定存款期少於三個月之銀行結存	Bank balances with original maturity within 3 months		33,463,562	61,380,908
庫存現金	Cash on hand		545,670	513,345
			<u>34,009,232</u>	<u>61,894,253</u>

已確認 | Statement Of 損益報表 | Recognised Gains And Losses

截至二〇〇二年三月三十一日止年度 For The Year Ended 31st March 2002

	附註 Note	2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
本年度收支賬目內的盈餘	Surplus for the year dealt with in the income and expenditure account	6,053,678	15,919,899
上年度未動用的資助轉自：	Prior year's unspent subventions transferred from:		
- 盈餘儲備	- surplus reserve	(6,602,579)	(5,718,615)
- 資本資助儲備	- capital subvention reserve	(30,273)	(47,175)
直接在儲備中確認之收入/(支出)	Revenue/(expenses) recognised directly in reserves:		
資本資助儲備	Capital subvention reserve	6(a)	
用作購置固定資產的政府資助	Government subvention for purchase of fixed assets		
- 已於本年度動用的款項	- funds spent in current year	28,653,258	25,215,727
- 未動用款項	- funds unspent	3,000,742	30,273
用作償還政府貸款的政府資助	Government subvention for repayment of government loan		
- 本金	- principal	13,025,401	13,025,401
- 利息	- interest	10,725,472	13,102,840
用作顧問研究的政府資助	Government subvention for consultancy study	2,997,000	-
出售固定資產所獲利潤	Profit on disposal of fixed assets	81,460	269,504
本年度折舊支出	Depreciation charge for the year	(23,792,004)	(21,947,861)
政府貸款利息支出	Interest expenses on government loan	(10,725,472)	(13,102,840)
顧問研究支出	Expenses on consultancy study	(2,997,000)	-
公積金儲備	Provident fund reserve	6(b)	
收回未能合資格領取的 退休計劃局方供款	Recovery of forfeited Council contributions to retirement schemes	929,471	5,666,274
已支付的人壽保險費	Life insurance premium paid	(820,663)	(723,284)
應用研究及開發儲備	Commercial research and development reserve	6(c)	
研究及開發支出的超額撥備 之回撥	Reversal of prior year's over provision for research and development expenses	-	50,735
研究及開發支出	Expenses for research and development	(1,950,000)	(5,000)
醫療福利儲備	Medical benefits reserve	6(d)	
支付賠償及保費	Claims and premiums paid	(6,025,773)	(5,611,724)
大廈維修儲備	Building maintenance reserve	6(f)	
生產力大樓翻修支出	Expenses for overhaul repair of HKPC Building	(555,809)	-
已確認收益總額	Total recognised gains	11,966,909	26,124,154

賬目附註 | Notes To The Accounts

1. 主要會計政策

(a) 編製基準

本賬目按照香港生產力促進局條例第十七條、歷史成本常規法，以及附註第1(b)至1(i)項所載的會計政策編製而成。

(b) 固定資產

1. 固定資產以成本值減累積折舊及累積減值虧損列賬。

2. 固定資產之折舊以直線法，於其估計可用年限內將其成本值減累積減值虧損按下列折舊年率撇銷：

生產力大樓	2%
租賃樓宇改良工程	
– 生產力大樓	33 1/3%
– 其他	剩餘租約期
傢具及設備	10% - 33 1/3%

折舊於資本資助儲備內扣除，固定資產於發出有關購買訂單後轉作資本。

3. 在每年結算日，固定資產項皆透過促進局內部及外界所獲得的資訊，評核該等資產有否耗蝕。如有跡象顯示該等資產出現耗蝕，則估算其可收回價值，及在合適情況下將減值虧損入賬以將資產減至其可收回價值。此等減值虧損在資本資助儲備內入賬。

4. 出售固定資產的收益或虧損，是出售所得收入淨額與資產賬面值之差額，並於資本資助儲備內列賬。

1. Principal accounting policies

(a) Basis of preparation

The accounts have been prepared in accordance with section 17 of the Hong Kong Productivity Council Ordinance, under the historical cost convention, and in accordance with the accounting policies set out in note 1(b) to 1(i) below.

(b) Fixed assets

1. Fixed assets are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

2. Depreciation of fixed assets is provided to write off their costs over their estimated useful lives less accumulated impairment losses on a straight-line basis at the following annual rates:

HKPC Building	2%
Leasehold improvements	
- HKPC Building	33 1/3%
- Others	Over the unexpired period of the lease
Furniture and equipment	10% - 33 1/3%

Depreciation is charged to the capital subvention reserve. Fixed assets are capitalised upon placing of the relevant purchase orders.

3. At each balance sheet date, both internal and external sources of information are considered to assess whether there is any indication that fixed assets are impaired. If any such indication exists, the recoverable amount of the asset is estimated and where relevant, an impairment loss is recognised to reduce the asset to its recoverable amount. Such impairment losses are recognised in the capital subvention reserve.

4. The gain or loss on disposal of a fixed asset is the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant asset, and is recognised in the capital subvention reserve.

賬目附註 | Notes To The Accounts

(c) 附屬公司

本局乃依據香港生產力促進局條例而成立，至於附屬公司則根據香港公司條例為特定目的而成立。由於這些全資附屬公司均各自獨立管理並獲政府資助，因此並無編製綜合賬目。

附屬公司的投資是以成本值扣除減值虧損準備列賬，附屬公司的營運成績不會在促進局的賬目內入賬。

(d) 消耗品

消耗品包括化學品及工具，並以成本列賬。

(e) 應收賬款

凡被視為呆賬之收賬款，均提撥準備。在資產負債表內列賬之應收賬款已扣除有關之準備金。

(f) 收入與開支

本局之收入及支出均記錄在收支賬目及儲備內。直接記錄在儲備之收入及支出如下：

資本資助儲備

- 政府資助用作購買固定資產，支付政府貸款與利息償還及顧問研究
- 固定資產折舊
- 出售固定資產所得盈利或損失
- 顧問研究支出

公積金儲備

- 收回未能合資格領取的職員退休金計劃局方供款
- 支付職員保單之人壽保費

此外，支出由以下儲備中扣除。以下儲備由收支賬目撥款資助：

應用研究及開發儲備

- 研究及開發支出

醫療福利儲備

- 支付賠償及醫療保費

大廈維修儲備

- 生產力大樓翻修支出

(c) Subsidiaries

The Council was formed under the Hong Kong Productivity Council Ordinance while the Council's subsidiaries were incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance for specific purposes. While wholly owned, they are managed independently and their operations are subvented by the Government. Accordingly consolidated accounts have not been presented.

The investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses. The results of subsidiaries are not accounted for in the Council's accounts.

(d) Consumables

Consumables comprise chemicals and tools and are stated at cost.

(e) Accounts receivable

Provision is made against accounts receivable to the extent they are considered to be doubtful. Accounts receivable in the balance sheet are stated net of such provision.

(f) Revenues and expenses

The Council's revenues and expenses are recorded in both the income and expenditure account and reserves. Revenues and expenses recorded directly in reserves are:

Capital subvention reserve

- Government subventions for fixed asset purchases, Government loan and interest repayments and consultancy study
- depreciation of fixed assets
- profit or loss on disposal of fixed assets
- expense on consultancy study

Provident fund reserve

- recovery of forfeited Council contributions to the staff retirement schemes
- life insurance premium paid for staff insurance policy

In addition, expenses are charged to the following reserves which are funded by appropriations from the income and expenditure account:

Commercial research and development reserve

- expenses for research and development

Medical benefits reserve

- claims and medical insurance premium paid

Building maintenance reserve

- expenses for overhaul repair of HKPC Building

賬目附註 | Notes To The Accounts

(g) 收入計算方法

經常活動、固定資產採購及政府貸款與利息還款獲政府資助，該等項目之資助經實收後報賬。在財政年度內未動用的津貼，會從有關儲備轉入下個財政年度的收支賬目內。

服務收入於提供服務後入賬。

租金收入按應計基準確認。

利息收入在考慮未償還本金額及適用利率後按時間比例確認。

(h) 經營租賃

經營租賃是指擁有資產之風險及回報實質上由出租公司保留之租賃。租賃款額在扣除自出租公司收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在損益賬中支銷。

(i) 退休供款計劃

本局為職員設有界定退休供款計劃，這些計劃中的資產由獨立管理基金持有，與本局資產分開。本局在有關計劃中的供款於產生時自收支賬目中入賬，而局方供款額是按照僱員基本薪酬的一個特定百分比計算，如僱員在未符合領取退休供款前離職，其未被領取之權益將被沒收，用以抵銷本局日後應支付之供款。

(g) Income recognition

Government subventions for recurrent activities, fixed asset purchases and government loan and interest repayments are accounted for when received. Unspent subventions arising in the financial year are transferred to the income and expenditure account from the relevant reserves in the following financial year.

Income from services is recognised when services are rendered.

Rental income is recognised on an accruals basis.

Interest income is recognised on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and interest rates applicable.

(h) Operating leases

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating leases net of any incentives received from the leasing company are charged to the profit and loss account on a straight-line basis over the lease periods.

(i) Retirement scheme

The Council operates defined contribution retirement schemes for its employees. The assets of the schemes are separately held from those of the Council in independently administered funds. The Council's contributions to the schemes are charged to the income and expenditure account as incurred. The amount of the Council's contributions is based on specified percentages of the basic salaries of employees. Any employer's contributions relating to unvested benefits forfeited by employees who leave the schemes are used to reduce the Council's ongoing contributions otherwise payable.

賬目附註 | Notes To The Accounts

2. 固定資產 Fixed assets

		生產力大樓 HKPC Building 港元 HK\$	租賃樓宇改良工程 Leasehold improvements 港元 HK\$	傢具及設備 Furniture and equipment 港元 HK\$	總數 Total 港元 HK\$
原值	Cost				
二〇〇一年四月一日	At 1st April 2001	267,784,136	41,788,444	159,483,442	469,056,022
增加	Additions	-	6,264,086	22,389,172	28,653,258
出售	Disposals	-	(116,611)	(5,333,468)	(5,450,079)
二〇〇二年三月三十一日	At 31st March 2002	<u>267,784,136</u>	<u>47,935,919</u>	<u>176,539,146</u>	<u>492,259,201</u>
折舊	Depreciation				
二〇〇一年四月一日	At 1st April 2001	57,442,398	35,132,727	116,220,979	208,796,104
本年度支出	Charge for the year	5,355,683	5,203,084	13,233,237	23,792,004
出售	Disposals	-	(89,752)	(5,043,859)	(5,133,611)
二〇〇二年三月三十一日	At 31st March 2002	<u>62,798,081</u>	<u>40,246,059</u>	<u>124,410,357</u>	<u>227,454,497</u>
賬面淨值	Net book value				
二〇〇二年三月三十一日	At 31st March 2002	<u>204,986,055</u>	<u>7,689,860</u>	<u>52,128,789</u>	<u>264,804,704</u>
二〇〇一年三月三十一日	At 31st March 2001	<u>210,341,738</u>	<u>6,655,717</u>	<u>43,262,463</u>	<u>260,259,918</u>

在二〇〇二年三月三十一日，本局經已發出購貨訂單但仍未接收之固定資產已撥作資本，有關資產之成本值為港幣8,726,345元（二〇〇一年度為港幣10,050,143元）。該等資產之累積折舊為港幣793,431元（二〇〇一年度為港幣863,578元）。

At 31st March 2002, fixed assets with cost amounting to HK\$8,726,345 (2001: HK\$10,050,143) have been capitalised where the purchase orders have been placed but the assets have not been received. Accumulated depreciation provided for these assets amounts to HK\$793,431 (2001: HK\$863,578).

賬目附註 | Notes To The Accounts

3. 附屬公司 Subsidiaries

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
非上市股份，按成本值計算	Unlisted shares, at cost	9,708,695	9,708,695
減值準備	Provision	(9,708,694)	(9,708,694)
		1	1

本局附屬公司乃香港全資註冊公司，截至二〇〇二及二〇〇一年三月三十一日的附屬公司詳情如下：

The Council's subsidiaries are wholly owned and incorporated in Hong Kong. Details of the subsidiaries as at 31st March 2002 and 2001 are as follows:

<u>公司</u> Company	<u>主要活動</u> Principal activities	<u>已發行及繳足資本</u> Issued and paid up capital
		港元 HK\$
製衣工藝示範中心有限公司 Clothing Technology Demonstration Centre Co. Ltd.	成衣製造及生產示範 Clothing manufacturing and demonstration	1,706,695
設計創新(香港)有限公司 Design Innovation (HK) Ltd.	產品設計及開發 Product design and development	8,000,000
生產力大樓管理有限公司 BMM Ltd.	大廈管理 Building management	2,000

賬目附註 | Notes To The Accounts

4. 銀行結存及現金 Bank balances and cash

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
庫存現金	Cash on hand	545,670	513,345
原定存款期少於三個月之銀行結存	Bank balances with original maturity within 3 months	<u>33,463,562</u>	<u>61,380,908</u>
		34,009,232	61,894,253
原定存款期逾三個月之銀行結存	Bank balances with original maturity beyond 3 months	<u>28,661,450</u>	<u>25,211,811</u>
		<u>62,670,682</u>	<u>87,106,064</u>

5. 政府貸款 Government loan

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
本金	Principal	249,425,000	249,425,000
資本化之利息成本	Capitalised interest	<u>18,385,117</u>	<u>18,385,117</u>
		267,810,117	267,810,117
過往年度償還的數額	Amount repaid in prior years	(137,556,105)	(124,530,704)
本年度償還的數額	Amount repaid in the current year	<u>(13,025,401)</u>	<u>(13,025,401)</u>
		117,228,611	130,254,012
包括在流動負債內的一年內到期數額	Amount due within one year included under current liabilities	<u>(13,025,401)</u>	<u>(13,025,401)</u>
		<u>104,203,210</u>	<u>117,228,611</u>

香港政府撥出用以興建生產力大樓的貸款，根據香港銀行公會訂出的最優惠貸款利率按日計算利息。

本金及撥歸成本的利息分二十年，每年一期償還，最後一期還款於二〇一〇年十二月到期。分期償還的款項由政府每年資助。

The loan, provided by the Hong Kong Government to fund construction of the Council's building, bears interest calculated on a daily basis at the best lending rates quoted by the Hong Kong Association of Banks.

The principal and capitalised interest is repayable by twenty annual instalments with the last instalment due in December 2010. Funding for payment of the annual instalment is obtained by an annual government subvention.

賬目附註 | Notes To The Accounts

6. 儲備 Reserves

		附註 Note	2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
資本資助	Capital subvention	(a)	153,698,760	132,760,176
公積金	Provident fund	(b)	20,025,491	19,916,683
應用研究及開發	Commercial research and development	(c)	155,979	2,105,979
醫療福利	Medical benefits	(d)	3,630,837	4,093,879
盈餘	Surplus	(e)	490,947	6,602,579
大廈維修	Building maintenance	(f)	6,939,191	7,495,000
其他	Other		1,055,540	1,055,540
			<u>185,996,745</u>	<u>174,029,836</u>
(a) 資本資助儲備	(a) Capital subvention reserve			
四月一日結餘	At 1st April		132,760,176	116,214,307
用作購置固定資產的政府資助	Government subvention for purchase of fixed assets			
– 已動用撥款	- funds spent		28,653,258	25,215,727
– 未動用撥款	- funds unspent		3,000,742	30,273
用作償還政府貸款的政府資助	Government subvention for repayment of government loan			
– 本金	- principal		13,025,401	13,025,401
– 利息	- interest		10,725,472	13,102,840
用作顧問研究的政府資助	Government subvention for consultancy study		2,997,000	-
出售固定資產所獲利潤	Profit on disposal of fixed assets		81,460	269,504
將上年度未動用的購置固定 資產資助轉入收支賬目	Transfer of prior year's unspent subvention for purchase of fixed assets to income and expenditure account		(30,273)	(47,175)
本年度折舊支出	Depreciation charge for the year		(23,792,004)	(21,947,861)
政府貸款利息支出	Interest expenses on government loan		(10,725,472)	(13,102,840)
顧問研究支出	Expenses on consultancy study		(2,997,000)	-
三月三十一日結餘	At 31st March		<u>153,698,760</u>	<u>132,760,176</u>

賬目附註 | Notes To The Accounts

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
(b) 公積金儲備	(b) Provident fund reserve		
四月一日結餘	At 1st April	19,916,683	14,973,693
收回未能合資格領取的 退休計劃局方供款	Recovery of forfeited Council contributions to retirement schemes	929,471	5,666,274
已支付的人壽保險費	Life insurance premium paid	(820,663)	(723,284)
		<u>20,025,491</u>	<u>19,916,683</u>
三月三十一日結餘	At 31st March	<u>20,025,491</u>	<u>19,916,683</u>
(c) 應用研究及開發儲備	(c) Commercial research and development reserve		
四月一日結餘	At 1st April	2,105,979	2,060,244
上年度研究及開發支 出之超額準備回撥	Reversal of prior year's over provision for research and development expenses	-	50,735
研究及開發支出	Expenses for research and development	(1,950,000)	(5,000)
		<u>155,979</u>	<u>2,105,979</u>
三月三十一日結餘	At 31st March	<u>155,979</u>	<u>2,105,979</u>
(d) 醫療福利儲備	(d) Medical benefits reserve		
四月一日結餘	At 1st April	4,093,879	4,388,283
轉自收支賬目	Transfer from income and expenditure account	5,562,731	5,317,320
支付賠償及保費	Claims and premiums paid	(6,025,773)	(5,611,724)
		<u>3,630,837</u>	<u>4,093,879</u>
三月三十一日結餘	At 31st March	<u>3,630,837</u>	<u>4,093,879</u>
(e) 盈餘儲備	(e) Surplus reserve		
四月一日結餘	At 1st April	6,602,579	9,213,615
轉入收支賬目	Transfer to income and expenditure account	(6,602,579)	(5,718,615)
轉入大廈維修儲備	Transfer to building maintenance reserve	-	(3,495,000)
轉自收支賬目	Transfer from income and expenditure account	490,947	6,602,579
		<u>490,947</u>	<u>6,602,579</u>
三月三十一日結餘	At 31st March	<u>490,947</u>	<u>6,602,579</u>
(f) 大廈維修儲備	(f) Building maintenance reserve		
四月一日結餘	At 1st April	7,495,000	-
轉自收支賬目	Transfer from income and expenditure account	-	4,000,000
轉自盈餘儲備	Transfer from surplus reserve	-	3,495,000
生產力大樓翻修支出	Expenses for overhaul repair of HKPC Building	(555,809)	-
		<u>6,939,191</u>	<u>7,495,000</u>
三月三十一日結餘	At 31st March	<u>6,939,191</u>	<u>7,495,000</u>

賬目附註 | Notes To The Accounts

7. 政府資助 Government subvention

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
經常活動的資助	Subvention for recurrent activities	151,884,000	157,069,000
上年度未動用的資助轉自：	Prior year's unspent subventions transferred from:		
盈餘儲備（附註第6(e)項）	Surplus reserve (note 6(e))	6,602,579	5,718,615
資本資助儲備（附註第6(a)項）	Capital subvention reserve (note 6(a))	30,273	47,175
		<u>158,516,852</u>	<u>162,834,790</u>

8. 服務收入 Services income

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
顧問服務	Consultancy	278,367,731	233,629,619
培訓	Training	69,845,883	60,453,526
製造業支援服務	Manufacturing support	21,421,057	18,784,041
銷售刊物及廣告	Publications and advertising	10,992,374	9,600,188
展覽會	Exhibitions	7,815,732	9,237,271
		<u>388,442,777</u>	<u>331,704,645</u>

9. 其他收入 Other income

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
租金	Rental	4,824,591	4,482,057
利息	Interest	1,916,247	4,476,306
其他	Others	1,460,258	1,890,500
		<u>8,201,096</u>	<u>10,848,863</u>

賬目附註 | Notes To The Accounts

10. 職員薪俸 Staff emoluments

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
薪金	Salaries	223,781,100	219,899,069
酬金	Gratuities	1,163,841	781,757
總裁級職員旅費	Directorate passages	527,562	468,631
超時工作、膳食及其他津貼	Overtime, subsistence and other allowances	3,175,956	3,586,061
職員房屋及傢具津貼	Staff housing and furniture allowances	12,677,302	13,337,651
職員教育津貼	Staff education allowances	1,049,145	983,472
退休金計劃供款	Retirement schemes contribution	26,968,788	24,440,914
		<u>269,343,694</u>	<u>263,497,555</u>

11. 其他支出 Other expenses

		2002 港元 HK\$	2002 港元 HK\$
行政	Administration	65,718,296	64,379,581
工作項目	Projects	187,236,671	137,561,843
其他	Other	26,808,386	24,029,420
		<u>279,763,353</u>	<u>225,970,844</u>

12. 稅項 Taxation

根據稅務條例第八十七條，本局毋須繳交香港利得稅。

The Council is not subject to Hong Kong profits tax in accordance with section 87 of the Inland Revenue Ordinance.

賬目附註 | Notes To The Accounts

13. 現金流動表附註 Notes to the cashflow statement

本年度盈餘與營運活動之現金流出淨額對賬表 Reconciliation of surplus for the year to net cash outflow from operating activities

		2002 港元 HK\$	2001 港元 HK\$
收支賬目內的盈餘	Surplus dealt with in the income and expenditure account	6,053,678	15,919,899
上年度未動用之撥款轉自：	Prior year's unspent subventions transferred from:		
– 盈餘儲備	- surplus reserve	(6,602,579)	(5,718,615)
– 資本資助儲備	- capital subvention reserve	(30,273)	(47,175)
消耗品減少	Decrease in consumables	71,495	66,650
應收賬款、預付款項及按金增加	Increase in accounts receivable, prepayments and deposits	(2,230,230)	(18,095,181)
應付賬款、應計費用及撥備(減少)/增加	(Decrease)/increase in accounts payable, accruals and provisions	(16,673,369)	523,616
利息收入	Interest income	(1,916,247)	(4,476,306)
儲備內的營運現金流動：	Operating cash flows dealt with in reserves:		
資本資助儲備	Capital subvention reserve		
– 用作顧問研究的政府資助	- Government subvention for consultancy study	2,997,000	-
– 顧問研究支出	- expenses on consultancy study	(2,997,000)	-
公積金儲備	Provident fund reserve		
– 收回未能合資格領取的局方供款	- recovery of forfeited Council contributions	929,471	5,666,274
– 人壽保險費用	- life insurance premium paid	(820,663)	(723,284)
應用研究及開發儲備	Commercial research and development reserve		
– 上年度超額準備之回撥	- reversal of prior year's over provision	-	50,735
– 研究及開發支出	- expenses for research and development	(1,950,000)	(5,000)
醫療福利儲備	Medical benefits reserve		
– 支付賠償及保費	- claims and premiums paid	(6,025,773)	(5,611,724)
大廈維修儲備	Building maintenance reserve		
– 生產力大樓翻修支出	- expenses for overhaul repair of HKPC Building	(555,809)	-
營運活動之現金流出淨額	Net cash outflow from operating activities	(29,750,299)	(12,450,111)

賬目附註 | Notes To The Accounts

14. 經營租賃安排 Operating lease arrangements

(a) 承租者 As lessee

於二〇〇二年三月三十一日，促進局根據不可撤銷之經營租賃而於未來應支付之最低租賃總額如下：

At 31st March 2002, the Council had future aggregate minimum lease payments under non-cancellable operating leases as follows:

		2002	重新列賬 As restated 2001
		港元 HK\$	港元 HK\$
土地及樓宇	Land and buildings		
第一年内	Not later than one year	2,303,160	2,083,406
第二至第五年内	Later than one year and not later than five years	3,048,551	5,025,129
		<u>5,351,711</u>	<u>7,108,535</u>

為符合經修訂之香港會計實務準則第十四條(於二〇〇〇年七月一日或以後開始之會計期間生效)，本項目的比較數字已重新列賬。

The comparative figures have been restated to comply with Statement of Standard Accounting Practice No.14 (revised) which is effective for accounting periods commencing on or after 1st July 2000.

(b) 出租者 As lessor

於二〇〇二年三月三十一日，促進局根據不可撤銷之經營租賃而於未來應收取之最低租賃總額如下：

At 31st March 2002, the Council had future aggregate minimum lease receivables under non-cancellable operating leases as follows:

		2002	2001
		港元 HK\$	港元 HK\$
土地與樓宇	Land and buildings		
第一年内	Not later than one year	916,892	1,344,390
第二至第五年内	Later than one year and not later than five years	77,670	792,620
		<u>994,562</u>	<u>2,137,010</u>

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name	
衫38服裝有限公司	338 FASHION COMPANY LIMITED	
	4M INDUSTRIAL DEVELOPMENT LIMITED	
	A M INTERNATIONAL MFG COMPANY LIMITED	
	A.S. WATSON BEVERAGES	
	ABOL COMPANY LIMITED	
雅康國際科技有限公司	ACRON INTERNATIONAL TECHNOLOGY LIMITED	
	ACTION ENGINEERING COMPANY LIMITED	
	ACTS TESTING LABS (HONG KONG) LIMITED	
雅芳婷集團有限公司	A-FONTANE GROUP LIMITED	
香港機場管理局	AIRPORT AUTHORITY HONG KONG	
進盈科技(香港)有限公司	AIT (HONG KONG) LIMITED	
	ALCO ELECTRONIC LIMITED	
瑞典阿法拉伐(香港)有限公司	ALFA LAVAL (HONG KONG) LIMITED	
雅麗氏何妙齡那打素醫院	ALICE HO MIU LING NETHERSOLE HOSPITAL	
亞倫國際集團有限公司	ALLAN INTERNATIONAL HOLDINGS LIMITED	
	ALPHA POLYMERS HONG KONG LIMITED	
	ALSTOM TRANSPORT HONG KONG LIMITED	
美菲貿易有限公司	AMERICAN PHIL TEXTILES LIMITED	
	ANDERSON ASIA (HOLDINGS) LIMITED	
	ANSON INDUSTRIES LIMITED	
	ARCHITECTS REGISTRATION BOARD	
	ARCHITECTURAL SERVICES DEPARTMENT	
	建衡科技有限公司	ARCOTECT LIMITED
建衡科技有限公司	ARKGROUP ASIA	
	ARNOLD MAGNETIC LIMITED	
	ARTESYN TECHNOLOGIES ASIA PACIFIC LIMITED	
	ARTIN INDUSTRIAL COMPANY LIMITED	
	ASIAN SOLUTION CENTER	
	ASM ASSEMBLY AUTOMATION LIMITED	
	ASPHALT SURFACE INT'L LIMITED	
	ASPHERIC OPTICS	
	旅遊服務業協會	ASSOCIATION OF BETTER BUSINESS & TOURISM SERVICES
		ASTEC CUSTOM POWER (HONG KONG) LIMITED
ASTEC POWER (HONG KONG) LIMITED		
ASTRON GROUP LIMITED		
AT&T ASIA-PACIFIC GROUP LIMITED		
AT&T GLOBAL NETWORK SERVICES HONG KONG LIMITED		

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
亞洲貨櫃物流中心香港有限公司	ATL LOGISTICS CENTRE HONG KONG LIMITED
	ATLINKS HONG KONG LIMITED
安美特化學有限公司	ATOTECH ASIA PACIFIC LIMITED
	ATR MANUFACTURING LIMITED
歐華電子有限公司	AURALAND ELECTRONICS COMPANY LIMITED
自動系統集團有限公司	AUTOMATED SYSTEMS HOLDINGS LIMITED
	AVANTWAVE LIMITED
機場保安有限公司	AVIATION SECURITY COMPANY LIMITED
	AZEUS SYSTEMS LIMITED
	B & E PRECISION (HONG KONG) LIMITED
	BACHY SOLETANCHE GROUP
銀聯信託有限公司	BANK CONSORTIUM TRUST COMPANY LIMITED
	BANK OF COMMUNICATIONS
	BASA-TECH ASIA LIMITED
拜耳診斷有限公司	BAYER CHINA COMPANY LIMITED
	BAYER DIAGNOSTICS LIMITED
	BEAR COMPANY (HONG KONG) LIMITED
	BECKMAN COULTER HONG KONG LIMITED
	BEIJING TECH INSTRUMENT COMPANY LIMITED
	BELLSON DEVELOPMENT LIMITED
	BEST CHINA (HONG KONG) LIMITED
生產力大樓管理有限公司	BMM LIMITED
	BO CHEONG MANUFACTURING COMPANY LIMITED
寶蘭(香港)有限公司	BORLAND (HONG KONG) LIMITED
	BRITISH COUNCIL
	BROADMAX TECHNOLOGIES (HONG KONG) LIMITED
	BTL SYSTEM (HONG KONG) LIMITED
	BUFFET KING (HONG KONG) LIMITED
香港商業軟件聯盟	BUSINESS SOFTWARE ALLIANCE
	C & C JOINT PRINTING COMPANY (H.K.) LIMITED
益華電腦科技亞洲有限公司	CADENCE DESIGN SYSTEMS ASIA LIMITED
	CALCO INDUSTRIAL PRODUCTS LIMITED
	CALL CENTRE ASSOCIATION LIMITED
富和營造有限公司	CAN FULL ENGINEERING LIMITED
香港加拿大註冊會計師協會	CANADIAN CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ASSOCIATION OF HONG KONG
	CANADIAN EASTERN FINANCE LIMITED
	CAPITAL POWER ENTERPRISE COMPANY LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
明愛醫院	CARITAS MEDICAL CENTRE
國泰航空飲食服務(香港)有限公司	CATHAY PACIFIC CATERING SERVICES (HONG KONG) LIMITED
數碼庫互聯科技有限公司	CBIT CORPORATION LIMITED
	CCL INDUSTRIAL MOTOR LIMITED
	CCT TELECOM R&D LIMITED
	CENTRAL HEALTH EDUCATION UNIT
	CENTRAL TEXTILES (HK) LIMITED
卓越國際有限公司	CERIE INTERNATIONAL LIMITED
	CHEE WAH INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
	CHENGDU CORDER OPTICS AND ELECTRONICS COMPANY LIMITED
	CHESSON INTERNATIONAL (HOLDINGS) LIMITED
	CHEVALIER (ENVIROTECH) LIMITED
蔣氏工業慈善基金(香港)有限公司	CHIANG INDUSTRIAL CHARITY FOUNDATION (HONG KONG) LIMITED
捷和神鋼製銅廠有限公司	CHIAPHUA-SHINKO COPPER ALLOY COMPANY LIMITED
	CHILDFORD INDUSTRIES COMPANY LIMITED
	CHINA CONCRETE COMPANY LIMITED
	CHINA ECONOMIC INFORMATION NET (HONG KONG) LIMITED
中國電力企業聯合會	CHINA ELECTRICITY COUNCIL
	CHINA MACHINERY CONSULTING INTERNATIONAL
	CHINA MERCHANTS HEAVY INDUSTRY COMPANY LIMITED
	CHINA PRODUCTIVITY CENTERS ASSOCIATION
	CHINA RESOURCES CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
	CHINA SHANDONG PRODUCTIVITY CENTER
	CHINA SOUTH LOCOMOTIVE & ROLLING STOCK IND (GROUP)
中國建築工程(香港)有限公司	CHINA STATE CONSTRUCTION ENGINEERING (HONG KONG) LIMITED
	CHINESE ACADEMY OF SCIENCE
	CHONGQING HI-TECH INCUBATOR
粵港澳周生生珠寶金行	CHOW SANG SANG JEWELLER & GOLDSMITH
俊和建築工程有限公司	CHUN WO CONSTRUCTION & ENGINEERING COMPANY LIMITED
	CHUNG MEI INDUSTRIES LIMITED
中南印刷有限公司	CHUNG NAM PRINTING COMPANY LIMITED
	CITEX ASIA LIMITED
	CITIBANK
	CITY UNIVERSITY OF HONG KONG
	CIVIL ENGINEERING DEPARTMENT
公務員培訓處	CIVIL SERVICE TRAINING AND DEVELOPMENT INSTITUTE
科萊恩(中國)有限公司	CLARIANT (CHINA) LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
製衣業訓練局	CLOTHING INDUSTRY TRAINING AUTHORITY
製衣工藝示範中心有限公司	CLOTHING TECHNOLOGY DEMONSTRATION CENTRE COMPANY LIMITED
	CLOVER GARMENT MFY LIMITED
	CLP POWER HONG KONG LIMITED
	CMA TESTING & CERTIFICATION LABORATORIES
	COGNIS CHEMICALS (HK) LIMITED
怡高物業顧問	COLLIERS JARDINE MANAGEMENT LIMITED
	COLLIERS JARDINE PROPERTIES LIMITED
聯志工業有限公司	COMBINE WILL INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
工商局工商服務業推廣處	COMMERCE AND INDUSTRY BUREAU - BUSINESS & SERVICES PROMOTION UNIT
	COMPASS TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
	COMPEX INDUSTRIES LIMITED
金寶通有限公司	COMPUTIME LIMITED
康博軟件有限公司	COMPUWARE ASIA-PACIFIC LIMITED
	CONCORD CAMERA HONG KONG LIMITED
	CONFI METAL FINISHING COMPANY LIMITED
	CONSULATE GENERAL OF CANADA
消費者委員會	CONSUMER COUNCIL
懲教署	CORRECTIONAL SERVICES DEPARTMENT
	COSCO (HK) SHIPPING COMPANY LIMITED
肇基科技香港有限公司	CREATIVE TECHNOLOGY HONG KONG LIMITED
	CREATIVITY (PARK VALE) KINDERGARTEN
	CREDIT INFORMATION SERVICES LIMITED
	CROWN WORLDWIDE (HONG KONG) LIMITED
	CYBER TECHNOLOGY PACIFIC LIMITED
大昌貿易行汽車服務中心有限公司	DAH CHONG HONG (MSC) LIMITED
大昌貿易行有限公司(集團資訊科技部)	DAH CHONG HONG, LIMITED (GROUP I.T. DIVISION)
	DAH SING BANK
	DAKA DEVELOPMENT LIMITED
和保工程有限公司	DAVENHAM ENGINEERING PROJECTS LIMITED
	DBS KWONG ON BANK
大昌行保健藥業有限公司	DCH HEALTHCARE PRODUCTS LIMITED
	DENCO INTERNATIONAL LIMITED
	DEPARTMENT OF HEALTH
設計創新(香港)有限公司	DESIGN INNOVATION (HONG KONG) LIMITED
迪威科技發展有限公司	DIGITAL VISION TECHNOLOGY LIMITED
數碼空間有限公司	DIGITSPACE LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	DISK SERVICE TECHNOLOGY LIMITED
第一線有限公司	DIYIXIAN.COM LIMITED
唐納森遠東有限公司	DONALDSON FAR EAST LIMITED
東莞大同機械有限公司	DONG GUAN COSMOS MACHINERY LIMITED
東莞聯泰製衣有限公司	DONG GUAN LUEN THAI GARMENT COMPANY LIMITED
渠務署	DRAINAGE SERVICES DEPARTMENT
達力智亞洲通訊有限公司	DYNEGY ASIA COMMUNICATIONS LIMITED
	EAGLE STAR INSURANCE GROUP
	EARTH-LINK TECHNOLOGY ENTERPRISES LIMITED
	EASTERN EXECUTIVE MANAGEMENT LIMITED
	EASTERN PRETECH (HONG KONG) LIMITED
	EDUCATION AND MANPOWER BUREAU
	EDUCATION DEPARTMENT
	EL BEAUTE'
機電工程署	ELECTRICAL & MECHANICAL SERVICES DEPARTMENT
優越集團亞洲有限公司	ELITE GROUP ASIA LIMITED
	ELSON INDUSTRIES LIMITED
	EMPLOYEES RETRAINING BOARD
澳門水力工程有限公司	ENGENHARIA HIDRAULICA DE MACAU LIMITADA
	ENVIRONMENT AND CONSERVATION FUND SECRETARIAT
	ENVIRONMENTAL CAMPAIGN COMMITTEE
	ENVIRONMENTAL PRODUCTS & SERVICES LIMITED
環境保護署	ENVIRONMENTAL PROTECTION DEPARTMENT
	ENVIROPACE LIMITED
	EPICOR SOFTWARE (NORTH ASIA) LIMITED
	ERNST & YOUNG
	EVENFLO (PHILIPPINES), INC
永恆國際(亞洲)有限公司	EVERMORE INT'L (ASIA) COMPANY LIMITED
	EXEL HONG KONG LIMITED
愛斯頓有限公司	EYSTON COMPANY LIMITED
	F.C. PACKAGING (H.K.) LIMITED
	FABRICATORS INTERNATIONAL LIMITED
	FAIR LUCK TOYS MANUFACTURING LIMITED
	FAIRFORM MFG. COMPANY LIMITED
	FAIRWORLD INTERNATIONAL GROUP LTD. (CANADA)
	FAST LANE INDUSTRIES LIMITED
	FATIA INDUSTRIAL COMPANY LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	FILLONY LIMITED
飛龍發展有限公司	FLYING DRAGON DEVELOPMENT LIMITED
立信染整機械(深圳)有限公司	FONG'S NATIONAL ENGINEERING (SHENZHEN) COMPANY LIMITED
	FOOD & ENVIRONMENTAL HYGIENE DEPARTMENT
	FORTUNE DRAGON MOTORS LIMITED
科利實業有限公司	FOURACE INDUSTRIES LIMITED
	FOXLINK TECHNOLOGY LIMITED
	FRIENDS OF THE EARTH (CHARITY) LIMITED
	FRIWO FAR EAST LIMITED
	FRONTSTEP (HONG KONG)
富士施樂(香港)有限公司	FUJI XEROX (HONG KONG) LIMITED
	FUNG TAT LEATHER FTY LIMITED
富得巴(香港)有限公司	FUTABA (HONG KONG) CORPORATION LIMITED
香港熱浸鍍鋅協會	GALVANIZERS ASSOCIATION OF HONG KONG
	GAMMON NISHIMATSU JOINT VENTURE
	GAMMON SKANSKA LIMITED
香港土力混凝土工程有限公司	GEOTECHNICS & CONCRETE ENGINEERING (HONG KONG) LIMITED
	GIANT ELECTRONICS LIMITED
	GINFAX DEVELOPMENT LIMITED
	GIOCHI PREZIOSI LIMITED
智網電子商貿服務有限公司	GLOBAL E-BUSINESS SERVICES LIMITED
高寶達精密有限公司	GLOBAL TAT PRECISION LIMITED
	GOLD FOUNTAIN INVESTMENT LIMITED
金順金屬表面處理有限公司	GOLD LOOP ELECTROPLATING & METAL FINISHING COMPANY LIMITED
	GOLITE INTERNATIONAL LIMITED
冠星塑膠五金廠有限公司	GOOD STAR PLASTIC & METAL FACTORY LIMITED
廣平納米科技集團有限公司	GP NANOTECHNOLOGY GROUP LIMITED
GPI國際有限公司	GPI INTERNATIONAL LIMITED
頌恩護理院	GRACE NURSING HOME
	GRACEDON KNITTERS LIMITED
	GRAND FIELD GROUP
	GRAND HYATT HONG KONG
	GREAT WIDE ENGINEERING LIMITED
	GREEN VALLEY LANDFILL LIMITED
	GROUP SENSE LIMITED
	GTC ELECTRONICS LIMITED
	GUANGDONG UNITED PROGRESS WOOLTEX HK OFFICE LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
廣西生產力促進中心	GUANGXI PRODUCTIVITY CENTER
佳定集團	GUARDIAN GROUP
	H.K. STANDARDS & TESTING CENTRE LIMITED
恆隆地產代理有限公司	HANG LUNG REAL ESTATE AGENCY LIMITED
	HANGZHOU LAMBA PHOTONICS TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
	HANISON CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
	HARMAN CHINA LIMITED
	HAVEN OF HOPE HOSPITAL
靈實恩光學校	HAVEN OF HOPE SUNNYSIDE SCHOOL
香港好來化工有限公司	HAWLEY & HAZEL CHEMICAL COMPANY (HONG KONG) LIMITED
	HAYCO MANUFACTURING LIMITED
康橋保健顧問有限公司	HEALTH QUOTIENT CONSULTANTS COMPANY LIMITED
	HEATH COMPANY LIMITED
	HENDERSON REAL ESTATE AGENCY LIMITED
	HERMES GREATER CHINA LIMITED
惠普香港有限公司	HEWLETT-PACKARD HONG KONG LIMITED
	HFPD PROPERTY MANAGEMENT LIMITED
興旺科技有限公司	HIGH RANK COMMUNICATION LIMITED
路政署(九龍區)	HIGHWAYS DEPARTMENT / KOWLOON REGION
	HILTI ASIA LIMITED
	HING FAT PLASTIC MANUFACTURING COMPANY LIMITED
協興建築有限公司	HIP HING CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
	HIP HING-CHINA STATE JOINT VENTURE
	HITACHI ELEVATOR ENGINEERING COMPANY (HONG KONG) LIMITED
高力電池實業有限公司	HI-WATT BATTERY INDUSTRY COMPANY LIMITED
	HKU SCHOOL OF PROFESSIONAL & CONTINUING EDUCATION
	HOGAN TOOLING LIMITED
	HOKUANG OPTICS COMPANY LIMITED
	HOMEWATCH LIMITED
	HON LAM SILK FLOWERS MFY LIMITED
	HONEYWELL CONSUMER PRODUCTS (HONG KONG) LIMITED
香港艾禮富股份有限公司	HONG KONG ALEPH COMPANY LIMITED
	HONG KONG APPAREL SOCIETY LIMITED
香港優質顧客服務協會	HONG KONG ASSOCIATION FOR CUSTOMER SERVICE EXCELLENCE
香港汽車零部件工業協會	HONG KONG AUTO PARTS INDUSTRY ASSOCIATION
香港電腦學會	HONG KONG COMPUTER SOCIETY
港九混凝土有限公司	HONG KONG CONCRETE COMPANY LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	HONG KONG CONSTRUCTION - AMEC JOINT VENTURE
香港會議展覽中心	HONG KONG CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE
	HONG KONG COUNCIL FOR ACADEMIC ACCREDITATION
香港關鍵性零部件製造業協會	HONG KONG CRITICAL COMPONENTS MANUFACTURERS ASSOCIATION
	HONG KONG DRAGON AIRLINE LIMITED
香港電器製造業協會	HONG KONG ELECTRICAL APPLIANCES MANUFACTURERS ASSOCIATION
	HONG KONG ENVIRONMENTAL INDUSTRY ASSOCIATION LIMITED
香港考試局	HONG KONG EXAMINATIONS AUTHORITY
	HONG KONG EXPORT CREDIT INSURANCE CORPORATION
	HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUP
	HONG KONG FUR FACTORY LIMITED
	HONG KONG HOUSING AUTHORITY
香港房屋協會	HONG KONG HOUSING SOCIETY
香港專業教育學院沙田分校	HONG KONG INSTITUTE OF VOCATIONAL EDUCATION (SHATIN)
香港珠寶製造業廠商會	HONG KONG JEWELLERY MANUFACTURERS' ASSOCIATION
	HONG KONG JUDICIARY DEPARTMENT
	HONG KONG JUNIOR CHAMBER
香港金屬表面處理學會	HONG KONG METAL FINISHING SOCIETY
	HONG KONG NOTE PRINTING LIMITED
	HONG KONG PALM USER GROUP
香港培華教育基金有限公司	HONG KONG PEI HUA EDUCATION FOUNDATION LIMITED
香港石油化學有限公司	HONG KONG PETROCHEMICAL COMPANY LIMITED
	HONG KONG PHOTOGRAPHIC AND OPTICS MANUFACTURERS ASSOCIATION
香港塑膠機械協會	HONG KONG PLASTIC MACHINERY ASSOCIATION
	HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY
	HONG KONG POST
香港精密鐘錶廠有限公司	HONG KONG PRECISION WATCH & CLOCK MFG. COMPANY LIMITED
	HONG KONG PRINTED CIRCUIT ASSOCIATION
香港品質保證局	HONG KONG QUALITY ASSURANCE AGENCY
香港紅十字會	HONG KONG RED CROSS
香港興業有限公司	HONG KONG RESORT COMPANY LIMITED
	HONG KONG RIGHT HAND DRIVE MOTORS ASSOCIATION LIMITED
	HONG KONG SALES (KNITWEAR) LIMITED
	HONG KONG SCIENCE & TECHNOLOGY PARKS CORPORATION
香港聖公會聖基道兒童院	HONG KONG SHENG KUNG HUI ST. CHRISTOPHER'S HOME
香港中小型企業聯合會	HONG KONG SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES ASSOCIATION
	HONG KONG SOCIETY OF ACCOUNTANTS

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	HONG KONG TRADE DEVELOPMENT COUNCIL
	HONG KONG TRAMWAYS LIMITED
香港無線科技商會	HONG KONG WIRELESS TECHNOLOGY INDUSTRY ASSOCIATION (WTIA)
	HONG THAI CITIZENS TRAVEL SERVICES LIMITED
康業服務有限公司	HONG YIP SERVICE COMPANY LIMITED
香港壓鑄學會	HONG KONG DIECASTING ASSOCIATION
香港國際貨櫃碼頭	HONG KONG INTERNATIONAL TERMINALS
	HONOUR CODE INDUSTRIAL LIMITED
	HOUSTON MACHINERY COMPANY LIMITED
匯豐保險顧問(亞太)有限公司	HSBC INSURANCE BROKERS (ASIA PACIFIC) LIMITED
新昌集團	HSIN CHONG GROUP
新昌地產管理有限公司	HSIN CHONG REAL ESTATE MANAGEMENT LIMITED
	HUD GENERAL ENGINEERING SERVICES LIMITED
和記環球電訊	HUTCHISON GLOBAL CROSSING LIMITED
	HUTCHISON TELECOMMUNICATIONS (HONG KONG) LIMITED
	HUTCHISON WHAMPOA PROPERTIES LIMITED
	HYDER CONSULTING LIMITED
	IBM CHINA/HONG KONG LIMITED
	IDG COMMUNICATIONS (HK) LIMITED
	IDT ELECTRONIC PRODUCTS
入境事務處	IMMIGRATION DEPARTMENT
資訊科技及廣播局	INFORMATION TECHNOLOGY & BROADCASTING BUREAU
	INFORMATION TECHNOLOGY SERVICES DEPARTMENT
	INSTITUTE OF ELECTRICAL & ELECTRONIC ENGINEERS
	IN-TECH ELECTRONICS LIMITED
	INTEGRATED DISPLAY TECHNOLOGY LIMITED
	INTELLECT TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
智誠科技有限公司	INTELLIGENT CAD/CAM TECHNOLOGY LIMITED
	INTELLIGENT TECH LIMITED
	INTERNATIONAL OPTICS LIMITED
萬國雷迅科技集團有限公司	INTERNATIONAL THUNDERBOLT TECHNOLOGY LIMITED
	INTERTEK TESTING SERVICES HONG KONG LIMITED
	INTIMEX BUSINESS SOLUTIONS COMPANY LIMITED
	IQPC WORLDWIDE PTE LIMITED
	I-TOTALSOLVE CONSULTING LIMITED
漢寶(香港)實業有限公司	J & P (HONG KONG) IND. COMPANY LIMITED
怡和科技	JARDINE ONESOLUTION

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
正誠發展有限公司	JENFAITH DEVELOPMENT LIMITED
	JET WAY IND. COMPANY
鎮泰有限公司	JETTA COMPANY LIMITED
	JIANG SHAN DEVELOPMENT (CHINA) LIMITED
	JIANGXI GREATSOURCE DISPLAY TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
	JIFFA LIMITED
精美工業有限公司	JING MEI INDUSTRIAL LIMITED
	JMI IND LIMITED
	JOHN CARLISLE PARTNERSHIPS (SEA) LIMITED
	JOINT PROFESSIONAL CENTRE
	JONES LANG LASALLE LIMITED
	JONES LANG LASALLE MANAGEMENT SERVICES LIMITED
	JOY COLOUR INDUSTRIAL LIMITED
	KA SHUI MANUFACTORY COMPANY LIMITED
啓勝管理服務有限公司	KAI SHING MANAGEMENT SERVICES LIMITED
	KALMAR ASIA PACIFIC LIMITED
	KAM YUEN HONG MACHINERY STORE
	KARCE COMMUNICATION LIMITED
嘉靈電子有限公司	KARIN ELECTRONIC SUPPLIES COMPANY LIMITED
	KARTEX GARMENT MFG. COMPANY LIMITED
	KEMA REGISTERED QUALITY HONG KONG LIMITED
嘉里發展有限公司	KERRY PROPERTIES (HONG KONG) LIMITED
	KESSEL TELECOM LIMITED
	KIN HING CONCRETE (HK) COMPANY LIMITED
	KIN WING ENGINEERING COMPANY LIMITED
	KIN YAT INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
	KING SIU METAL PRODUCTS FTY LIMITED
	KINGDEE SOFTWARE TECHNOLOGY (HONG KONG) COMPANY LIMITED
	KINGDOM FINE METAL LIMITED
	KNOWLEDGE ASSOCIATES
	KONE ELEVATOR (HONG KONG) LIMITED
	KOWLOON HOSPITAL
九廣鐵路公司	KOWLOON-CANTON RAILWAY CORPORATION
	KRONE COMMUNICATIONS LIMITED
	KUMAGAI GUMI COMPANY LIMITED
	LABOUR DEPARTMENT
黎氏光電科技公司	LAI'S OPTO-ELECTRO TECHNOLOGY COMPANY

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	LAM SOON FOOD SUPPLY COMPANY LIMITED
	LAMEX HOLDING COMPANY LIMITED
	LAND REGISTRY
地政總署測繪處	LANDS DEPARTMENT - SURVEY AND MAPPING OFFICE
	LEADING MINDS
	LEGEND HOLDINGS LIMITED
	LEGEND NETVIGATOR LIMITED
	LEO PAPER BAGS MFG. LIMITED
	LEUNG HING CHIU CHOW SEAFOOD RESTAURANT
	LGA (HONG KONG) LIMITED
	LIFENG MOULDING TOOLS (HONG KONG) LIMITED
兆光科技有限公司	LIGHTHOUSE TECHNOLOGIES LIMITED
	LIK ON SECURITY LIMITED
	LINDEN INDUSTRIAL LIMITED
	LINGNAN UNIVERSITY
	LINX ASIA LIMITED
瑞士利維高有限公司	LIWACO OVERSEAS MARKETING LIMITED
	LIZ CLAIBORNE INTERNATIONAL LIMITED
朗傑(香港)有限公司	LONGREEN MARKETING LIMITED
	LOVABLE PRODUCTS (HONG KONG) LIMITED
忠誠科技有限公司	LOYAL TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
祥星控股有限公司	LUCKY STAR (HOLDINGS) COMPANY LIMITED
	LUEN TAI DIE-CASTING MANUFACTORY LIMITED
六福集團(國際)有限公司	LUK FOOK HOLDINGS (INTERNATIONAL) LIMITED
龍昌玩具有限公司	LUNG CHEONG TOYS LIMITED
	LUNG FAT INDUSTRIES (HONG KONG) COMPANY LIMITED
澳門生產力暨科技轉移中心	MACAU PRODUCTIVITY & TECHNOLOGY TRANSFER CENTER
麥德美香港有限公司	MACDERMID HONG KONG LIMITED
麥理浩復康院聯業治療部	MACLEHOSE MEDICAL REHABILITATION CENTRE - OCCUPATIONAL THERAPY DEPARTMENT
	MAGIC MEDIA COMPANY LIMITED
主力電器製品廠有限公司	MAIN POWER ELECTRICAL FTY LIMITED
非常作有限公司	MAKE UP FOR EVER ACADEMY
管理資訊顧問有限公司	MANAGEMENT INFORMATION CONSULTANT LIMITED
宏利人壽保險(國際)有限公司	MANULIFE (INTERNATIONAL) LIMITED
	MARINE DEPARTMENT
	MATTEL (HONG KONG) LIMITED
	MAUNSELL ENVIRONMENTAL MANAGEMENT CONSULTANTS LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	MCI WORLDCOM ASIA PACIFIC LIMITED
	MEI KEE PLASTIC FTY LIMITED
	MERSEY MANUFACTURERS, TIMEX GROUP B.V.
	MEXSON LIMITED
	MEYER ALUMINIUM LIMITED
	MEYER ELECTRONICS LIMITED
	MICRO ELECTRONICS LIMITED
萬通塑膠原料有限公司	MILTON PLASTIC COMPANY LIMITED
	MIN HWA PLASTIC MANUFACTURERS LIMITED
	MING AN INSURANCE CO (HONG KONG) LIMITED
明報網站有限公司	MINGPAO.COM LIMITED
	MIZUHO FINANCIAL GROUP
	MODERN TERMINALS LIMITED
	MOTOROLA SEMI-CONDUCTORS HONG KONG LIMITED
泰興光學集團有限公司	MOULIN INTERNATIONAL HOLDINGS LIMITED
	MOULIN OPTICAL MANUFACTORY LIMITED
	MP ENGINEERING COMPANY LIMITED
	MULTEK HONG KONG LIMITED
	MULTICOM INDUSTRIES LIMITED
	MULTI-UNION TRADING COMPANY LIMITED
	MYOB HONG KONG LIMITED
南方醬園食品有限公司	NAM FONG SAUCE & FOODS COMPANY LIMITED
	NAM WAH PRECISION PRODUCT LIMITED
	NATIONAL ELECTRONICS & WATCH COMPANY LIMITED
日本電氣香港有限公司	NEC HONG KONG LIMITED
	NECSO-CHINA STATE-HIP HING JOINT VENTURE
	NELSON AM TOOLING COMPANY
利權有限公司	NEVA LIMITED
	NEW GLOBAL INDUSTRIAL LIMITED
天下網絡有限公司	NEW SKY INTERNET LIMITED
	NEW WORLD CHINA LAND LIMITED
	NEW WORLD CYBERBASE
	NEW YORK LIFE INSURANCE WORLDWIDE LIMITED
藝強金屬塑膠製品有限公司	NGAI KEUNG METAL & PLASTIC MFY. LIMITED
	NISHIMATSU CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
	NISHIMATSU DRAGAGES JV
	NISSEY (HONG KONG) LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	NOKIA (HONG KONG) LIMITED
北區醫院職業治療部	NORTH DISTRICT HOSPITAL - OCCUPATIONAL THERAPY DEPARTMENT
	NSM TECHNOLOGY LIMITED
	NUANCE-WATSON (HONG KONG) LIMITED
	NYPRO TOOL HONG KONG LIMITED
	OM GROUP INC.
	OMNITECH BUSINESS SOFTWARE LIMITED
	OMRON ELECTRONICS ASIA LIMITED
	ON TAT BAKELITE ELECTRIC WORKS LIMITED
	ONPRESS PRINTED CIRCUITS LIMITED
	OPAL MANUFACTURING COMPANY LIMITED
	OPTIC FOCUS
	ORACLE SYSTEMS HONG KONG LIMITED
	ORBIS
	ORIENT POWER ELECTRONICS LIMITED
東源精密機械有限公司	ORIENTAL MACHINE TOOL COMPANY LIMITED
	OSRAM LIGHTING CONTROL SYSTEM LIMITED
鐵行渣華(香港)有限公司	P & O NEDLLOYD (HONG KONG) LIMITED
電訊盈科	PACIFIC CENTURY CYBERWORKS LIMITED
	PACIFIC CENTURY INSURANCE
	PACIFIC MICROELECTRONICS (HONG KONG) LIMITED
	PACIFIC RESOURCES EXPORT LIMITED
柏匯工業有限公司	PACKWAY INDUSTRIES LIMITED
	PAMELA YOUDE NETHERSOLE EASTERN HOSPITAL
	PANALPINA CHINA LIMITED
	PARAMETRIC TECHNOLOGY HONG KONG LIMITED
百佳超級市場	PARKnSHOP
	PARSONS BRINCKERHOFF (ASIA) LIMITED
栢利行	PARTNEY INTERNATIONAL LIMITED
保華建築有限公司	PAUL Y. CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
宜進利有限公司	PEACE MARK LIMITED
	PENTA-OCEAN CONSTRUCTION (HONG KONG) LIMITED
	PENTA-OCEAN CONSTRUCTION CO LIMITED
	PHARMACIA ASIA LIMITED
	PHILIPS ELECTRONIC COMPONENTS (SHANGHAI) COMPANY LIMITED
	PHILIPS ELECTRONICS HONG KONG LIMITED
	PHILIPS HONG KONG LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	PINE HOVER LIMITED
規劃署	PLANNING DEPARTMENT
	PO YUEN (TO'S) MACHINE FTY LIMITED
	POLAR HONG KONG LIMITED
理大科技及顧問有限公司	POLYU TECHNOLOGY & CONSULTANCY COMPANY LIMITED
	POPBRIDGE INDUSTRIAL LIMITED
實用集團	PRACTICAL GROUP OF COMPANIES
	PRECISION MOULDS LIMITED
	PRIMECREDIT LIMITED
印務局	PRINTING DEPARTMENT
	PRINT-RITE MANAGEMENT COMPANY LIMITED
	PRINT-RITE PROCUREMENT SERVICES LIMITED
實力機械公司	PRO-TECHNIC MACHINERY LIMITED
破產欠薪保障基金委員會	PROTECTION OF WAGES ON INSOLVENCY FUND BOARD
	PRO-TOOLING (HONG KONG) LIMITED
	PSINET HONG KONG LIMITED
	PT PANCAPRIMA EKABROTHERS GARMENT
品質國際有限公司	QPL LIMITED
	QUALITY EDUCATION FUND SECRETARIAT
伊利沙伯醫院	QUEEN ELIZABETH HOSPITAL
	QUEEN MARY HOSPITAL
均景有限公司	RADICA LIMITED
	RADIO TELEVISION HONG KONG
	RAYMOND CHU OPTICAL COMPANY LIMITED
	READON VIEW LIMITED
	REAL BASE COMPANY LIMITED
	REALVISION TECHNOLOGY LIMITED
	REGINA MIRACLE INTERNATIONAL LIMITED
誠智國際財經策劃有限公司	RELIANCE INTERNATIONAL FINANCIAL PLANNERS LIMITED
路透香港有限公司 - 數據中心	REUTERS HONG KONG LIMITED - DATA CENTRE
	RICHARD IVEY SCHOOL OF BUSINESS
	RICOH HONG KONG LIMITED
	RUTTONJEE HOSPITAL
菱電工程有限公司	RYODEN ENGINEERING COMPANY LIMITED
	S & V LIGHTING LIMITED
聖公會牧愛堂幼稚園	S.K.H. GOOD SHEPHERD CHURCH KINDERGARTEN
	S.K.I. INDUSTRIAL COMPANY LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
環球銀行金融電信協會	S.W.I.F.T. s.c.r.l.
佐川急便(香港)有限公司	SAGAWA EXPRESS (HONG KONG) COMPANY LIMITED
	SALOMANSMITH BARNEY
	SANDA KAN INDUSTRIAL (1981) LIMITED
新輝建築有限公司	SANFIELD BUILDING CONTRACTORS LIMITED
	SANYO SEMICONDUCTOR (HONG KONG) LIMITED
	SATAY KING (HOLDINGS) COMPANY LIMITED
	SCHINDLER MANAGEMENT ASIA-PACIFIC LIMITED
	SCOM NEW TECHNOLOGY LIMITED
	SEA HOLDINGS LIMITED
國際匯商(香港)有限公司	SESAMI (HONG KONG) LIMITED
	SHAANXI PRODUCTIVITY CENTER
上海商業銀行	SHANGHAI COMMERCIAL BANK LIMITED
	SHANGHAI CONSTRUCTION (GROUP) GENERAL CORPORATION
	SHANGHAI LI SHANG INT. TRADE COMPANY LIMITED
	SHEN'S RAINCOAT MANUFACTURING COMPANY LIMITED
	SHENZHEN LUO HU HI-TECH INCUBATOR
	SHENZHEN XINWEI GARMENT COMPANY LIMITED
	SHINE & SHINE FOOD COMPANY
瑞安水泥有限公司	SHUI ON CEMENT COMPANY LIMITED
瑞安物業管理有限公司	SHUI ON PROPERTIES MANAGEMENT LIMITED
	SHUM YIP HOLDING COMPANY LIMITED
	SHUN TAK PROPERTY MANAGEMENT LIMITED
	SIEMENS LIMITED
	SINO UNION TECHNOLOGY LIMITED
	SIS INTERNATIONAL LIMITED
	SKF CHINA LIMITED
天科工程有限公司	SKYFORCE ENGINEERING LIMITED
	SMART SHIRTS LIMITED
中小企業貸款香港有限公司	SMELOAN HONG KONG LIMITED
	SOCIAL WELFARE DEPARTMENT
	SOLAR-INC LIMITED
港門科技有限公司	SOLOMON MICROTECH LIMITED
晶門科技有限公司	SOLOMON SYSTECH LIMITED
	SONY CORPORATION OF HONG KONG LIMITED
新南企業有限公司	SOUTH ENTERPRISES LIMITED
	STANDARD CHARTERED BANK

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	STANDARD REFRIGERATION & ENGG. COMPANY LIMITED
	STERLING PRODUCTS LIMITED
	SUN CUPID INDUSTRIAL LIMITED
	SUN FOOK KONG GROUP
新興染廠有限公司	SUN HING DYEING FACTORY LIMITED
	SUN HING OPTICAL MFG LIMITED
新鴻基地產代理有限公司	SUN HUNG KAI REAL ESTATE AGENCY LIMITED
永明金融(香港)有限公司	SUN LIFE FINANCIAL (HONG KONG) LIMITED
新生電機科技集團	SUN MOTOR TECHNOLOGY GROUP
	SUNFLOWER TRAVEL SERVICE LIMITED
	SUNG KEE HONG LIMITED
新利地基工程有限公司	SUNLEY ENGINEERING & CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
	SUNNIC ENGINEERING LIMITED
申佳有限公司	SUNNICE SUPPLIES COMPANY LIMITED
	SUNNY AND MANY ENTERPRISES COMPANY LIMITED
	SUNRISE MOULD IND.
	SUPER STAR SEAFOOD RESTURANT
	SUPER TREND LIGHTING LIMITED
	SWIRE SITA WASTE SERVICES LIMITED
	SWISSAM PRODUCTS LIMITED
	SYSTEM-PRO COMPUTERS LIMITED
	TAC PACIFIC (HONG KONG) LIMITED
	TACLON INDUSTRIES LIMITED
台耘工業有限公司	TAI & CHYUN ASSOCIATES INDUSTRIES, INC.
大興紡織有限公司	TAI HING COTTON MILL LIMITED
大南玩具實業有限公司	TAI NAM INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
	TAKAGI INDUSTRIES (HK) COMPANY LIMITED
	TAKENAKA HONG KONG LIMITED
	TAL APPAREL LIMITED
	TAN TAT METAL WORKS FTY. LIMITED
	TANDY RADIO SHACK LIMITED
	TAO YUEN SANG KEE
	T-CONCEPT GROUP LIMITED
	TEAM CONCEPTS ELECTRONICS LIMITED
	TECH PACIFIC (HONG KONG) LIMITED
	TECH TEAM DEVELOPMENT LIMITED
	TECHNO MIND LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
	TECLINK DEVELOPMENT LIMITED
	TELEAN TECHNOLOGY LIMITED
	TELECOM DIRECTORIES LIMITED
	TELEFIELD LIMITED
影視及娛樂事務管理處	TELEVISION AND ENTERTAINMENT LICENSING AUTHORITY
拓展署	TERRITORY DEVELOPMENT DEPARTMENT
	TEXTILE ALLIANCE APPAREL (DONGGUAN) LIMITED
	TEXTILE COUNCIL
	THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG
中華基督教會銘賢書院	THE CHURCH OF CHRIST IN CHINA MING YIN COLLEGE
牛奶有限公司	THE DAIRY FARM COMPANY LIMITED
嘉頓有限公司	THE GARDEN COMPANY LIMITED
	THE HONG KONG AND CHINA GAS COMPANY LIMITED
香港棉紡業同業公會	THE HONG KONG COTTON SPINNERS ASSOCIATION
香港工程師學會	THE HONG KONG INSTITUTION OF ENGINEERS
	THE HONG KONG JOCKEY CLUB
香港復康會復康巴士	THE HONG KONG SOCIETY FOR REHABILITATION, REHABUS
香港電燈有限公司	THE HONG KONG ELECTRIC COMPANY LIMITED
九龍巴士(1933)有限公司	THE KOWLOON MOTOR BUS CO. (1933) LIMITED
菲臘牙科醫院	THE PRINCE PHILIP DENTAL HOSPITAL
香港西區扶輪社	THE ROTARY CLUB OF HONG KONG ISLAND WEST
	THE STOCK EXCHANGE OF HONG KONG LIMITED
	THERM-O-DISC (ASIA)
	THIZ TECHNOLOGY GROUP LIMITED
	TIANJIN STONE COMPUTER EQUIPMENT CORPORATION LIMITED
	TIMBO KING INTERNATIONAL LIMITED
天平彈簧製造廠有限公司	TIN PING SPRING MAUNFACTURING COMPANY LIMITED
田氏化工有限公司	TINSCHEMICAL CORPORATION LIMITED
	TMX LIMITED N.V.
	TONGLING ROLLING STOCK WORKS
	TOP ARTS PACKAGING MFY LIMITED
德軒國際有限公司	TOP GREEN INTERNATIONAL LIMITED
上進工業(香港)有限公司	TOP SYSTEM INDUSTRIAL (HONG KONG) LIMITED
特佳機械廠(中國)有限公司	TOPFINE MACHINERY (CHINA) COMPANY LIMITED
凸版資訊卡片有限公司	TOPPAN FORMS CARD TECHNOLOGIES LIMITED
凸版資訊電腦系有限公司	TOPPAN FORMS COMPUTER SYSTEMS LIMITED
凸版印刷(香港)有限公司	TOPPAN PRINTING CO., (HONG KONG) LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name
至卓飛線路板(深圳)有限公司	TOPSEARCH PRINTED CIRCUITS (SHENZHEN) LIMITED
	TOY PARK (INTERNATIONAL) LIMITED
工業貿易署	TRADE AND INDUSTRY DEPARTMENT
亞太貿易卡有限公司	TRADECARD ASIA-PACIFIC LIMITED
香港商貿港有限公司	TRADEPORT HONG KONG LIMITED
	TRAMMELL CROSAVILLS
運輸署	TRANSPORT DEPARTMENT
	TRI TECH INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
	TRULY SEMICONDUCTORS LIMITED
	TSE SUI LUEN JEWELLERY COMPANY LIMITED
	TUEN MUN HOSPITAL
同興塑膠製品廠有限公司	TUNG HING PLASTIC MANUFACTORY LIMITED
東華醫院	TUNG WAH HOSPITAL
同得仕(集團)有限公司	TUNGTEX (HOLDINGS) COMPANY LIMITED
	TÜV PRODUCT SERVICE ASIA LIMITED
香港德國萊茵技術監護顧問股份有限公司	TÜV RHEINLAND HONG KONG LIMITED
順德泰科電子有限公司	TYCO ELECTRONICS AMP SHUNDE LIMITED
	U.S. FILTER CHINA LIMITED
美國科技有限公司	U.S. TECHNOLOGY LIMITED
	UNICHELA PRIVATE LIMITED - SRI LANKA
	UNIGRAPHICS SOLUTIONS
	UNIQUE PRODUCTS MANUFACTURING LIMITED
	UNITED CHINESE PLASTICS PRODUCTS COMPANY LIMITED
	UNIVERSAL FAME MANUFACTORY LIMITED
	UNIVERSITY OF HONG KONG
	UPDATE INTERNATIONAL LIMITED
市區重建局	URBAN RENEWAL AUTHORITY
	VIALTA.COM HONG KONG COMPANY LIMITED
惠保(香港)有限公司	VIBRO (H.K.) LIMITED
	VICTORIA EDUCATIONAL ORGANIZATION
	VICTORIA UNITED LIMITED
	VIDEO EPOCH LIMITED
	VISION CENTURY PROPERTY MANAGEMENT LIMITED
	VITASOY INTERNATIONAL HOLDINGS LIMITED
	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL - WAN CHAI
	V-TECH COMMUNICATION LIMITED
	VTECH CONNECT LIMITED

客戶名錄 | Client List

公司名稱	Company Name	
岑茂威有限公司	W.A. SOMERVILLE & COMPANY LIMITED	
	WAI LEE ENGINEERING COMPANY	
	WAN YIP MANUFACTORY	
	WARNER LAMBERT (GUANGZHOU) LIMITED	
	WARNER LAMBERT TRADING COMPANY LIMITED	
	WELBACK ENTERPRISES LIMITED	
	WELCOME AIR-TECH LIMITED	
	WELL COMPUTER LIMITED	
	WHARF NEW T&T LIMITED	
	WILLOW RIDGE PLASTIC, INC	
九倉新電訊有限公司	WIN HOUSE/KAI TAI JOINT VENTURE COMPANY LIMITED	
	WING HANG BANK, LIMITED	
永亨銀行	WINKLER INDUSTRIAL COMPANY LIMITED	
	WISETRONICS LIMITED	
	WO LEE STEEL COMPANY LIMITED	
	WONG'S CIRCUITS (HONG KONG) LIMITED	
	WONG'S ELECTRONICS COMPANY LIMITED	
	WORKS BUREAU	
	世界環衛服務有限公司	WORLD ENVIRONMENTAL SERVICES LIMITED
		WORLD FAMILY LIMITED
		WORLD GROWN LIMITED
		WUHAN CHINA OPTICS VALLEY TECH STOCK EXCHANGE
WWW10 LIMITED		
XIN JIANG PRODUCTIVITY CENTRE		
XML亞洲有限公司		XML ASIA LIMITED
渝豐國際有限公司	Y.F. INTERNATIONAL LIMITED	
仁興機器廠有限公司	YAN HING ENGINEERING WORKS LIMITED	
	YAT SHUN MANUFACTURING CO LTD	
	YAU LEE GALVANIZERS (HOT-DIP) COMPANY LIMITED	
	YAU SANG ELECTROPLATE FTY. LIMITED	
有生鉛水(熱浸鋅)有限公司	YAU SANG GALVANIZERS (HOT-DIP) COMPANY LIMITED	
亞洲週刊	YAZHOU ZHOUKAN	
	YEE KEUNG INDUSTRIAL COMPANY LIMITED	
怡通玻璃纖維製品工程公司	YEE TUNG FIBRE GLASS MANUFACTORY ENG COMPANY	
	YEE YAU BODY WORK ENGINEERING COMPANY	
	YEEBO LCD LIMITED	
源成廠有限公司	YEN SHENG FACTORY LIMITED	

辦事處資料 | Corporate Information

總辦事處

香港九龍達之路78號
生產力大樓
電話：(852) 2788 5678
圖文傳真：(852) 2788 5900
國際網絡專頁網址：<http://www.hkpc.org>

持續進修中心

香港銅鑼灣恩平道2-38號
嘉蘭中心六樓
電話：(852) 2780 8251
圖文傳真：(852) 2770 7902

廣州辦事處

廣州市天河北路233號
中信廣場10樓1006室
(郵政編號：510620)
電話：(8620) 3877 0220
圖文傳真：(8620) 3877 0221
電子郵件：gzo@gzo-hkpc.org

深圳聯絡處

深圳市上步路科學館706室
(郵政編號：518031)
電話：(86 755) 335 8293, 336 0748
圖文傳真：(86 755) 335 8293

東莞聯絡處

東莞市東城大道金澳花園酒店三樓
(郵政編號：523008)
電話：(86 769) 249 1946
傳真：(86 769) 249 1946

Head Office

HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue
Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2788 5678
Fax: (852) 2788 5900
Internet Homepage: <http://www.hkpc.org>

Continuous Learning Centre

6/F Caroline Centre, 2-38 Yun Ping Road
Causeway Bay, Hong Kong
Tel: (852) 2780 8251
Fax: (852) 2770 7902

Guangzhou Office

Flat 1006, 10/F
CITIC Plaza, 233 Tianhe Bei Road
Guangzhou, China (Post Code: 510620)
Tel: (8620) 3877 0220
Fax: (8620) 3877 0221
Email: gzo@gzo-hkpc.org

Shenzhen Liaison Office

Room 706, Science Hall, Shang Bu Lu
Shenzhen (Post Code: 518031)
Tel: (86 755) 335 8293, 336 0748
Fax: (86 755) 335 8293

Dongguan Liaison Office

3/F Jin-ao Garden Hotel, Dong Cheng Road, Dongguan
(Post Code: 523008)
Tel: (86 769) 249 1946
Fax: (86 769) 249 1946

附錄一 | Appendix I

二〇〇一 / 二〇〇二年獲創新及科技基金通過之項目 Innovative and Technology Fund (ITF) Projects Approved in 2001/2002

(甲) 由香港生產力促進局推行之項目

(A) Projects initiated by HKPC

項目名稱 Project Name	服務行業 Industry Served	通過撥款總數 (以百萬港元計) Total Funds Approved (HK\$M)
發展醫療設備及用品使用的消毒效能確認草案 Development of Validation Protocols for Sterilization of Medical Devices and Supplies	醫療設備及用品 Medical Devices and Supplies	3.40
發展應用電腦輔助工程作虛擬產品及包裝機械測試以確定出口產品符合國際安全標準，及提高新產品設計開發的效率 To Develop Applications of Virtual Product and Packaging Mechanical Testing Using CAE Technologies for Pre-compliance Safety Testing on Export Products to Enhance the Efficiency and Quality of New Product Development	多種行業 Multi-industrial Sectors	2.20
開發整合激光焊接和三維高速精密工模加工中心 Development of an Integrated 3D Computer Numeric Control (CNC) Laser Deposit Welding and Machining System to Enhance the Quality and Efficiency of Machining of Mold Inserts and Cavities for Local Industry	多種行業 Multi-industrial Sectors	2.55
通過第十二屆世界生產力大會建立香港的世界生產力創新技術樞紐地位 Promoting Hong Kong as a Global Productivity Innovation Hub Through the XIIth World Productivity Congress	多種行業 Multi-industrial Sectors	1.80
開發應用微孔泡沫 (MuCell) 環保注塑技術 To Transfer and Develop Local Applications of Environmental-friendly Microcellular Foam Injection Moulding Technology (MuCell)	塑膠 Plastics	1.95

二〇〇一/二〇〇二年獲創新及科技基金通過之項目 Innovative and Technology Fund (ITF) Projects Approved in 2001/2002

項目名稱 Project Name	服務行業 Industry Served	通過撥款總數(以百萬港元計) Total Funds Approved (HK\$M)
轉移無鉛錫鐸接組裝及無鹵素線路板技術 Technology Transfer of Lead-free Soldering for PCBA as well as Halogen-free PCB Technologies for the Local Electronics Manufacturers	線路板 Printed Circuits	5.242
根據現存空氣電極技術開發應用在工業上的真空氧化過濾技術 Development of Oxidative Vacuum Filtration System Based on Existing Air Depolarizing Technology	多種工業清潔生產 Cleaner Production For Various Manufacturing Sectors	1.40
為紡織業發展一套電還原的織染技術 Development of an Electrolytic Dye Reduction Technology for Textile Industry	紡織 Textiles	1.70

二〇〇一/二〇〇二年獲創新及科技基金通過之項目 Innovative and Technology Fund (ITF) Projects Approved in 2001/2002

(乙) 與其他機構聯合申請之項目

(B) HKPC as Partner

項目名稱 Project Name	服務行業 Industry Served	合作夥伴 Partner	通過撥款總數(以百萬港元計) Total Funds Approved (HK\$M)
建立一個跨機構之先進表面技術發展中心 A Multi-institutional Effort to Establish an Advanced Surface Technology Development Centre	表面處理 Surface Finishing	香港中文大學 香港理工大學 Shenzhen Surface Finishing Center Chinese University of Hong Kong Hong Kong Polytechnic University Shenzhen Surface Finishing Center	8.50

二〇〇一/二〇〇二年獲創新及科技基金通過之項目 Innovative and Technology Fund (ITF) Projects Approved in 2001/2002

(丙) 由其他機構提出，並由香港生產力促進局代理執行的項目

(C) Projects submitted to ITF by Trade Associations, with HKPC as the implementation agent

項目名稱 Project Name	服務行業 Industry Served	合作伙伴 Partner	通過撥款總數(以百萬港元計) Total Funds Approved (HK\$M)
發展應用於裝飾用途的抗變色及堅硬銀層 Development of an Anti-tarnishing and Hardened Silver Coating for Decorative Applications	表面處理 Surface Finishing	香港金屬表面處理學會 Hong Kong Metal Finishing Society	1.83
開發應用知識為本工程於塑膠及家電業的產品設計專家系統 Development of a Knowledge Based Engineering Product Design Expert System for the Plastic and Electrical Appliances Manufacturers	塑膠及家電 Plastic and Electrical Appliances	香港電器製造業協會 Hong Kong Electrical Appliances Manufacturers Association	2.50
推廣本港線路板業的形象 Campaign to Promote the Hong Kong PCB Industry	線路板 Printed Circuit	香港線路板協會 Hong Kong Printed Circuit Association	0.90
舉辦二〇〇一年香港寶石珠寶科技會議 Organization of Hong Kong Gem-related Jewellery Technology Conference 2001	珠寶 Jewellery	香港寶石學協會 The Gemmological Association of Hong Kong	0.48
香港時裝設計中心結構及營運概念設計 Structural Design and Business Model Development for Hong Kong Fashion and Design Centre	成衣 Clothing	香港紡織業聯會 Textile Council of Hong Kong Ltd.	1.885

附錄二 | Appendix II

二〇〇一/二〇〇二年度展覽會 2001/2002 Exhibitions

(甲) 由香港生產力促進局主辦之展覽

(A) Exhibitions Organized by HKPC

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
1. 二〇〇一年產品設計展覽 Product Design Showcase	多種行業 Multi-industrial Sectors	生產力大樓科技產業聯交所 TechMart, HKPC Building
2. 新天才·新視野設計展覽會 Young Designers Exhibition	多種行業 Multi-industrial Sectors	生產力大樓科技產業聯交所 TechMart, HKPC Building
3. 建築業IT前瞻研討會及展覽 Future Outlook of Construction	建築 Construction	香港會議展覽中心 HKCEC
4. 2002電子物流及採購會議暨展覽會 Procurement & e-Logistics Management Showcase 2002	物流及採購 Logistics and Procurement	香港會議展覽中心 HKCEC
5. 電腦軟件展 Software Exhibition 2001	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC
6. 資訊保安博覽會2001 Information Security Showcase 2001	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC
7. 中小企理財「資」援站 "SME Finance Net" Exhibition	多種行業 Multi-industrial Sectors	香港會議展覽中心 HKCEC
8. 中小企融資理財攻略日 SME Finance Day	多種行業 Multi-industrial Sectors	香港會議展覽中心 HKCEC

二〇〇一/二〇〇二年度展覽會 2001/2002 Exhibitions

(乙) 香港生產力促進局作為技術主辦之本地展覽

(B) Local Exhibitions with HKPC as Technical Organizer

展覽名稱 Name of Exhibition	主辦機構 Organizer	服務行業 Industry Served	地點 Venue
創新博覽會 Innovation Expo	香港特區政府創新科技署 Innovation and Technology Commission, The Government of the Hong Kong SAR	多種行業 Multi-industrial Sectors	香港會議展覽中心 HKCEC

二〇〇一/二〇〇二年度展覽會 2001/2002 Exhibitions

(丙) 香港生產力促進局參與之本地展覽

(C) Local Exhibitions with HKPC Participation

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
1. 香港鐘錶展2001 Hong Kong Watch and Clock Fair 2001	鐘錶 Watches and Clocks	香港會議展覽中心 HKCEC
2. 亞洲鐘錶及配件設備展 Asia Watch, Clock & Equipment Fair	鐘錶 Watches and Clocks	國際展覽中心 HITEC
3. 香港國際珠寶展 Hong Kong International Jewellery Show	珠寶 Jewellery	香港會議展覽中心 HKCEC
4. 香港珠寶廠商展銷會 Hong Kong Jewellery Manufacturers Exhibition	珠寶 Jewellery	香港會議展覽中心 HKCEC
5. 香港禮品及家庭用品展覽會/香港贈品展 Hong Kong Gifts and Houseware Fair/ Hong Kong Premium Show	禮品及家庭用品 Gifts and Houseware	香港會議展覽中心 HKCEC
6. 香港玩具展覽會 Hong Kong Toys & Games Fair 2002	玩具 Toys	香港會議展覽中心 HKCEC
7. 第十屆香港國際玩具及禮品展 10th Hong Kong International Toys & Gifts Show 2001	玩具及禮品 Toys and Gifts	香港會議展覽中心 HKCEC
8. 香港時裝節2002春夏系列 Hong Kong Fashion Week Spring/Summer 2002	成衣 Garments	香港會議展覽中心 HKCEC

二〇〇一/二〇〇二年度展覽會 2001/2002 Exhibitions

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
9. 香港時裝節2002秋冬系列 Hong Kong Fashion Week Fall/Winter 2002	成衣 Garments	香港會議展覽中心 HKCEC
10. 國際電子組件及生產技術展 Electronic Asia	電子 Electronics	香港會議展覽中心 HKCEC
11. 第十四屆香港連繫工業·國際機械展 14th Hong Kong International Machine Tool - Linkage Exhibition 2002	機械 Machinery	香港會議展覽中心 HKCEC
12. 第36屆香港國際工業出品展銷會(工展會) Hong Kong Products Expo	多種工業 Multi-industrial Sectors	添馬艦 Tamar Site
13. 添馬行空創意嘉年華會 Creativity Fair	多種行業 Multi-industrial Sectors	添馬艦 Tamar Site
14. 國際電腦展 Computer Expo	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC
15. 香港資訊基建博覽會 Hong Kong Information Infrastructure Expo	資訊科技 IT	香港會議展覽中心 HKCEC

二〇〇一/二〇〇二年度展覽會 2001/2002 Exhibitions

(丁) 香港生產力促進局參與之海外展覽

(D) Overseas Exhibitions outside Hong Kong with HKPC Participation

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
1. 第二屆中國深圳國際機械工業展覽會 2nd Shenzhen International Machinery Industrial Exhibition	機械 Machinery	深圳 Shenzhen
2. 第五屆華南國際模具工業技術及設備展覽會 5th South China International Die Technology & Products Exhibition	模具工業 Die	深圳 Shenzhen
3. 2001中國(東莞)國際模具及金屬工業設備博覽會 China International Metal, Mould & Die Industrial Equipment Expo 2001	金屬及模具 Metal, Mould and Die	東莞 Dongguan
4. 第八屆華南國際塑膠及包裝 8th South China International Plastics and Packaging Exhibition	塑膠及包裝 Plastics and Packaging	廣州 Guangzhou
5. 第十五屆中國國際塑料橡膠工業展 Chinaplas 2001	塑料橡膠 Plastics and Rubber	廣州 Guangzhou
6. 第三屆東莞國際機械及原料展 3rd Dongguan International Machinery & Materials Exhibition	機械及原料 Machinery and Materials	東莞 Dongguan
7. 第五屆華南地區工業控制及自動化國際展覽會 5th South China International Control and Automation Exhibition	自動化 Automation	深圳 Shenzhen
8. 第九屆上海國際紡織工業展覽會 ShanghaiTex	紡織 Textiles	上海 Shanghai

二〇〇一/二〇〇二年度展覽會 2001/2002 Exhibitions

展覽名稱 Name of Exhibition	服務行業 Industry Served	地點 Venue
9. 第三屆東莞國際紡織及製衣展 3rd China Dongguan International Textile & Clothing Fair	紡織及成衣 Textiles and Garments	東莞 Dongguan
10. 第六屆廣州國際皮革、鞋業及工業設備展覽會 6th Guangzhou International Leather Products, Footwear Industry Exhibition	皮革及鞋業 Leather and Footwear	廣州 Guangzhou
11. 上海國際電子和生產設備暨微電子工業展 NEPCON Shanghai 2001	電子 Electronics	上海 Shanghai
12. 第七屆國際電子設備暨微電子工業展 NEPCON / Microelectronics Shenzhen 2001	電子 Electronics	深圳 Shenzhen
13. 第二屆中國東莞電子信息產品展覽會 2nd China Dongguan International Electronic Information Exhibition	電子及電訊 Electronics and Telecommunications	東莞 Dongguan
14. 二〇〇一 Sybase 亞洲用戶會議 Sybase Asia Pacific User Conference at Shanghai	資訊科技 IT	上海 Shanghai
15. 東莞國際製造業信息化解決方案展覽會 Dongguan International Exhibition of IT Solutions for Manufacturing Enterprises	資訊科技 IT	東莞 Dongguan
16. 廣州信息化產業週 Guangzhou Information Week	資訊科技 IT	廣州 Guangzhou

附錄三 | Appendix III

二〇〇一/二〇〇二年度之大型會議及研討會 2001/2002 Conferences and Symposiums

(甲) 香港生產力促進局主辦及協辦之大型會議及研討會

(A) Conferences and Symposiums organized and co-organized by HKPC

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
1. 第十二屆世界生產力大會 XIIth World Productivity Congress (WPC)	多種行業 Multi-industrial Sectors
2. 創新發明論壇 Innovative Inventions Podium	多種行業 Multi-industrial Sectors
3. 加拿大先進物料與納米技術論壇 Forum on Canadian Nanotechnology and Advanced Materials	多種行業 Multi-industrial Sectors
4. 國際非傳統製造科技會議二〇〇二 International Non-Traditional Manufacturing Technologies Conference 2002	多種行業 Multi-industrial Sectors
5. 建築業IT前瞻研討會及展覽 Future Outlook for Construction IT	工務工程 Construction
6. 建築業創新研討會及展覽 Forum & Exhibition on Innovation in Construction Industry	工務工程 Construction
7. 開拓醫療及保健器材工業之道 Symposium on Medical and Healthcare Device Industry	醫療及保健器材 Medical and Healthcare Products
8. 「第二屆醫療及保健器材工業綜合研討會：香港與亞洲經濟及工業之新動力」 2nd Symposium on Medical and Healthcare Device Industry: A New Driving Force for Hong Kong & Asian Economy and Industry	醫療及保健器材 Medical and Healthcare Products

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
9. 新世紀能源與環境研討會 Symposium on Energy and Environmental Management in the New Era	多種行業 Multi-Industrial Sectors
10. 「互聯網時代之物流管理及資訊系統」國際會議 "Supply Chain Management and Information Systems in the Internet Age" (SCMIS) International Conference	物流管理 Logistics
11. 「2002電子物流及採購會議暨展覽會」 Procurement & e-Logistics Management Symposium 2002	物流管理 Logistics
12. 「六色格瑪」最佳運作會議 Best Practice in Six Sigma Conference	多種行業 Multi-industrial Sectors
13. 無線科技研討會：藍芽之未來 Wireless Technology Conference - Bluetooth Connection to the Future	無線科技 Wireless Technology
14. 流動電算商業方案專題會議 m-Business Discovery Day	多種行業 Multi-industrial Sectors
15. 「Memory Stick™ 記憶片企劃商機及策略研討會」 SONY "Ubiquitous Value Network <Memory Stick™>" Conference	多種行業 Multi-industrial Sectors
16. 二〇〇一年亞太軟件工程過程會議 Asian-Pacific Software Engineering Process Group (SEPG) Conference 2001	資訊科技 IT

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
17. 數字化中國論壇2001香港站 E-China Forum 2001 - Hong Kong Station	多種行業 Multi-industrial Sectors
18. 第十屆國際萬維網會議 The 10th World Wide Web Conference (WWW10)	資訊科技 IT
19. 公開軟件部件博覽2002 Open Component Expo	資訊科技 IT
20. 第四屆亞洲防病毒研究大會 Anti-Virus Asia Researchers (AVAR) Conference	資訊科技 IT
21. 「中港企業表現與股東價值研討會」 Corporate Performance and Shareholders Value Conference	多種行業 Multi-industrial Sectors
22. 「中小企優質顧客服務研討會」 Customer Service Excellence Symposium for SME	多種行業 Multi-industrial Sectors
23. 「客戶關係管理會議及展覽2002」 Customer Relationship Management Conference 2002	多種行業 Multi-industrial Sectors
24. 客戶中心管理大會 Call Centre Management Symposium 2001	多種行業 Multi-industrial Sectors
25. 致力中小企·締造入世商機 Creating WTO Frontier for SMEs	多種行業 Multi-industrial Sectors
26. 「知識管理會議及展覽2002」 Knowledge Management Showcase 2002	多種行業 Multi-industrial Sectors

(乙) 香港生產力促進局作為技術主辦或統籌之大型會議及研討會
(B) Conferences and Symposiums with HKPC as Technical or Logistic Organizer

會議名稱 Name	服務行業 Industry Served
1. 二〇〇一年香港珠寶科技會議 2001 Hong Kong Gem-Related Jewellery Technology Conference	珠寶 Jewellery
2. 第十二屆軟件可靠性工程國際會議 International Symposium on Software Reliability Engineering (ISSRE) 2001	資訊科技 IT

附錄四 | Appendix IV

二〇〇一/二〇〇二年考察團 Study Missions in 2001/2002

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
1. 上海關鍵性零部件考察團 Study Mission on Critical Components Industry in Shanghai and Jiangsu	上海 Shanghai	關鍵性零部件 Critical Components
2. 薄膜封裝芯片技術赴日本考察團 Study Mission to Japan on Chip-on-flex Technology	日本 Japan	電子 Electronics
3. 上海 - 蘇州微電機業考察團 Study Mission on Electric Motor Industry to Shanghai and Jiangsu	上海及江蘇 Shanghai and Jiangsu	微電機 Electric Motor
4. 先進塑膠及模具技術赴德國、瑞士及意大利考察團 Study Mission on Advanced Plastic and Mould Technologies to Germany, Switzerland and Italy (K'Fair)	德國、瑞士及意大利 Germany, Switzerland and Italy	塑膠及模具 Plastics and Mould
5. 日本先進製造技術及持續生產力改善技巧 Study Mission on Advanced Manufacturing Technologies and Continuous Productivity Enhancement for Plastic & Metal Industries to Japan	日本 Japan	塑膠及模具 Plastics and Mould
6. 浙江寧波、餘姚及北侖模具及塑膠產品製造業考察團 Study Mission on Plastic and Mould Industry to Zhejiang	浙江 Zhejiang	塑膠及模具 Plastics and Mould
7. 北京醫療健康用品工業考察團 Training Mission to Beijing on Medical Product Industry	北京 Beijing	醫療健康用品 Medical and Healthcare Products

二〇〇一/二〇〇二年考察團 Study Missions in 2001/2002

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
8. 美國醫療健康用品工業考察團 Training Mission to US on Medical and Health Device Industry	美國加州、麻省 California and Massachusetts, USA	醫療健康用品 Medical and Healthcare Products
9. 赴瑞士之新功能性真空鍍層製作及應用實習課程 Functional PVD Coating Technology Training Mission to Switzerland	瑞士 Switzerland	表面處理 Surface Finishing
10. 廢料處理技術赴美國考察團 Study Mission on Waste Technologies to USA	美國 USA	環保技術 Environmental Technology
11. 「香港製造·世界連繫」柬埔寨金邊製衣業發展商機考察團 "Made by Hong Kong - Global Linkage": Study mission to Cambodia on expansion & sourcing opportunities for the clothing industry	柬埔寨 Cambodia	紡織及製衣 Textiles and Apparel
12. 韓國最新布料技術發展考察團 Study Mission to Korea on the Latest Development in Fabric for the Clothing Industry	韓國 Korea	紡織及製衣 Textiles and Apparel
13. 台灣化纖學習團 Group Training in Taiwan on Functional Fibre	台灣 Taiwan	紡織及製衣 Textiles and Apparel
14. 中國紡織服裝內銷市場拓展考察團 Fashion Retail Business Development in Shanghai	上海 Shanghai	紡織及製衣 Textiles and Apparel

二〇〇一/二〇〇二年考察團 Study Missions in 2001/2002

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
15. 中國著名休閒服裝生產基地 - 中山沙溪製衣考察團 Study Mission to Zhongshan International Casual Wear Fair 2001	廣東中山 Zhongshan, Guangdong	紡織及製衣 Textiles and Apparel
16. 新世紀優質管理與高新科技考察團 Study Mission on Best Management Practices and Advanced Technology in the New Millennium	日本大阪 Osaka, Japan	多種工業 Multi-industrial Sectors
17. 2001中國內地物流解決方案典例研討會及企業考察 Study Mission to China Logistics 2001	廣州 Guangzhou	物流管理 Logistics
18. 珠海考察團 Zhuhai Study Mission	珠海 Zhuhai	資訊科技 Information Technology
19. 二〇〇一 Sybase 亞洲用戶會議 Sybase Asia Pacific User Conference at Shanghai	上海 Shanghai	資訊科技 Information Technology
20. 2001年日本戴明獎工廠觀摩研習 Study Mission to Japan on Deming Prize	日本 Japan	多種行業 Multi-industrial Sectors
21. 生產力改善赴日本考察團 Productivity Improvement Study Mission to Japan	日本 Japan	多種行業 Multi-industrial Sectors
22. 品管圈赴新加坡考察團 Study Mission on QCC to Singapore	新加坡 Singapore	多種行業 Multi-industrial Sectors

二〇〇一/二〇〇二年考察團 Study Missions in 2001/2002

名稱 Name	目的地 Destination	服務行業 Industry Served
23. 品管圈赴台灣考察團 Study Mission on QCC to Taiwan	台灣台北 Taipei, Taiwan	多種行業 Multi-industrial Sectors
24. 香港中小企業獎考察團 SME Award Winners Study Mission	北京 Beijing	多種工業 Multi-industrial Sectors
25. 中國加入WTO後：中國商機與挑戰 China after WTO: Business Challenges and Opportunities	上海復旦大學 Fudan University, Shanghai	多種行業 Multi-industrial Sectors
26. 產品內銷及市場推廣 Training Mission on Sales and Promotion in the Domestic Market for Foreign-Invested Enterprises (FIEs)	廣州 Guangzhou	多種行業 Information Technology
27. 美國培訓及發展學會 (ASTD) 2001年會議及展覽會考察團 Study Mission to USA - ASTD (American Society for Training and Development) 2001	美國佛州奧蘭度 Orlando, Florida	多種行業 Multi-industrial Sectors

附錄五 | Appendix V

二〇〇一/二〇〇二年度技術經濟市場及工業研究 Techno-Economic / Market / Industry Studies in 2001/2002

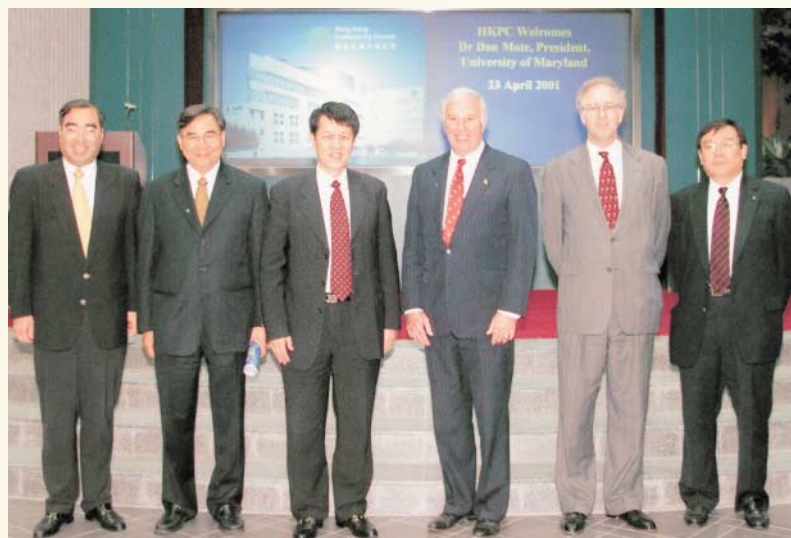
研究項目 Title of Study	委託機構 Commissioned by	服務行業 Industry Served
1. 香港中小型企業電子商業應用指數 e-Business Adoption Rate Survey	香港特區政府資訊科技署 Information Technology Services Department of the Hong Kong SAR Government	中小型企業 SMEs
2. 香港中小企業務增長策略 Growth Strategies of Hong Kong SMEs	-	中小型企業 SMEs
3. Hong Kong Enterprises in the World League	-	多種行業 Multi-industrial Sectors
4. LCD模塊—封裝晶片在軟板上的開發 The Development Report on Chip-on-Flex Technology for LCD Modules	(創新及科技基金項目) (ITF Project)	電子及電器 Electronics and Electrical Appliances
5. 電子產品環保設計 (DfE) 工具庫 Development of a Design for Environment (DfE) Toolbox for Hong Kong's Electronics Industry	香港電子業商會 Hong Kong Electronic Industries Association	電子 Electronics
6. 清潔生產締造美好環境 (連光碟) Cleaner Production for a Better Environment (CD-Rom)	(創新及科技基金項目) (ITF Project)	多種工業 Multi-industrial Sectors
7. 環保建築管理措施指南 A Guide to Green Construction Practices	-	建築 Construction

二〇〇一/二〇〇二年度技術經濟市場及工業研究 Techno-Economic / Market / Industry Studies in 2001/2002

研究項目 Title of Study	委託機構 Commissioned by	服務行業 Industry Served
8. 香港環境科技產業顧問研究 Consultancy Study on the Environmental Technology Industry in Hong Kong	香港特區政府創新科技署 Innovation and Technology Commission of the Hong Kong SAR Government	環境科技 Environmental Technology
9. 發展適用於香港的能源消耗指標及基準的顧問研究 Consultancy Study on the Development of Energy Consumption Indicators and Benchmarks for Selected Energy-consuming Groups in Hong Kong	香港特區政府機電工程署 Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) of the Hong Kong SAR Government	多種行業 Multi-industrial Sectors
10. 二〇〇一電子商貿應用實例 Reference Cases of Adopting e-Commerce in Hong Kong 2001	香港特區政府資訊科技署 Information Technology Services Department of the Hong Kong SAR Government	多種行業 Multi-industrial Sectors
11. 二〇〇一年軟件業調查 Hong Kong Software Industry Survey 2001	(創新及科技基金項目) (ITF Project)	資訊科技 IT
12. 網上廣告典範借鑑 (第二階段) Internet Advertising Benchmarking Programme (2nd Phase)	三家廣告業商會 3 Advertising Associations	資訊科技 IT
13. 資訊保安報 HKCERT Security Bulletin	(創新及科技基金項目) (ITF Project)	資訊科技 IT
14. 網絡保安手冊 Internet Security Handbook	香港科技大學 Hong Kong University of Science and Technology	資訊科技 IT

附錄六 | Appendix VI

訪客 Visitors



美國馬里蘭大學校長牟德(右三)及其訪問團於二〇〇一年四月廿三日訪問香港生產力促進局，獲本局總裁鄧觀瑤(左三)及副總裁(工商典範科)宋兆麟的歡迎(左)。

Dr Dan Mote (third from right), President, University of Maryland and his delegation visited HKPC on 23 April 2001. They were greeted by Mr Thomas Tang (third from left), Executive Director of HKPC and Mr Edmund Sung (left), Branch Director (Services & Business).

國際汽車工程師學會二〇〇一年會長Neil A. Schilke(左二)於二〇〇一年六月七日率團訪問香港生產力促進局，聽取本局總裁鄧觀瑤(右)介紹最新發展。

Mr Neil A. Schilke (second from left), 2001 president of the Society of Automotive Engineers, led a delegation to visit HKPC on 7 June 2001 and was briefed on the latest development of HKPC by Mr Thomas Tang (right), Executive Director of HKPC.



附錄六 | Appendix VI

訪客 Visitors



中國生產力促進中心協會，田口 (Taguchi) 品質考察團於二〇〇一年七月二十日訪問香港生產力促進局，並與本局科技商品化委員會主席朱鈞林（前排右三）、總裁鄧觀瑤（左三）及副總裁（環境及產品創新）李錫勳博士（左）會晤。

A delegation from the China Association of Productivity Promotion Centers' Taguchi Quality Circle visited HKPC on 20 July 2001. Members are received by Mr Locky Chu (front row, third from right), Chairman of HKPC's Technology Commercialization Committee; Mr Thomas Tang (third from left), Executive Director; and Dr Stephen Lee (left), Branch Director (Environment & Product Innovation).

香港生產力促進局總裁們及知識產權服務中心代表於二〇〇一年十一月十二日接待到訪之中國國家知識產權局局長王景川（右三）及其辦公室官員。

Mr Wang Jingchuan (third from right), Commissioner of State Intellectual Property Office, PRC and his staff are met by the HKPC Directorate and representatives of the Intellectual Property Services Centre during their visit to HKPC on 12 November 2001.



附錄六 | Appendix VI

訪客 Visitors



埃及Mubarak市自然科學研究及應用中心總裁Dr Sirag Lashin（前排右）於二〇〇二年一月十五日到訪生產力促進局時與本局總裁鄧觀瑤（前排左）簽署諒解備忘錄，共同合作推廣兩地之科技發展。

During his visit to HKPC on 15 January 2002, Professor Dr Sirag Lashin (front row, right), Director of Mubarak City for Scientific Research and Technology Applications (MUCSAT), Egypt, and Mr Thomas Tang (front row, left), Executive Director of HKPC, sign a Memorandum-of-Understanding to jointly promote technological development.

中國物流與採購聯合會常務副會長丁俊發（左）於二〇〇二年三月廿五日訪問生產力促進局，並致送紀念品予本局總裁鄧觀瑤。

Mr Ding Jun Fa (left), Vice President of the China Federation of Logistics and Purchasing, presents a souvenir to Mr Thomas Tang, Executive Director of HKPC, during his visit to the Council on 25 March 2002.





香港九龍達之路78號生產力大樓
HKPC Building, 78 Tat Chee Avenue,
Kowloon, Hong Kong
電話 Tel : (852) 2788 5678
傳真 Fax : (852) 2788 5900
網址 Website : www.hkpc.org